

# CLLJ

AÑO 2

NÚMERO 3

FEBRERO 1989

400 PTAS.

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



## Cinco lenguas para leer

**Entrevista: Christine Nöstlinger  
Miquel Obiols en Tinta Fresca**





# para divertirse leyendo...

## Los traviesos

a partir de 4 años



## Fácil de leer

para niños de 4,5 y 6 años



Comercializan las redes de ANAYA y GRUPO DISTRIBUIDOR EDITORIAL. Solicite información al apartado 14.632. Ref. D. de C. 28080 Madrid



# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

**5**

**EDITORIAL**

*Muchos libros, pocos lectores.*

**7**

**EN TEORÍA**

*Cinco lenguas para leer.*

*Una literatura, ¿cinco culturas?*

*Castellano: lo bueno y lo malo.*

Blanca Calvo.

*Catalán: hacia una literatura normal.*

Núria Ventura.

*Gallego: saliendo de las tinieblas.*

Miguel Vázquez Freire.

*Vasco: nuevas tendencias.*

Seve Calleja.

*Asturiano: panorama actual.*

Vicente García Oliva.

**28**

**ENTREVISTA**

*Christine Nöstlinger:*

*a favor de los niños.*

Maite Ricart.

**34**

**EX-LIBRIS**

*Primeras lecturas.*

Marta Mata i Garriga.

**37**

**LA PRÁCTICA**

*La leyenda histórica.*

Rafael Montilla Cardeñosa.

**42**

**AUTORRETRATO**

*Carme Solé.*

**44**

**TINTA FRESCA**

*Trece clipgramas.*

Miquel Obiols.

**3**

**SUMARIO**

**CLIJ**

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



**Cinco lenguas para leer**

Entrevista: Christine Nöstlinger  
Miquel Obiols en Tinta Fresca



**NUESTRA PORTADA**

*Según confesión propia, Carme Solé i Vendrell está muy satisfecha del resultado final de la nueva técnica utilizada en la realización de la portada y el Autorretrato que publicamos este mes en CLIJ. Un resultado —a la vista está— espléndido, que supone un nuevo paso adelante en la brillante, y reconocida internacionalmente, trayectoria profesional de Carme Solé.*

**46**

**LOS CLÁSICOS**

*Walter Scott: el orgullo de Escocia.*

Amalia Ramoneda.

**48**

**LIBROS**

**68**

**LA COLECCIÓN DEL MES**

*Xabarín.*

Víctor F. Freixanes.

**70**

**COLEGAS**

*Realidad y consecuencia de una España multilingüe y pluricultural.*

María Jesús Palop.

**74**

**DONDE VIVEN LOS LIBROS**

*Librería Garbancito.*

Concepción Mateu.

**76**

**FACSIMIL**

*Los desnudos del emperador*

**79**

**AGENDA**

**82**

**EL ENANO SALTARÍN**

*Elogio del sarampión*



# EL CLUB DE LAS CANGURO



Cuidar de los niños de los vecinos parece tan fácil y descansado que un grupo de cuatro amigas organiza un club para que las personas interesadas encuentren siempre alguna de ellas disponible para cuidar de sus hijos. Sin embargo, hay que ver la cantidad de imprevistos que se pueden presentar y la responsabilidad que supone superarlos con éxito para estas jovencitas.

Encuadrados en cartón. El tamaño es de 13,5 x 19,5 cm.

1. La gran idea de Kristy
2. Claudia y las llamadas fantasma
3. El problema secreto de Stacey
4. Mary Anne salva la situación



**EDITORIAL MOLINO**  
Calabria, 166 - Apartado 25 - 08015 Barcelona

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

#### Directora

Victoria Fernández

#### Coordinador

Fabrizio Caivano

#### Redactora

Teresa Duran

#### Secretaria de redacción

Mai Bonet

#### Diseño gráfico

Antoni Martos

#### Ilustración portada

Carme Solé

#### Han colaborado en este número:

Ana Alonso, Seve Calleja, Blanca Calvo, Agustín Fernández, Víctor F. Freixanes, Teresa Mañà, Marta Mata, Concha Mateu, Rafael Montilla, Miquel Obiols, Vicente G. Oliva, David Otero, Teresa Peyrí, Amàlia Ramoneda, Maite Ricart, Carme Solé, Miguel Vázquez Freire, Núria Ventura.

#### Edita

Editorial Fontalba, S.A.  
Valencia, 359, 6º 1ª. Tel. (93) 207 07 50  
08009 Barcelona (España)  
Télex. 97835 FON E

#### Director General

José Gili Casals

#### Suscripciones

Valencia, 359, 6º 1ª  
08009 Barcelona. Tel. (93) 258 55 08

#### Publicidad

Directora de Publicidad y zona Centro  
Charo de la Torre Láinez  
Avda. de Bruselas, 74, 1º dcha.  
Tel. (91) 255 96 13  
28028 Madrid

#### Jefe de publicidad en Cataluña

Conchita Vega  
Valencia, 359, 6º 1ª. Tel. (93) 207 07 50  
08009 Barcelona

#### Distribución

Marco Ibérica, S.A.  
Tel. (91) 652 42 00 Madrid

#### Fotocomposición

Montserrat Altimira  
Marta Casòliva

#### Impresión

Litografía Rosés, S.A.  
Cobalto, 7. Barcelona. España  
Depósito legal. B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123

© Editorial Fontalba, S.A. 1988

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. **CLIJ** no devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.





**S**i nuestros niños fueran aficionados a la lectura, estarían de suerte: alrededor de un 14% de los libros editados en España son infantiles-juveniles. Es decir, a la población española entre los 6 y los 14 años de edad, le corresponde una media aproximada de nueve libros por persona.

De los 160 títulos publicados en 1960, se pasó a 1 800 en 1970 y a casi 5 000 en 1980. Un volumen considerable que ha colocado a España entre los cinco primeros países productores de libros para niños y jóvenes, aunque en 1987 se ha registrado un ligero descenso en la producción.

Sin embargo, y según diferentes fuentes, el 40% de esa población infantil *no lee prácticamente nunca*, y una cuarta parte de la misma *no posee ningún libro*, excepto los llamados «de texto». Es la paradoja del libro sin lector. Tratemos de ahondar en ella.

En primer lugar, quiere esto decir que en España tenemos una importante producción editorial junto a un insignificante número de jóvenes lectores. No es ésta una situación original ni sorprendente. Como otros europeos, es éste un país de no-lectores, donde una política cultural miope, o quizá simplemente reductiva, ha convertido el libro en un asunto de élites y la lectura en un comportamiento minoritario. ¿Y los niños?

Su única posibilidad de contacto con los libros se produce —por regla general— en la escuela. Y a la escuela, o mejor a algunos maestros, hay que agradecerle el papel de pieza fundamental en la consolidación de la literatura infantil en España que, a pesar de todas las anemias institucionales, ha sido asumido en muchos casos con auténtico entusiasmo. Pero también a la escuela y sus inercias hay que reprocharle los efectos —involun-

# Muchos libros, pocos lectores

tarios pero indudables— de una penosa «escolarización» de la lectura, que suele ser el procedimiento más seguro para la formación irreversible de no-lectores. Los niños son alfabetizados y aprenden a leer, pero en ese

empeño muchos se convierten en «analfabetos funcionales». Además, ¿cómo pueden los niños aprender a diferenciar la lectura-trabajo de la lectura-placer, si siempre que leen lo hacen mediatizados por el trabajo escolar? ¿En qué otras situaciones pueden encontrarse niños y libros sin que medien intereses estrechamente utilitaristas?

No en sus casas, puesto que la mayoría de adultos tampoco tienen libros; ni en las bibliotecas públicas, escasas, sin personal especializado, regularmente dotadas y con unas instalaciones inadecuadas...

Por otra parte, está el papel de los medios de comunicación en la transmisión de hábitos culturales. La responsabilidad mayor es de la televisión, el medio que comparte toda la población, que crea opinión y dicta modas, que ofrece reiteradamente todos los goles, entrevista el penúltimo idolillo o dedica un programa semanal al mundo de los caballos o de los toros. Pues bien, ¿qué atención se presta al libro desde esa nuestra televisión pública? ¿qué programa infantil promueve la afición por la lectura, estimula el acercamiento al libro o plantea la literatura como una opción de ocio tan atractiva como cualquier otra?

La ausencia de respuestas a estas cuestiones es circunstancial. Lo alarmante es que no la haya a una previa y central: ¿qué modelos culturales se quiere ofrecer a la infancia? Parece claro que la lectura, a pesar de lo que se dice formalmente, no es uno de ellos. Lástima, porque una producción editorial como la española, abundante y de calidad, bien merece una política cultural lúcida y lúdica, capaz de incitar a niños y jóvenes a disfrutar de tantos libros que, por el momento, no encuentran lectores.

Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

*Victoria Fernández*



anuario de psicología

facultad de psicología  
universidad de barcelona

aps  
psico

La Facultad de Psicología de la Universidad de Barcelona ha cedido a Editorial Fontalba la edición, distribución y gestión de suscripciones de la revista que venía publicando «ANUARIO DE PSICOLOGÍA»

Para asuntos de redacción continúen dirigiéndose a la Facultad de Psicología, y para suscripciones a Editorial Fontalba.

Periodicidad trimestral.  
Venta exclusiva por suscripciones

# ¡suscríbese ya!

## Boletín de suscripción

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
**EDITORIAL FONTALBA, S.A.**  
Valencia, 359, 6º 1ª.  
08009 - Barcelona (España)

Señores: deseo suscribirme a la revista **ANUARIO DE PSICOLOGÍA**, de periodicidad trimestral, al precio de oferta de 3.500 ptas., incluido IVA (4.400 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (4 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria (rellenar al lado).  
 Envío cheque bancario por 3.500 ptas. A partir del nº 40  
 Contrarrembolso.

Para Canarias, Ceuta y Melilla 3.302 ptas. (exento IVA).  
Canarias envío aéreo: 4.000 ptas.

Nombre .....  
Apellidos .....  
Profesión .....  
Domicilio .....  
Población ..... Código Postal .....  
Provincia ..... Teléfono .....  
País ..... Fecha .....

## Domiciliación bancaria

Lugar y fecha .....

(Banco o Caja de Ahorros)

Código Postal .....

(Domicilio completo de la entidad bancaria)

(Nº de la agencia)

(Nº c/c o libreta de ahorro)

Muy señores míos:

Ruego a ustedes que, hasta nuevo aviso, abonen a EDITORIAL FONTALBA, S.A., Valencia, 359, 6º 1ª. 08009 - Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación a la revista **ANUARIO DE PSICOLOGÍA**.

Atentamente le saluda:

Titular .....  
Domicilio .....  
Población .....

Firma





# Cinco lenguas para leer

**C**uatro lenguas oficiales (castellana, catalana, gallega y vasca) y una empuñada en llegar a serlo (la asturiana), son las cinco a las que alude el titular del tema que planteamos este mes en «En teoría»: una revisión de la situación actual de la literatura para niños y jóvenes que se hace en las distintas lenguas del Estado español.

La consolidación de las autonomías históricas —Cataluña, País Vasco y Galicia— y la consiguiente cooficialidad de sus respectivas lenguas, marcó un objetivo prioritario en las tres comunidades: la recuperación lingüística. Un desafío cultural que pasaba —aún pasa— por el aprendizaje de la lengua y, por tanto, por un indiscutible destinatario: los niños.

Dejando aparte Cataluña, que ya contaba con una importante tradición literaria, tanto en Galicia y el País Vasco como en Asturias, la historia de la literatura infantil comenzó con textos que difícilmente podrían considerarse como obras literarias. Los primeros libros fueron simples herramientas, de contenidos marcadamente escolares, que pretendían, ante todo, facilitar el acceso a la lengua materna, a la cultura y al país apenas recuperado como tal. Ésta fue una fase breve que, rápidamente, dió paso a otra con la producción ya de auténticas obras literarias, originales y de calidad, que han ido conformando el actual panorama de la literatura infantil.

Un panorama que, también para la literatura en lengua castellana, no está exento, sin embargo, de nuevos pro-



JIRI SALAMOUN

blemas: desde el excesivamente alto porcentaje de traducciones (un 44%) que inundan el mercado, la preocupante aparición de obras irregulares y poco cuidadas y una cierta falta de autores, hasta las dificultades de edi-

ción propias de las lenguas minoritarias. De todos ellos nos hablan los cinco artículos que presentamos a continuación en este «En teoría», que quiere ser una invitación a la reflexión sobre estas cuestiones.



EN TEORÍA

# Castellano: lo bueno y lo malo

por Blanca Calvo\*



SHULA GOLDMAN. ARTE EN EL LIBRO.

*A la vista del presente artículo, la conclusión sobre el panorama de la literatura infantil en castellano tendría que ser pesimista. Sin embargo, la autora —que se confiesa «de letras»—, propone un balance al estilo robinsoniano: una lista con lo positivo y lo negativo que, según se mire, resulta más o menos inquietante. Ella apuesta, además, por un voluntarioso optimismo y ofrece una información bien documentada para que el lector haga su propia opción.*



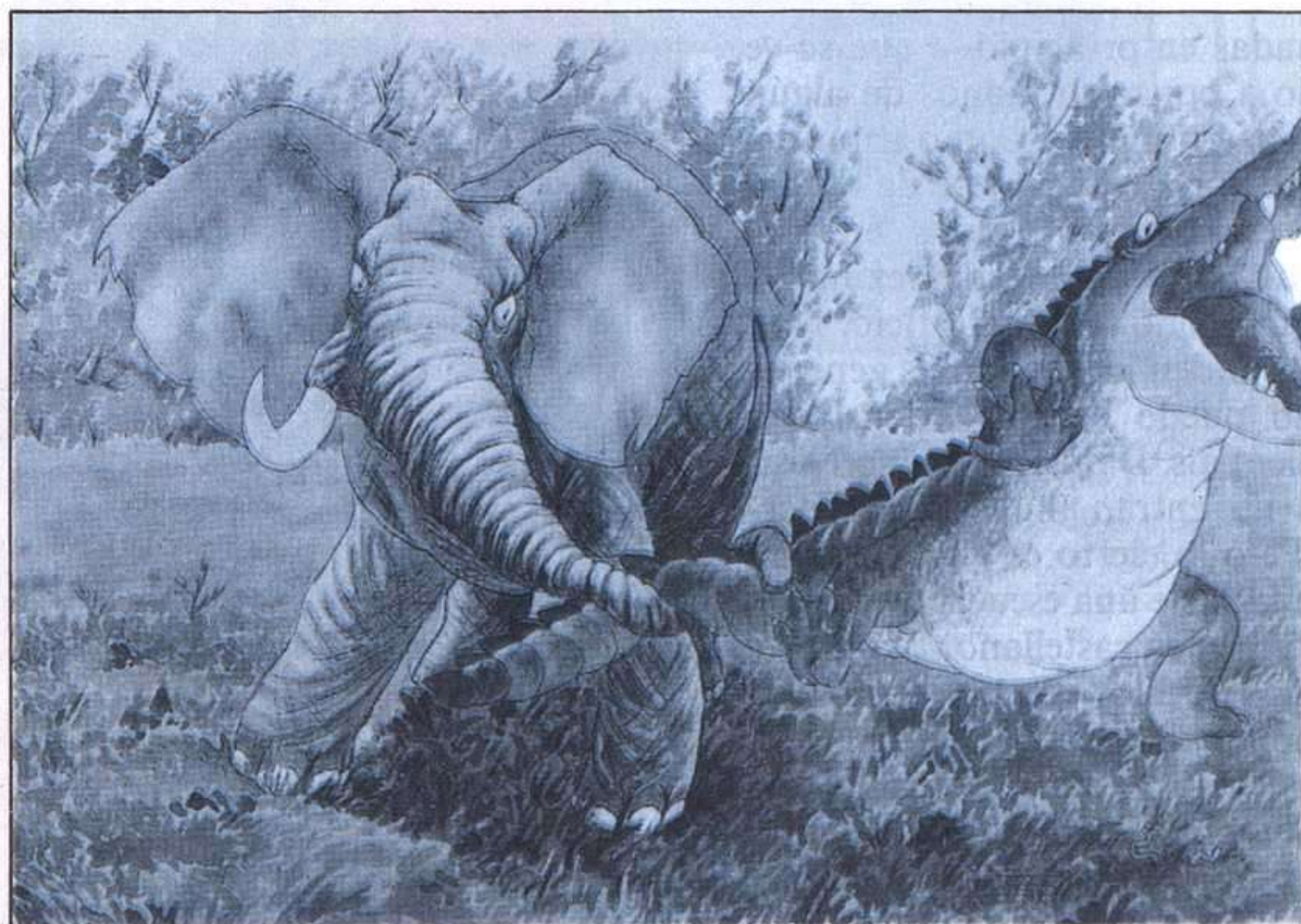
**C**uando he comenzado a analizar, con cifras de la Agencia Española del ISBN en la mano, el panorama editorial infantil en lengua castellana, me he encontrado con dos datos preocupantes:

El primero se refiere a la producción española de libros para niños, que en 1987 bajó en un 9,3% con respecto al año anterior (mientras que la edición en general subía el 5,1%). El porcentaje de obras infantiles con respecto al total fue, en el mismo año, del 13,8%, y hay que remontarse a 1976 para encontrar una cifra más baja (el 11,7%).<sup>(1)</sup>

El segundo es, si cabe, más grave, y se refiere directamente a la creación en castellano: de los 5 392 títulos de literatura infantil aparecidos en 1987, el 44% son traducciones. Aún suponiendo que en esta cantidad se incluyan las versiones castellanas de obras escritas en otras lenguas del Estado (sobre todo las catalanas son muy numerosas), la cifra es enormemente alta. Desde 1965 a 1984 el promedio de traducciones se puede establecer en un 20% aproximadamente; superar el 40% en 1987 supone un salto cualitativo considerable.

¿Quiere esto decir que la literatura infantil en lengua castellana está en un momento bajo? A la vista de los datos, habría que contestar con un sí rotundo, y sin embargo yo no lo creo. Cada día pasan por mis manos nuevas obras de autores que escriben exclusivamente libros para niños, o que hacen incursiones puntuales. La ilustración atraviesa un momento muy interesante. El número de editoriales que «atacan» el género infantil crece sin cesar y empresas ya viejas en estas lides estrenan nuevas colecciones de autores única o mayoritariamente hispanos.

Veamos por separado cada uno de estos temas, para hacernos una idea exacta de la situación.



ANA ISABEL GONZÁLEZ. ARTE EN EL LIBRO.

### La creación literaria

En 1986, la Asociación Española de Amigos del IBBY editó un librito, un catálogo bio-bibliográfico, titulado *100 autores españoles de literatura infantil*. La necesidad de reunir cien nombres obligó a meter con calzador autores poco conocidos o de muy escasa producción. Si para nuestros fines prescindimos de ellos, así como de los que escriben originalmente en catalán, gallego o vasco, los cien quedarían reducidos a menos de la mitad. Citarlos a todos sería largo y aburrido. Lo que puede tener más interés es analizar los rasgos característicos de su producción, y para ello conviene establecer varias categorías, aún a sabiendas de que cualquier intento de clasificación simplifica y falsea la realidad.

### Los escritores para niños

En primer lugar están los que publican con asiduidad, aparecen en las listas de aspirantes a premios importantes, acuden a encuentros con sus lectores y son considerados por profesores y bibliotecarios como escritores para niños, aún en el caso de que

su ocupación fundamental sea otra.

Por lo general, son autores preocupados por lograr una verdadera comunicación con los niños. A veces lo consiguen, pero en muchas ocasiones sus obras están escritas con excesiva ligereza, demasiadas ganas de agradar a los adultos y, muy frecuentemente, con unas enormes dosis de moralina (por no decir de ñoñez). Quizá no sean ellos completamente responsables de todos estos males, empujados como están por una industria editorial que les exige una producción abundante en un tiempo corto, y que se dirige, más que a los niños, a sus mayores, que son quienes compran los libros.

Cada vez es más frecuente que las editoriales encarguen, para arrancar una nueva colección, un título a varios de los autores más en candelero. Estas obras, escritas por encargo y no por inspiración, tienen muchas posibilidades de nacer mal construidas, de ser falsas y superficiales, tanto más cuanto menos importante es la editorial que las solicita. Se suele dar el caso de que un mismo autor tenga en circulación, simultáneamente, obras que escribió por gusto y en buenas condiciones, junto con otras —quizá



desechadas en principio— que se ve forzado a poner en manos de algún editor caza-nombres, como tributo a su condición de personaje de moda.

Los escritores incluidos en este apartado van siendo cada vez más y van dominando mejor el oficio. Quizá no abunden los creadores geniales —y eso puede hacerse extensivo a cualquier país. Dahls, Rodaris o Nöstlingers no entran muchos en docena—. Pero lo cierto es que, en la actualidad, existe una escuela de autores que escriben en castellano para niños, y algunos de ellos con proyección internacional. Citaré a Fernando Alonso, Consuelo Armijo, Jesús Ballaz, José Antonio del Cañizo, Juan Farias, Joan Manuel Gisbert, Alfredo Gómez Cerdá, Concha López Narváez, Fernando Martínez Gil y Pilar Mateos. Esta rápida relación podría hacerse mucho más larga. Pero, de hecho, los autores encuadrados en este apartado son los que tienen una producción más numerosa y los que representan más genuinamente lo que solemos entender por literatura infantil.

## Los autores de prestigio

Este segundo apartado está ocupado por escritores que se dedican a otros géneros (sobre todo narrativa o poesía para adultos y ensayo) y, en un momento dado, hacen incursiones en el campo infantil, bien porque un editor publica en una colección para niños alguna de sus obras, bien porque el autor escribe expresamente algo para niños. En este segundo caso estarían las obras redactadas por el escritor para sus hijos y los encargos de editores, ya sea movidos por la comercialidad de ciertos nombres o por el convencimiento de la mayor calidad de este tipo de obras.

Como ejemplo de adecuaciones a posteriori, podemos citar la obra de Carmen Conde *Canciones de nana y desvelo* (Miñón), que recoge poemas no creados en principio para ser publicados en una colección infantil, y



*El bosque animado* de Wenceslao Fernández Flórez (Anaya, col. Tus libros). Los ejemplos podrían alargarse mucho más, pero basta con citar dos colecciones muy representativas: *Alba y Mayo*, de Ediciones de la Torre, que recoge creaciones de los grandes poetas en lengua castellana, y *El Carnaval de las Letras*, de Montena, para la que Carmen Bravo-Villasante selecciona poemas y relatos de autores clásicos.

Ana María Matute podría ser una buena representante de la otra corriente: la de quienes escriben directamente para los niños. En este caso estarían también, entre otros, José

Antonio Gabriel y Galán, que recientemente ha entregado a Anaya una obra pensada en principio para sus hijos (*La grandeza de Tito*, colección Luna de Papel), o José Agustín Goytisolo, que entre 1983 y 1984 publicó en Laia las aventuras de los personajes de un poema suyo muy conocido por cantarlo Paco Ibáñez (*Érase una vez...*).

Además, otras editoriales dan cabida en sus catálogos a estos nombres importantes: Alfaguara ha introducido en su colección Juvenil a Ciro Alegria, Horacio Quiroga, José M<sup>a</sup> Merino y Andreu Martín; Lumen lleva años publicando obras de escritores





MARÍA LUISA ESTEBAN. ARTE EN EL LIBRO.

como Ana M<sup>a</sup> Matute y Carmen Martín Gaité; Miñón publica las obras de Delibes... y Júcar a la mismísima Corín Tellado.

El resultado de las creaciones para niños de estos autores consagrados es desigual. Los mayores éxitos se cosechan en las obras juveniles, pero aún entre éstas hay narraciones excesivamente intelectualizadas y difíciles de entender (*Papel mojado*, de Juan José Millás, sería un ejemplo de novela que puede desilusionar a los jóvenes por su final excesivamente artificioso). A veces dan incluso la impresión de haber sido pensadas para mayores y conducidas hacia un público juvenil a la



VIVÍ ESCRIVÁ. ARTE EN EL LIBRO.

vista de un resultado no muy satisfactorio. Los relatos infantiles, por su parte, son obras fallidas en muchos casos. Al leer algunos se ve claramente que para hacer libros para niños pequeños no sólo hay que saber escribir bien; es necesario, además, llevar dentro muy viva la infancia, recordar y comprender las tensiones que pueblan los primeros años de vida.

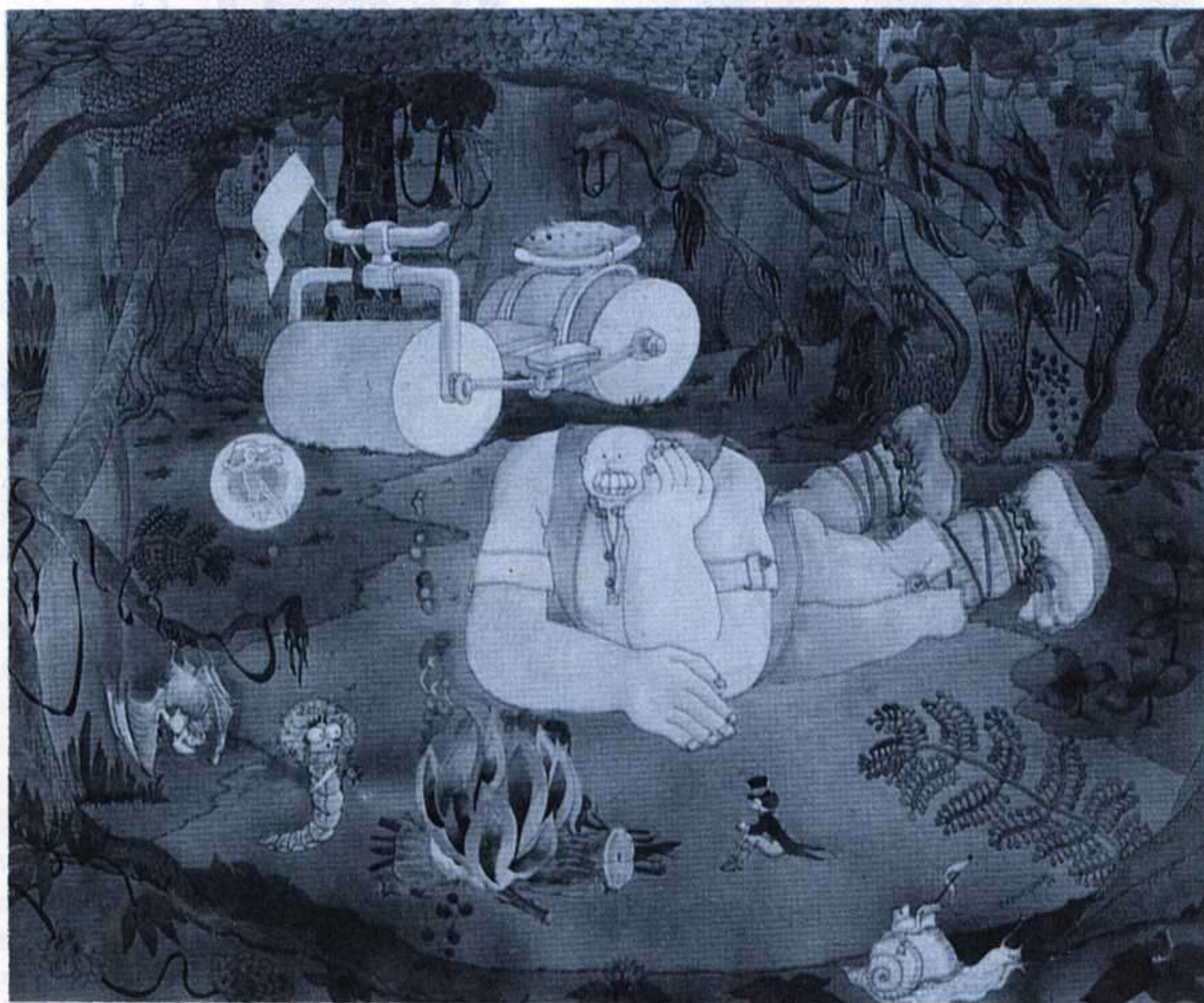
### Los ilustradores-autores

El tercer grupo de autores está reservado a los ilustradores que han sentido la necesidad de expresarse también a través de la palabra, porque los textos de otros no les resultan suficientemente sugestivos o porque su creatividad necesita otro medio de expresión. De entre todos los que trabajan en castellano, Asun Balzola es la que tiene más vocación de autora. Hace tiempo escribió las historias de Mu-

nia, protagonista de cuatro libros que fueron traducidos y publicados en varios países extranjeros; más tarde redactó unos textos sobre temas sociales (colección Más que un Libro, Alhambra) y ahora el último catálogo de S.M. nos anuncia una obra suya, *Christie y la cazadora de Indiana Jones*, que tiene una historia peculiar: escrita originariamente en castellano se ha publicado primero en catalán y vasco.

Otro ilustrador que cultiva con gusto la narrativa para niños es Miguel Ángel Pacheco. Montena ha empezado a publicar una colección de versiones nuevas de las fábulas clásicas, interpretadas por él en lo gráfico y lo textual. Pero a veces estos dibujantes-escritores, y no es el caso de Asun y Miguel Ángel, dicen más con los dibujos que con las palabras. Conste que no es un reproche: estoy convencida de que ellos buscan este efecto;





IRENE AREAL. ARTE EN EL LIBRO.

al menos Ángel Esteban (*Pablo Pablo en busca del sol*, Edelvives) y Arcadio Lobato (*El valle de la niebla*, S.M.) seguro que han creado sus historias motivados por sus ideas gráficas.

## Los aficionados

El último grupo está compuesto por personas que se acercan al género infantil por afición, por afinidad profesional (profesores, bibliotecarios...) o por proximidad familiar (padres, madres, tíos, abuelitas...). En muchos casos son autores de una sola obra, que suelen enviar a premios que no ganan y que, en condiciones normales, no llegarían nunca a publicar; pero la necesidad de originales nuevos de una industria en crecimiento como la española marca un campo de juego en el que vale casi todo.

Me resulta demasiado duro dar nombres, pero si alguien tiene curiosidad puede rastrearlos y encontrar-

los en los catálogos de muchas (demasiadas) editoriales.

## El mundo editorial

Los vaivenes que se están produciendo en este sector empresarial tienen también su reflejo en las editoriales que trabajan el género infantil-juvenil. La aparición de capitales extranjeros (Montena es filial de Mondadori, por ejemplo), la absorción de editoriales pequeñas y medianas por los grandes grupos y las dificultades para las más débiles, son moneda corriente en el sector. Esta situación no es precisamente la mejor para el afianzamiento de la narrativa en castellano: las multinacionales tienen tendencia a llenar sus catálogos de autores importados (la de Montena es un buen ejemplo) y editoriales pequeñas, que muchas veces se han distinguido por su trabajo de búsqueda en este sentido, están en grave peligro de muerte.

El futuro no va a ser fácil. Sin embargo, en este momento aún podemos detectar rasgos positivos.

El primero es que, aún en las condiciones actuales, siguen incorporándose al género infantil nuevas editoriales. Dos ejemplos recientes: la editorial Luis Vives (Edelvives), especializada en libros de texto, que puso en circulación a finales de 1987 una veintena larga de títulos, la mayor parte de escritores en castellano; o el caso de Rialp, que ha estrenado colección infantil (Rialp Júnior) con tres títulos, de los cuales dos son originales en castellano.

El segundo aspecto positivo es que algunas editoriales, que trabajan tradicionalmente con autores extranjeros, han empezado a fijar su atención en los castellano-escribientes. Un caso paradigmático en este sentido es Alfabuara que, en los doscientos primeros títulos de su prestigiosa colección Juvenil recogía sólo seis originales castellanos, mientras que entre el número 201 y el 321 incluye veinticinco.

El tercero es la permanencia de varias editoriales que llevan ya cierto tiempo trabajando la literatura infantil en castellano, y entre las que destacan: Ediciones De la Torre, y su colección Alba y Mayo, que ha añadido varios títulos de narrativa, pero sigue publicando fundamentalmente la obra de poetas importantes; Espasa Calpe, que en Austral Juvenil siempre ha dado cabida a lo castellano; Júcar ha puesto en el mercado una colección de libros-juego de autores españoles; Lumen, cuyas colecciones Grandes Autores y Grandes Obras merecen destacarse; Miñón, que en Las Campanas rompe la proporción habitual en casi todas las editoriales, ofreciendo sobre todo originales en castellano; Noguer, que últimamente ha recogido casi todos los Premios Lazarillo en la colección Cuatro Vientos y S.M., que acaba de inaugurar una colección, Catamarán, basada únicamente en autores hispanos. Esta editorial tiene además establecidos



unos premios —Barco de Vapor y Gran Angular— con los que trata de promover la aparición de nuevos valores.

### Conclusión

Para resumir un panorama tan amplio y sacar las conclusiones pertinentes no me queda más remedio que utilizar el método «robinsoniano», muy oportuno para el tema que estamos tratando. Voy a anotar en columnas distintas las partes positivas y las negativas. A ver qué sale:



TINO GATAGAN. ARTE EN EL LIBRO.

## Conclusiones al estilo robinsoniano

Lo bueno	Lo malo
Va creciendo el número de autores que se dedican a la literatura infantil.	A veces se les exige muy poco, y eso no es lo mejor para conseguir la formación del gusto literario en los niños.
Los autores prestigiosos de la literatura adulta van interesándose por el género.	Con frecuencia no encuentran el tono que necesita este tipo de lector.
La calidad de los ilustradores españoles está reconocida internacionalmente.	Los mejores tienen que trabajar para otros países donde las condiciones son más favorables que en el nuestro.
Las editoriales se toman cada vez más en serio el sector de libros para niños.	En demasiadas ocasiones lo que más les interesa es ganar dinero a costa de los compradores —que no lectores— de libros.
El presente es mejor que el pasado.	El futuro puede ser terrible, si las multinacionales y los grandes grupos siguen monopolizando el sector.

La conclusión tendría que ser pesimista, y más si le añadimos los datos con que empezaba este artículo. Pero Robinsón no colocó sus factores en el mismo orden que yo lo he hecho; en su historia, «lo bueno» siempre iba a la derecha. Si leemos de nuevo, empezando por «lo malo», la impresión es completamente distinta. Y aún en el caso de que lo dejáramos como está, los que trabajamos con libros para niños y jóvenes somos por lo general de letras, y las sumas nos salen un poco a nuestro aire. A mí todos estos factores negativos, sumados, me dan un resultado de voluntariosa esperanza: tenemos que ir mejorando; podemos ir a mejor. ■

\* Blanca Calvo es directora de la Biblioteca Pública de Guadalajara.

#### Notas:

(1) Datos tomados de la obra de Fernando Cerdán *Medio siglo de libros infantiles y juveniles en España (1935-1985)*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.



EN TEORÍA

# Catalán: hacia una literatura normal

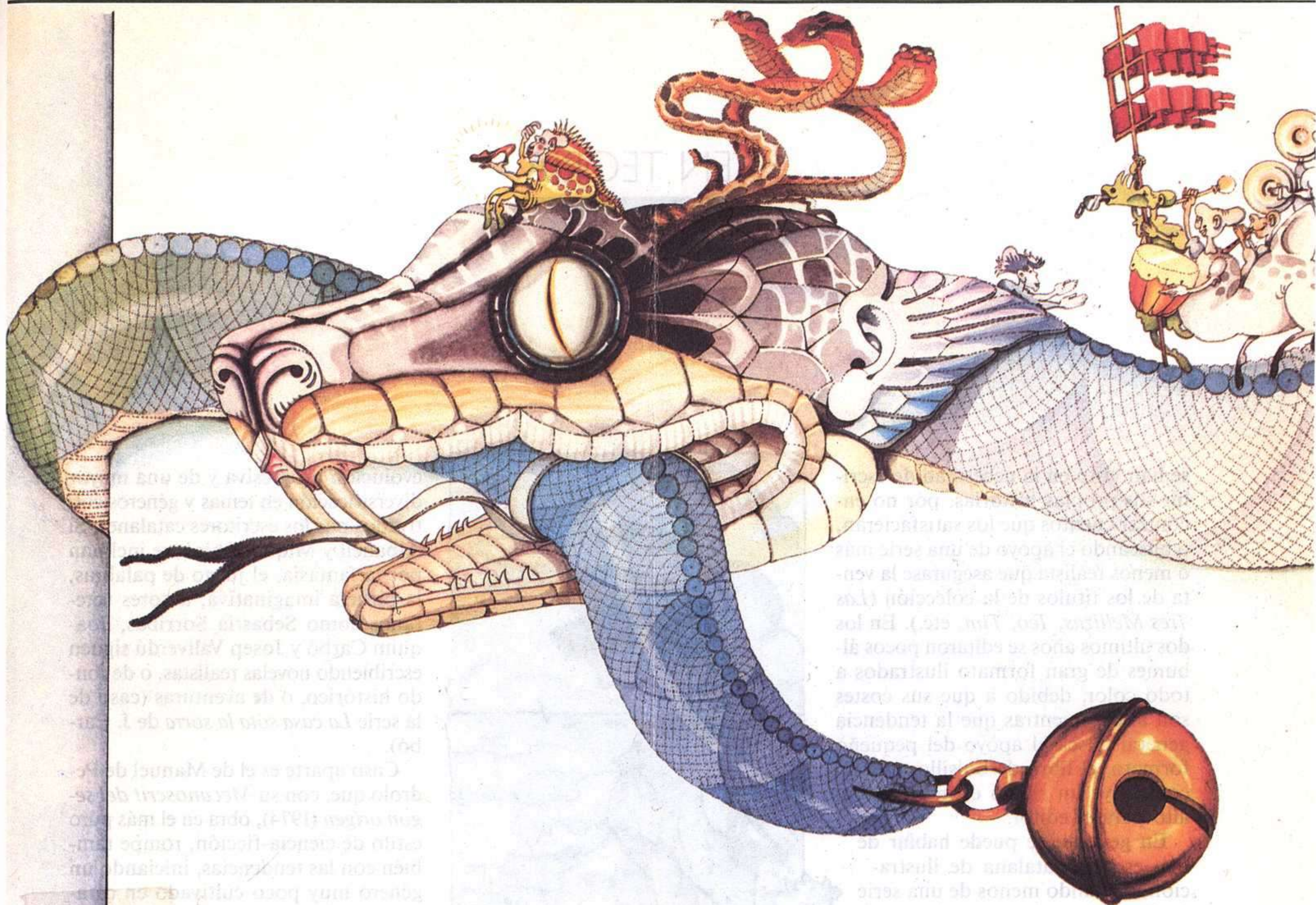
por Núria Ventura\*

*La literatura catalana para niños forma parte del esfuerzo cultural de normalización lingüística. La autora ofrece algunos hitos de ese renacimiento, señalando también ciertos aspectos criticables: la escasez de creación propia, especialmente para los más pequeños, y la fuerte influencia de las tendencias extranjeras, potenciada por las numerosas traducciones.*



HUSER CAPDEVILA. LA ROSA DE SANT JORDI. CRUÏLLA.





MANUEL BOIX. LA SERP I EL RIU. GENERALITAT DE VALÈNCIA.

La producción en catalán, que abarca lo publicado en Cataluña, País Valenciano y las Baleares, tiene tras sí una larga historia que no hay que olvidar para entender el proceso que ha dado paso a la producción actual. Si en 1904 se empieza a editar en catalán una revista dedicada a los niños, *El Patufet*, y si los grandes escritores traducen y escriben también para ellos (J. Carner, C. Riba, F. Soldevila), es porque existió un movimiento cultural, pedagógico y cívico que creía en la importancia de esta literatura específica dedicada a los niños. Ese movimiento llevará, posteriormente, al surgimiento de autores específicos de libro infantil y juvenil, como Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres, o de ilustradores de primera fila como Junceda, Lola Anglada y Torné Esquiús, por citar sólo los más representativos.

Pero la guerra civil trajo como consecuencia la prohibición y persecución expresa de todo escrito en catalán o sobre Cataluña. No será hasta los años 1961-1962 que, al levantarse la prohibición de editar en catalán, surgirán nuevas editoriales y revistas dedicadas

a los niños: la revista *Cavall Fort* (1961) y la editorial La Galera (1963).

Nos encontramos, al principio, con una literatura de recuperación de la lengua —prohibida públicamente— y de un hecho cultural diferenciado. De ahí que esta literatura se dirija principalmente a la escuela, para proporcionarle libros que, sin ser expresamente didácticos sirvieran de apoyo a la actividad pedagógica. Se intentaba poner a disposición de los niños textos en su propia lengua, y lo que es esencial, libros que mostraran la realidad cultural catalana, ya fuera desde un punto de vista histórico (novela histórica) o de la realidad contemporánea (libros realistas, protagonizados por niños o jóvenes semejantes a sus lectores).

#### Desde la perspectiva de los 80

La progresiva implantación y comprensión del catalán por una parte importante de la inmigración catalanohablante afincada en Cataluña (escuelas en catalán o con el catalán como asignatura; la televisión catalana), ha ampliado la viabilidad de las edicio-

nes en catalán, lo que a su vez ha dado como resultado tanto la creación de nuevas editoriales especializadas, como la apertura de nuevas colecciones o secciones de libros infantiles, por otra parte de las editoriales que dedicaban su producción únicamente al público adulto.

Esta es la perspectiva desde la que hay que analizar el libro infantil hoy en Cataluña, sin olvidar que el tiraje habitual de una edición catalana no acostumbra a superar los 3 000 ejemplares, y que muy pocos escritores viven de escribir para niños. Suelen ser, además, maestros, guionistas de televisión o funcionarios de entidades de ahorro, lo que plantea un grave problema de profesionalización, que sin duda influye en que su producción literaria sea, muchas veces, desigual e irregular. No sucede lo mismo con los ilustradores, ya que al no estar tan supeditados a la lengua tienen quizá más posibilidades de trabajar para distintas editoriales españolas o extranjeras (tal es el caso de Carme Solé, Roser Capdevila, Maria Rius, Joma, Agustí Asensio, etc.).

Sin embargo, muchos ilustradores



se han visto en la necesidad de escribir sus propias historias, por no encontrar cuentos que los satisficieran, o buscando el apoyo de una serie más o menos realista que asegurase la venta de los títulos de la colección (*Las Tres Mellizas, Teo, Tim*, etc.). En los dos últimos años se editaron pocos álbumes de gran formato ilustrados a todo color, debido a que sus costes son altos, mientras que la tendencia general busca el apoyo del pequeño formato, el libro de bolsillo, que no constituye un riesgo económico tan alto para el editor.

En general, se puede hablar de una escuela catalana de ilustración, o cuando menos de una serie de ilustradores que, con algunos rasgos comunes —el gusto por la luz, lo cotidiano, un cierto toque de humor—, representan una continuidad con aquellos profesionales de los años 20 y 30 que entendieron la ilustración del libro infantil como un trabajo profesionalmente digno, que requería un esfuerzo grande de comprensión del mundo del niño y una especial sensibilidad.

## La narrativa y la novela

El año 1977 Josep Albanell (Joles



MERCÈ ARANEGA. TOT QUAN VEUS ÉS EL MAR. LA GALERA.

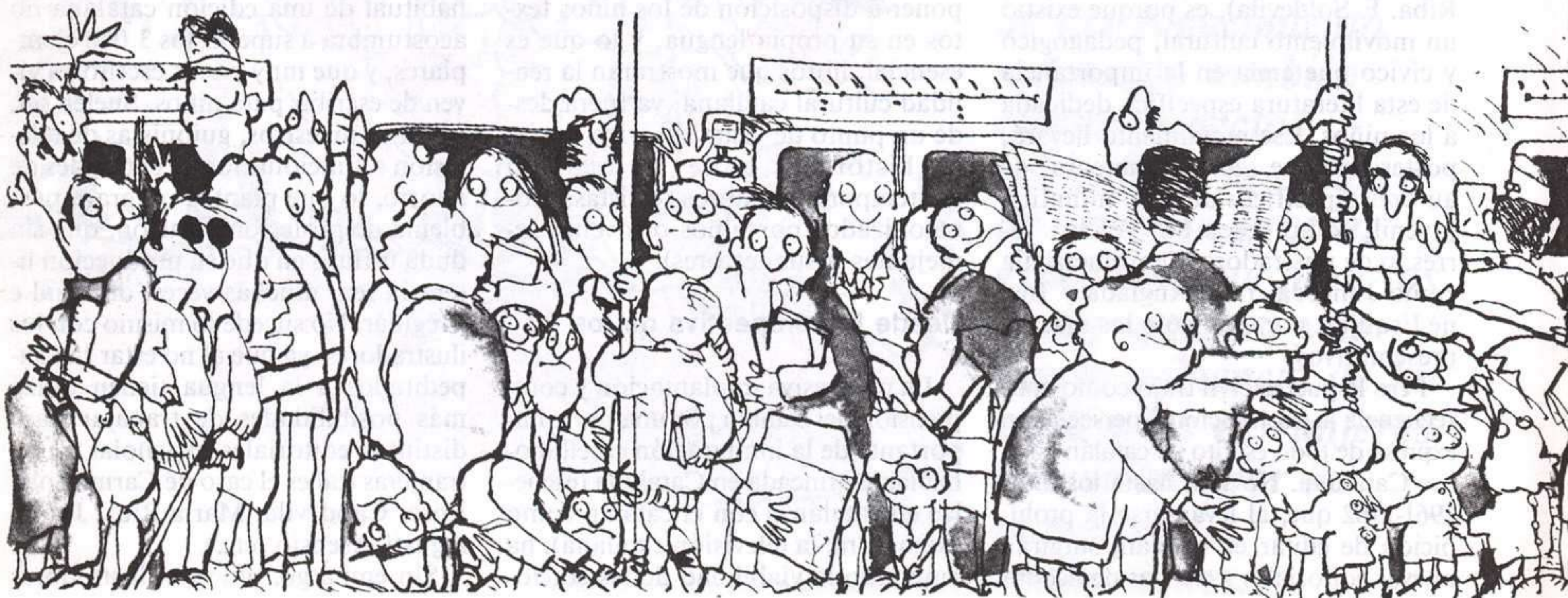
Sennell) publica *La guía fantástica*, que viene a romper con la tendencia realista y de novelas de pandillas, introduciendo en la literatura infantil catalana un mundo onírico y fantástico, tan en boga después gracias a Michael Ende y su *Historia interminable* (1978), con la que tiene un cierto parecido. Es el comienzo de una

evolución progresiva y de una mayor diversificación en temas y géneros cultivados por los escritores catalanes. Si Albanell y Miquel Obiols se inclinan por la fantasía, el juego de palabras, la pirueta imaginativa, autores veteranos como Sebastià Sorribas, Joaquim Carbó y Josep Vallverdú siguen escribiendo novelas realistas, o de fondo histórico, o de aventuras (caso de la serie *La casa sota la sorra* de J. Carbó).

Caso aparte es el de Manuel de Pedrolo que, con su *Mecanoscrit del segon origen* (1974), obra en el más puro estilo de ciencia-ficción, rompe también con las tendencias, iniciando un género muy poco cultivado en catalán y que casi no tendrá continuidad.

Paralelamente a las obras de estos autores (publicados mayoritariamente por La Galera), editorial Laia, en su colección El Nus, abre las puertas a la novela de intriga, de amor o sencillamente de aventuras o ciencia-ficción (*Hem nedit a l'estany amb lluna plena, Papers robats que cremen, Robòtia...*) con lo que el panorama parece ampliarse hacia una literatura que admite todos los géneros para niños y jóvenes.

Los escritores mallorquines, como Gabriel Janer Manila, Pere Morey o



JOMA. CAVALL FORT.



Miquel Rayó, han aportado, en los últimos años, un nuevo vigor a esta literatura fantástica, mientras que la producción editorial valenciana se destaca más por la atención a las nuevas corrientes gráficas de ilustración (Manuel Boix, M. Calatayud) que por la idoneidad de sus textos.

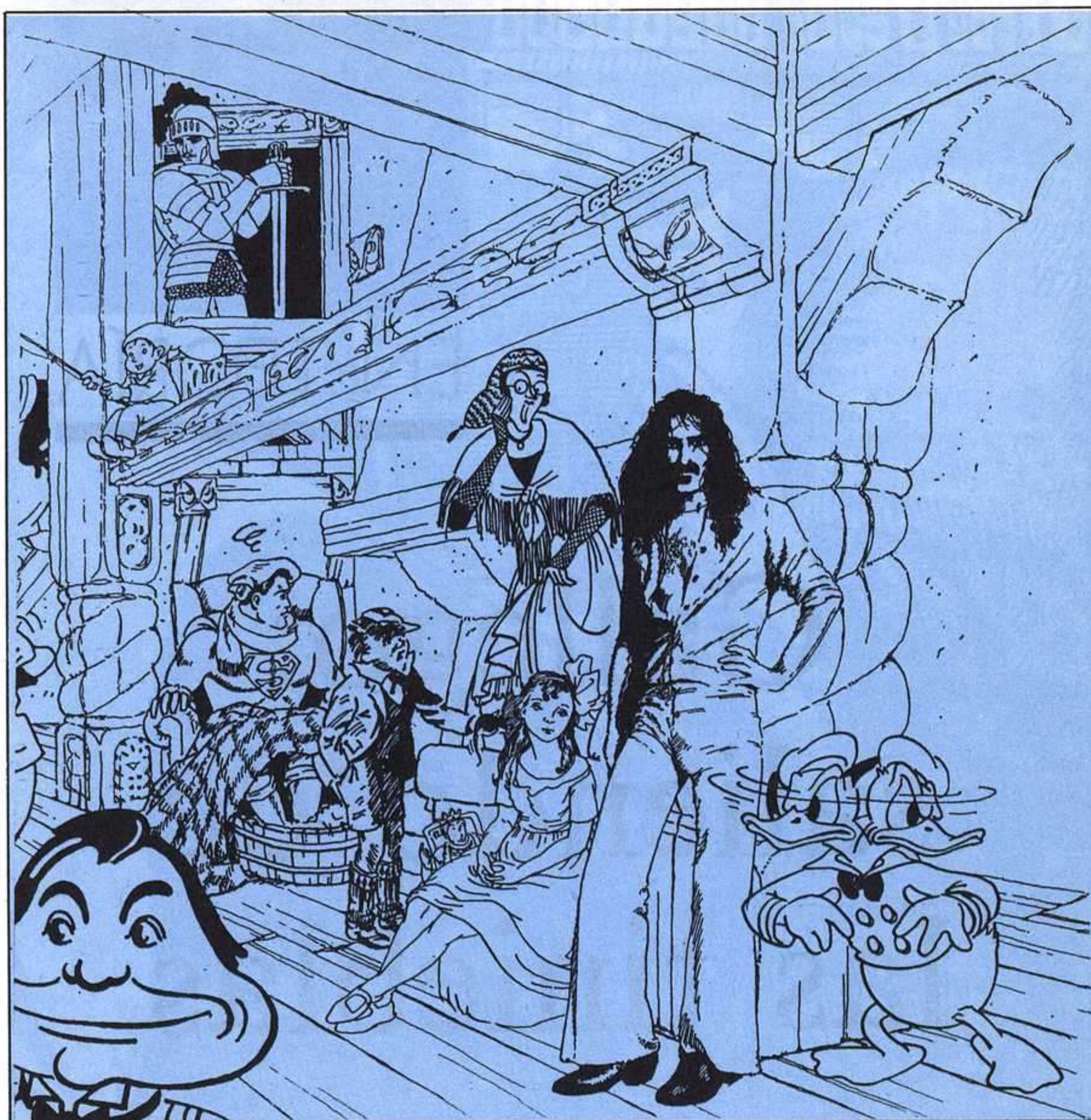
### La influencia de las traducciones

La abundante traducción al catalán de autores centroeuropeos y norteamericanos que cultivan la llamada novelística del «realismo crítico», que plantea un mundo en el que no se disfraza la realidad, por dura que sea, ha propiciado que los autores catalanes se sientan también atraídos por esta tendencia. Autores como Mercè Company, Francesc Sales o el mismo Oriol Vergés, que había publicado novelas de humor y de tipo histórico, entran de lleno en esta onda, sin olvidar la novela de Miquel Obiols, *El tigre de Mary Plexiglàs*.

Algunas editoriales apuestan cada vez más por la novela de género (policíaca, de ciencia-ficción, etc.); en general cuesta encontrar buenos textos originales porque priman las traducciones y las series de tipo realista para los más pequeños. Aunque también haya agradables sorpresas, como los libros *Sol, solet* y *Somnis* del grupo teatral Comediants, o un delicioso *Llibre de vòlics, laquidambres i altres espècies* de M. Balaguer i D. Cirici, o la premiada narración de G. Janer Manila, *Tot quan veus és el mar*, en el más puro estilo rodariano.

Realismo, novela histórica, obras de tipo fantástico, novela policíaca... son los temas más comunes de la literatura catalana actual para jóvenes y adolescentes. Como siempre, faltan obras de humor (¿por qué será tan difícil el humor para niños?) y narraciones imaginativas para los más pequeños.

En definitiva, tenemos en estos momentos una literatura de temática y estilos variados, en la que se nota la influencia de las corrientes extranje-



COMEDIANTS. SOL SOLET. EIXAMPLE.

ras, y que, poco a poco, va entrando en los diversos ámbitos del niño (escuelas, familia, bibliotecas). Sin embargo, si se compara con la situación actual de otros países europeos, el camino por recorrer es aún muy largo. Se evidencia que, sin el apoyo de una política cultural que ayude y promueva realmente la lectura en cualquiera de las lenguas del Estado, este crecimiento y desarrollo del libro infantil puede acabar siendo sólo un espejismo. ■

\* Núria Ventura es bibliotecaria-jefe de la red de bibliotecas públicas de la Diputación de Barcelona.

## Bibliografía

CAPDEVILA, Roser; COMPANY, Mercè, *Les tres bessones*. Barcelona, Arin.

SENNELL, Joles, *La guia fantàstica*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (col. La Xarxa). En castellano: *La guía fantástica*, Ed. Juventud.

CARBÓ, Joaquim, *La casa sota la sorra*. Barcelona, Laia (El Nus, 15).

PEDROLO, Manuel de, *Mecanoscrit del segon origen*. Barcelona, Ed. 62. (El Cangur, 23). En castellano: *Mecanoscrito del segundo origen*. Barcelona, Pirene (Belagua, 6).

ESPLUGAFREDA, Raimon, *Hem nedat a l'estany amb lluna plena*. Barcelona, Laia (El Nus, 28).

VILLATORO, Vicenç, *Papers robats que cremen*. Barcelona, Laia (El Nus, 30).

CIRICI, David, *Robòtia*. Barcelona, Laia (El Nus, 53).

OBIOLS, Miquel, *El tigre de Mary Plexiglàs*. Barcelona, Laia (El Nus, 64).

COMEDIANTS, *Sol, solet*. Barcelona, Edicions de l'Eixample.

COMEDIANTS, *Somnis*. Barcelona, Aliorna.

CIRICI, David; BALAGUER, Marta, *Llibre de vòlics, laquidambres i altres espècies*. Barcelona, Destino. En castellano: *Libro de voliches, laquidambros y otras especies*. Barcelona, Destino.

JANER MANILA, Gabriel, *Tot quan veus és el mar*. Barcelona, La Galera (Els Grumets de la Galera). En castellano: *Todo lo que ves es el mar*. Barcelona, La Galera (Los Grumetes).

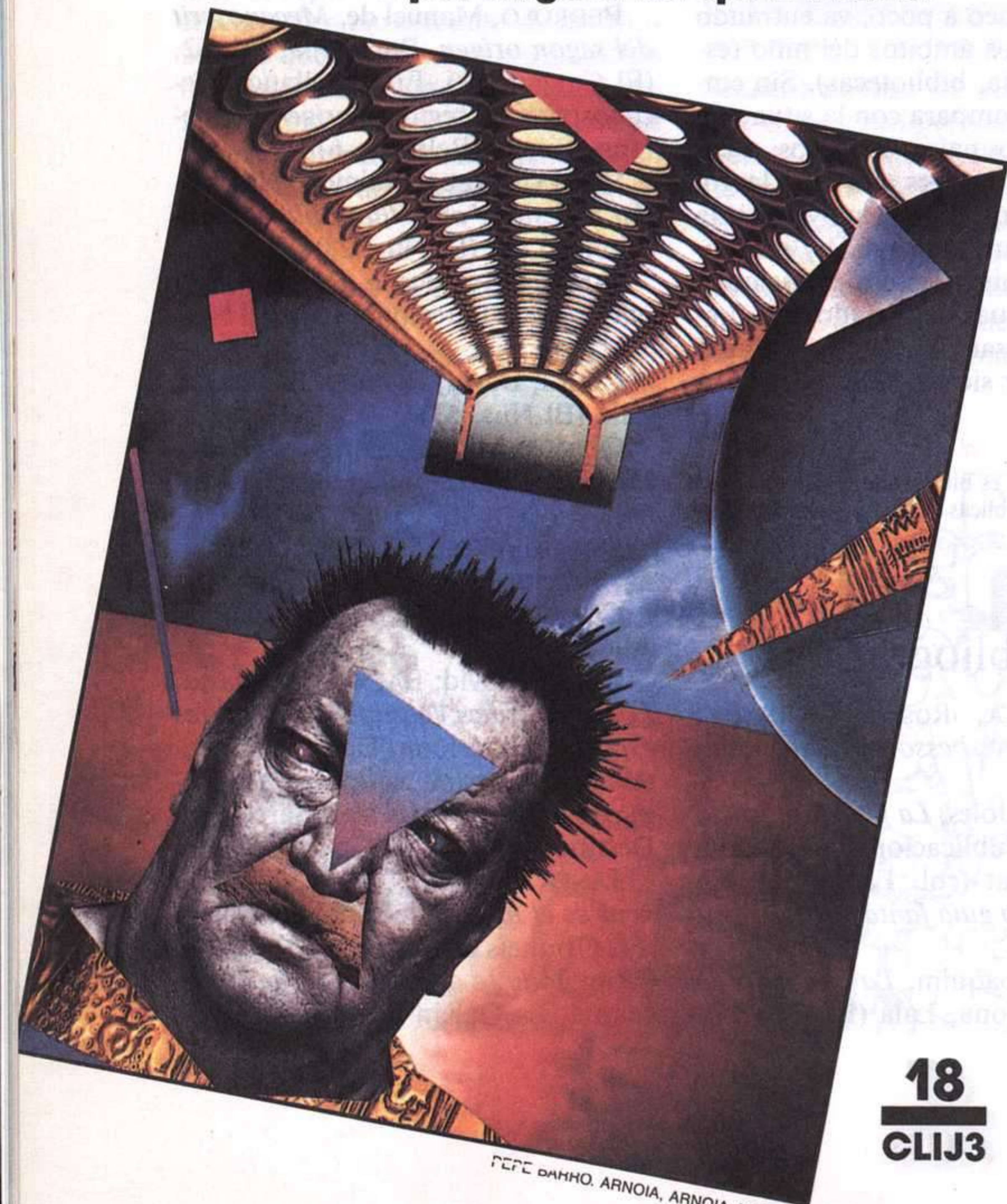


EN TEORÍA

# Gallego: saliendo de las tinieblas

por Miguel Vázquez Freire\*

*El autor de este artículo hace una radiografía del camino recorrido en Galicia a la búsqueda de la «viga de oro» sobre la que ha de apoyarse la literatura infantil y juvenil gallega. Entre tinieblas, con una historia reciente y una aún débil estructura editorial, empiezan a aparecer voces personales que, partiendo del realismo ruralista de Neira Vilas y la mágica fantasía cotidiana de Álvaro Cunqueiro, intentan encontrar un estilo propio y una identidad contemporánea.*



18  
CLIJ3

FEPE BAHHO. ARNOIA, ARNOIA. XERAIS.



**E**n *Merlín e familia* Álvaro Cunqueiro hace aparecer un curioso objeto: un «quitatrevas». Es éste un paraguas que, al contrario del «quitasol», tiene la virtud de eliminar las «trevas», esto es, la oscuridad (la normativa actual quisiera que lo correcto fuera decir y escribir «tebras», pero aquí respetaré la textualidad cunqueirana). También en la misma obra se nos cuenta la historia de un pueblo de enanos que, en el subsuelo gallego, cuida de una fabulosa «trabe» (viga) de oro, encargada de sostener con firmeza la Tierra.

Galicia, se dice, es tierra de oscuridades. En sentido literal, pues en su climatología abundan las nieblas, los cielos brumosos, las lluvias; y su orografía accidentada, la densidad de sus bosques, la abundancia en general de vegetación, y además la proliferación de pequeñas poblaciones, a la vez muy próximas entre sí pero aisladas, refuerza la imagen de lugar oscuro: fácil para la ocultación y el engaño.

Pero, sobre todo, como metáfora, las «trevas» (o «tebras») son algo que se atribuye al carácter gallego: evasivo, taciturno, desconfiado, indeciso. El tópico es conocido: un gallego nunca se sabe si sube o si baja.

La obra de Cunqueiro parece hecha contra ese tópico y esa imagen. Como un auténtico «quitatrevas», sus textos son una explosión de imaginación, su lenguaje recupera el habla sencilla de los viejos narradores, enriquecida por multitud de referentes culturales, que el autor maneja con libertad y desinhibición. Él es, defenderé aquí, el auténtico guardador de la «trabe» o viga maestra que sostiene el renovado edificio de la narrativa gallega sobre el otro de la tradición, sin la cual ninguna literatura auténtica es posible.

### La influencia de Cunqueiro

Cunqueiro no escribió para niños



CABRAS. OS GAZAFELLOS. GALAXIA.

pero sin duda es, en la actualidad, el autor con más clara influencia sobre quienes escriben literatura infantil en gallego.

En mi opinión, esta influencia no es casual ni banal. Siempre se ha dicho que la fantasía y el humor son ingredientes básicos de la literatura infantil. Un tópico que es preciso cuestionar pero que sigue ejerciendo su papel; de modo que no es extraño que el escritor gallego que busca dirigirse al público infantil-juvenil encuentre en la prosa llena de fantasía y humor de Cunqueiro el modelo o referencia más adecuados. Lo que no es banal, por aquello del oro de la tradición dicho más arriba. Imagen retórica que requiere alguna precisión. La afirmación de que ninguna literatura es posible si no se sostiene sobre una tradición, podría entenderse en un sentido restringido, estrecho y limitado a la fidelidad a sus orígenes que conduciría a esa literatura, inexo-

rablemente, al provincianismo y el empobrecimiento. Pero Cunqueiro es, precisamente, el mejor antídoto. En su obra, la tradición más genuinamente gallega se da la mano con elementos de la cultura universal: el «trasno» del folklore gallego convive con personajes literarios universales, como la reina Ginebra, el mago Merlín o el melancólico príncipe Hamlet.

### Las dos fantasías

La habilidad cunqueirana para insertar lo fantástico en un espacio cotidiano, dibujado a menudo con una mirada a la vez costumbrista e irónica, está presente, por ejemplo, en la obra del premiado Paco Martín. Hay quien critica su *Das cousas de Ramón Lamote* precisamente por excesivamente deudora de Cunqueiro. Personalmente, creo que la objeción tendría más sentido aplicada a su última entrega, *Lembranza nova de vellos mes-*



teres (*Memoria nueva de viejos oficios*), que en muchos aspectos podría entenderse como una continuación de la *Escola de menciñeiros* del maestro Cunqueiro.

En cambio, el juego culto con lo fantástico, insertando imágenes y figuras tomadas tanto de lo tradicional y legendario, como de lo específicamente literario, tiene en *Arnoia, Arnoia*, de Méndez Ferrín, un ejemplo de excepcional calidad.

Me atrevería a decir que es, dentro de estas coordenadas, donde se encuentra la aportación más genuina de la literatura infantil-juvenil gallega. Como encaja en ellas también un cierto «costumbrismo fantástico» que es posible detectar en las obras de diversos autores: García Vilariño (*Miro, O globo máxico*), Pepe Carballude (*Os gazafellos*) o Helena Villar Janeiro (*O día que choveu de noite, Viaxe a Illa Redonda*) y, en cierto modo, la obra de Carlos Casares, uno de los primeros cultivadores de la literatura infantil en gallego (*A galiña azul, A laranxa máis laranxa de tódalas laranxas, O can Rin e o lobo Crispín*).

Por otra parte, podríamos hablar de una «fantasía mítico-legendaria», interesada en recuperar ciertos signos de identidad del galleguismo militante: el celtismo, las sagas artúricas, etc., como los que aparecen en las obras del fallecido Eusebio Lorenzo (*Libro das viaxes e dos soños*), de María Xosé Queizán (*O segredo da pedra figueira*) o de David Pérez Iglesias (*O pergameo de Elir*).

El riesgo de esta doble tendencia es que, cuando no hay una voz personal capaz de integrar estos elementos en una unidad nueva, como sucede con claridad en los casos de Ferrín, Casares y Paco Martín, la síntesis adolece a menudo de artificiosidad, y lo que debe ser un valioso recurso amenaza con transformarse en receta.

Más allá del influjo cunqueirano, hay también escritores que cultivan el género fantástico en una línea más convergente con la que es habitual en



SEOANE. CARTAS A LELO. DO CASTRO.

la literatura infantil contemporánea. En los prolíficos Xoa Babarro y Ana María Fernández (un matrimonio de maestros que escriben a menudo sus obras al alimón: *Primeiro libro de Malola, Grande invento para sair do aburrimiento*), lo fantástico se tiñe a menudo de cierto didactismo que, en mi opinión, debilita su obra. El acierto es mayor cuando la fantasía se muestra en toda su gratuidad (*O pirata da illa da prata*).

Esa misma fantasía gratuita, próxima a Rodari, caracteriza la obra de Alberto Avendaño (*As aventuras de Sol*). Avendaño muestra una habilidad en el uso del humor, por cierto infrecuente entre los escritores gallegos, que probablemente acabará siendo más definitorio de su estilo que el uso de la fantasía. Así, su última obra, *Un gato metido nun saco*, insiste en el humor, pero no en lo fantástico.

### Realismo y ruralismo

Pero quizás, a estas alturas, he creado la imagen de que la literatura gallega es predominantemente fantástica. Y, sin embargo, nada más contrario a la realidad. De hecho, Cunqueiro es excepción, y entre los grandes prosistas gallegos (Blanco Amor, Otero Pedrayo, Anxel Fole)

predomina un realismo costumbrista, o incluso naturalista.

Si Cunqueiro era el modelo, en cuanto a lo fantástico, Neira Vilas podría serlo en el realismo. De hecho su obra *Memorias dun neno labrego* ha sido imitada hasta la saciedad y de ella derivó el estigma de «ruralismo» con que algunos creyeron (y los hay que aún creen) descalificar a la literatura gallega.

Aunque yo no comparto esta descalificación, porque creo que lo rural sigue constituyendo un componente determinante de la sociedad gallega y, por tanto, su presencia en la literatura que intenta describir esa sociedad es perfectamente legítima, hay que convenir que la reiteración del modelo «rural», cuyo paradigma es la obra de Neira Vilas (con su mezcla de alabanza melancólica de la aldea y de denuncia de las duras condiciones en que se desarrollaba la vida en ella; con las inevitables referencias a la romería, al cacique, la emigración, etc.), ha hecho mucho daño. Naturalmente un daño que no hay que achacar a este autor, sino a sus lamentables epígonos.

El realismo ruralista tiene sus representantes en la literatura infantil, pero salvo en el caso de Neira Vilas (en cierto modo las *Memorias* y *Cartas a Lelo* pueden ser consideradas también como libros juveniles), apenas existen obras que merezcan ser recordadas. Los actuales cultivadores del realismo, por el contrario, buscan su inspiración en marcos, si no estrictamente urbanos, sí rigurosamente contemporáneos.

### Realismo y adolescencia

Úrsula Heinze y Xavier Docampo muestran su interés por las aventuras de pandillas, que suelen tener éxito asegurado entre los lectores adolescentes. Mientras la primera suele ceder a las inclinaciones moralizantes, características de esta modalidad (*O buzón dos nenos, Sempre Cristina, A*



*casa abandonada*), Docampo las elude al convertir el objeto de la inevitable indagación, no en un crimen, sino en una broma tan rebuscada como banal (*O misterio das badaladas*). El propio Docampo, que también ha cultivado el cuento tradicional (*Cun ollo aberto e outro sen cerrar*), acaba de ofrecer un ejemplo de novela policíaca en el más puro estilo «serie negra»: *A chave das noces*.

Pero en mi opinión, la voz más personal entre los autores que muestran predilección por el realismo es la de María Victoria Moreno. Si con *Leonardo e os fontaneiros* había probado ya su habilidad para reflejar el complejo mundo de la adolescencia, su más reciente obra, *Anagnórise*, lo ha venido a confirmar. *Anagnórise* es una incursión en los siempre difíciles y eternos temas del amor y la muerte, y es, sobre todo, una novela espléndidamente escrita.

### De la «trabe» a las «trevas»

Si hemos sabido encontrar una «trabe» consistente sobre la que comenzar a edificar una literatura, es preciso reconocer que no han desaparecido las «trevas» (o «tebras»). Quizá sean las más consistentes las derivadas de la debilidad editorial. Sin duda, es ella la culpable de que falten colecciones estables y especializadas para los diferentes niveles de edad que se pretenden abarcar, y sobre todo de la general pobreza del apoyo gráfico con que cuentan. Cuando, al lado de los escritores, estemos en condiciones de enumerar y juzgar la contribución de los ilustradores gallegos, podremos decir que la literatura infantil en gallego ha alcanzado su edad adulta. ■

\* Miguel Vázquez Freire es escritor y crítico de literatura infantil.

## Los autores y sus obras

AVENDAÑO, Alberto: *As aventuras de Sol* (Col. O Barco de vapor), Galaxia-SM, Vigo, 1986.

AVENDAÑO, Alberto: *Un gato metido nun saco* (Col. Árbore), Galaxia, Vigo, 1988.

BABARRO, Xoan, y FERNÁNDEZ, Ana María: *Grande invento para sair do aburrimiento* (teatro) (Col. A biblioteca do Arlequín). Sotelo Blanco, Santiago, 1987.

BABARRO, Xoan, y FERNÁNDEZ, Ana María: *Primeiro libro de Malola* (Col. O Barco de vapor), Galaxia-SM, Vigo, 1985.

CARBALLUDE, Pepe: *Os gazafellos* (Col. O barco de vapor), Galaxia-SM, Vigo, 1987.

CASARES, Carlos: *A galiña azul*, Galaxia, Vigo.

CASARES, Carlos: *A laranxa máis laranxa de tódalas laranxas*, Galaxia, Vigo.

CASARES, Carlos: *O can Rin e o lobo Crispín* (Col. A chalupa), Galaxia, Vigo, 1983.

CUNQUEIRO, Álvaro: *Merlín e familia*, Galaxia, Vigo, 1955.

CUNQUEIRO, Álvaro: *Escola de menciñeiros*, Galaxia, Vigo, 1960.

DOCAMPO, Xavier: *O misterio das badaladas*, Vía Láctea, A Coruña, 1986.

DOCAMPO, Xavier: *Cun ollo cerrado e outro sen obrir*, Vía Láctea, A Coruña, 1987.

DOCAMPO, Xavier: *A chave das noces*, Vía Láctea, A Coruña, 1987.

FERNÁNDEZ, Ana María: *O pirata da illa da prata* (Col. Trolebús), Casals, Barcelona, 1988.

GARCÍA VILARIÑO: *Miro* (Col. O barco de vapor), Galaxia-SM, Vigo, 1987.

GARCÍA VILARIÑO: *O globo máxico* (Col. O barco de vapor), Galaxia-SM, Vigo, 1987.

HEINZE, Úrsula: *O buzón dos nenos* (Col. O barco de vapor), Galaxia-SM, Vigo, 1987.

HEINZE, Úrsula: *A casa abandonada*, Ed. Xerais de Galicia, Vigo, 1987.

HEINZE, Úrsula: *Sempre Cristina*, Ed. Xerais de Galicia, Vigo, 1986.

LORENZO, Eusebio: *O libro das viaxes e dos sonhos*, Vía Láctea, A Coruña, 1986.

MARTÍN, Paco: *Das cousas de Ramón Lamote* (Col. O barco de vapor), Galaxia, Vigo, 1988.

MARTÍN, Paco: *Lembranza nova de vellos mesteres* (Col. Árbore), Galaxia, Vigo, 1985.

MÉNDEZ FERRÍN: *Arnoia, Arnoia*, Ed. Xerais de Galicia, Vigo, 1985.

MORENO, María Victoria: *Anagnórise* (Col. Árbore), Galaxia, Vigo, 1988.

MORENO, María Victoria: *Leonardo e os fontaneiros* (Col. O barco de vapor), Galaxia-SM, Vigo, 1986.

NEIRA VILAS, Xosé: *Memorias dun neno labrego*, Follas Novas, Buenos Aires, 1961.

NEIRA VILAS, Xosé: *Cartas a Lelo*, Ed. do Castro, Sada-A Coruña, 1971.

PÉREZ IGLESIAS, David: *O pergamino de Elir*, Vía Láctea, A Coruña, 1987.

QUEIZAN, María Xosé: *O segredo da pedra figueira*, Tintimán, Vigo, 1986.

VILLAR JANEIRO, Helena: *O día que choveu de noite* (Col. A chalupa), Galaxia, Vigo, 1986.

VILLAR JANEIRO, Helena: *Viaxe a Illa Redonda* (Col. O barco de vapor), Galaxia-SM, Vigo, 1987.





EN TEORÍA

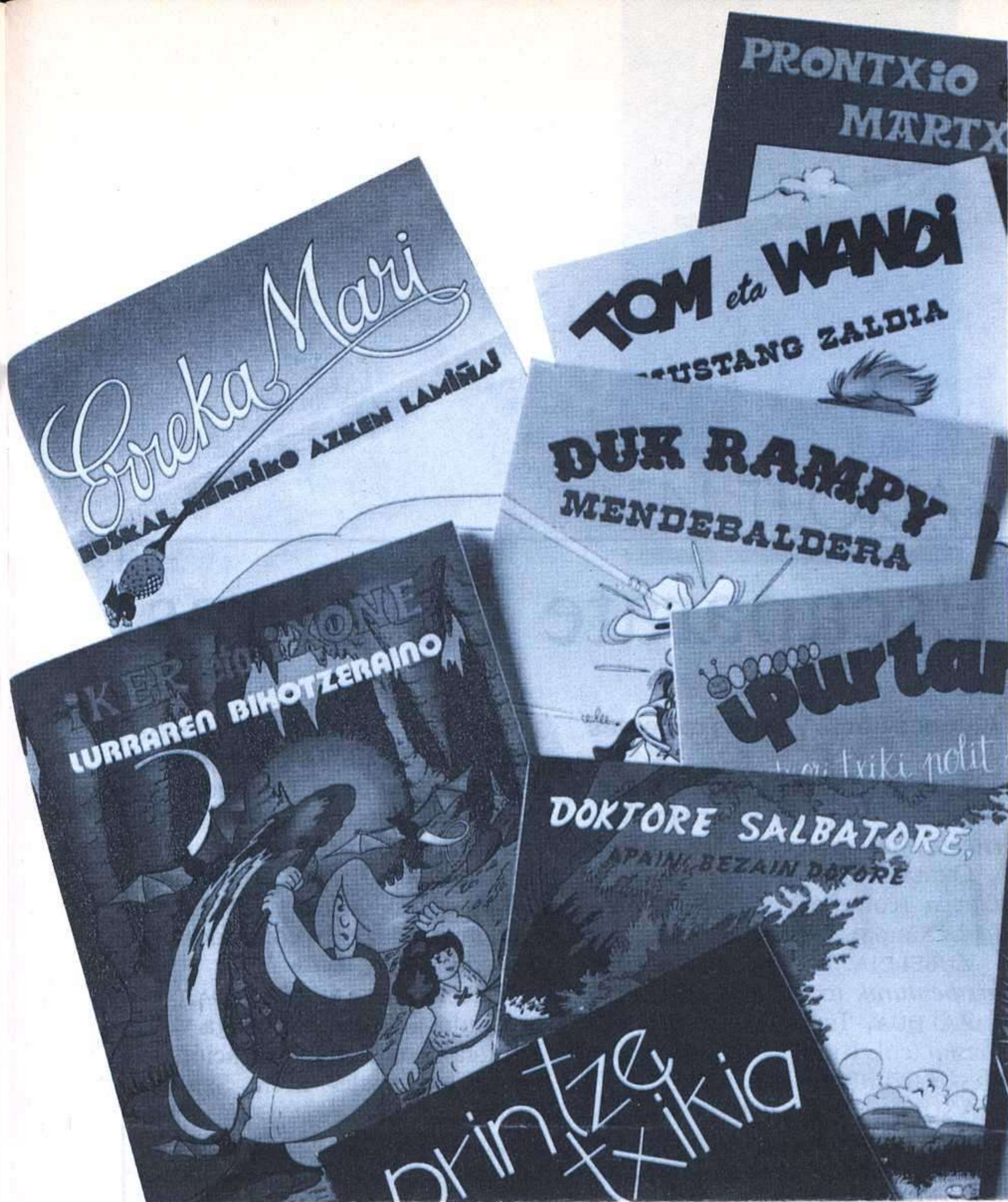
# Vasco: nuevas tendencias

por Seve Calleja \*

*Sólo a partir de la aparición del modelo de enseñanza en euskera a través de las ikastolas y de la unificación lingüística, puede hablarse de una literatura vasca pujante que, en su proyección infantil, marcha pareja —aunque en algún caso lo haga a cierta distancia— a la castellana, la catalana y la gallega. Es una producción literaria que se muestra empeñada, como aquéllas, en potenciar su propia pléyade de autores, aunque, igual que ellas, se ve obligada a surtirse masivamente de traducciones. Si bien todo ésto se ha dicho reiteradas veces, no son referencias eludibles para quien pretenda situar a la literatura infantil vasca en su contexto, que es el objetivo de este artículo.*

**E**l despegue editorial de los 70 con Erein y Elkar, nuestras dos más pujantes editoriales modernas, depositarias de anteriores y tal vez más modestos empeños; la subvención institucional a cuanto suponga el fomento de la lengua vernácula y una cada día mayor afluencia al euskera de los productos editoriales de otras firmas de ámbito estatal (Anaya, S.M., Alfaguara, Aliorna,...) han traído hasta nuestra década un aluvión libresco, rico y pobre a la vez, pero en cualquier caso sorprendente. Rico, por la cantidad de iniciativas que intenta repartir por cada nivel lector, abordando todos los flancos temáticos, seleccionando de otras literaturas y emulándolas en lo referente a su propio plantel de autores, al menos cuantitativamente hablando. A los escritores dedicados a la infancia desde su condición de profesores carentes de material didáctico —Anjel Lertxundi, Atxaga, Joxean Ormazabal, Iñaki Zubeldia, Asun Landa, Imanol Zaldúa, Txiliku,...— apenas les ha llegado aún el relevo de nuevas promociones, lo que les obliga, en algunos casos, a simultanear la





creación con la traducción, la corrección, la selección..., labores más propias de su condición de editores o asesores editoriales. Bien es verdad que, con las nuevas series infantiles, están apareciendo autores noveles como Iñaki Lazkano, Bittor Hidalgo, Hasier Etxebarria, Joseba Urzelai, mientras, que aquellos de obligada cita, como Atxaga o Lertxundi, esquivan su presencia entre las novedades infantiles. De Atxaga apenas brotan libros infantiles, salvo la serie de álbumes de «Flannery y sus borriquillos», creada para la televisión, o algunas reediciones; y a Lertxundi le absorbe en estos momentos el cine.

### Última hora: de todo un poco

En la literatura infantil última es evidente el progresivo distanciamiento de su marcado carácter didáctico —y particularmente glotodidáctico, además de propagandístico de una moral cristiana y de unos valores patrios a los que se aferraba—. También lo es su participación en una temática cada vez más amplia, que hoy va desde la imitación del «western» a lo

detectivesco y que se posa, muchas veces, en el realismo social de ámbito urbano, tanto en las obras de nueva creación como en las traducciones. Y así triunfan, apenas recién estrenadas, series como la adaptación de «Elige tu propia aventura» o la de «Irakurmendi», en la que se ha elegido la temática policíaca para llegar gradualmente a los distintos niveles de aprendizaje del idioma. Las *Historias de Sherlock Holmes* son, por ejemplo, los primeros títulos de esta nueva iniciativa de Elkar, tomada del modelo de la «Oxford University Press», y en las que se articula cada relato a partir de 1 000 ó 1 500 palabras básicas.

Sorprendentemente, y cuando se podría pensar que este tipo de propuestas iban a desplazar al relato costumbrista y al cuento popular tan arraigados, aparecen, a la vez en varias editoriales —como si de tendencias se tratara—, los primeros títulos relativos a la cuentística popular universal, una vertiente literaria apenas cultivada hasta ahora. *Cuentos africanos*, *Cuentos rusos*, *Cuentos del Tíbet*, son los primeros títulos de una idea que asoma en casi todas las ac-

tuales editoriales: Elkar, Erein, Gero, Pamiela... También digna de mención es la nueva serie *Euskal Leiridak* (Leyendas Vascas), de la editorial Erein, cuyos tres primeros volúmenes recogen adaptaciones del repertorio legendístico de Navarra, Guipúzcoa y Vizcaya, a partir de la obra de grandes folkloristas como el padre Barandiarán y apoyadas en ilustraciones de Asun Balzola. Esta iniciativa tiene la particularidad de haber sido editada simultáneamente en euskera y en castellano.

Por contradictorio que pueda parecer, estas tendencias han de verse como un empeño por cubrir todos los frentes, tomando casi siempre como referencia los modelos foráneos y su éxito ya probado. Acaso —y ello suena a lamento en otras voces— la literatura infantil que se ofrece en euskera llegue a perder así sus más íntimos rasgos, su visión particular del mundo; pero lo evidente es que el actual repertorio de libros dirigidos a los chicos, está consiguiendo uno de sus principales objetivos: la expansión del euskera. Por lo demás, se limita a ofrecer a sus lectores productos similares a los de otras literaturas, bien sea mediante traducciones o coediciones, o bien esforzándose en crearlos, pero siempre a su imagen y semejanza.

### Opiniones, críticas y una duda

Al lado de este esbozo tal vez sea oportuna la opinión de un reducido grupo de profesores que, con ocasión de un encuentro alrededor del libro y la lectura en el aula, planteó sus críticas y esgrimió sus valoraciones ante el panorama libresco en euskera: carencia de obras que aborden temas de la propia historia de Euskalherria, así como de relatos que reflejen la vida y costumbres autóctona y la poderosa primacía de las traducciones frente a la escasez de autores propios, además de la descuidada calidad de la traducción en muchos casos. Estas opiniones provenían de algunos pro-





fesores de ikastola, cuya convivencia con niños de ambiente rural les hacía percibir la disparidad de preferencias temáticas con respecto a los de condición urbana. Los temas ecológicos en los que el niño rural ve reflejada la naturaleza inmediata, así como los enfoques fantásticos que contemplan un componente realista, aparecían como sus preferidos. De ahí se explica el éxito, a juzgar por las frecuentes reediciones, del *Pernando Amezketarra* (obra de un marcado carácter costumbrista, a la manera del *Till Eulenspiegel*, que de ser un clásico ha pasado a engrosar los repertorios juveniles), o libros como *Euskaldun bat Marten* (Un vasco en Marte) de Iñaki Zubeldia, y *Nire Ibilaldiak* (*Mis andanzas*), ópera prima de una autora adolescente, Merche Olaizola, que la escribió recién salida de la ikastola. ¿Concuerda todo esto con el éxito de otras fantásticas propuestas como la mencionada «Elige tu propia aventura»? Seguramente sí, siempre que renunciemos a un determinado estereotipo de lector y admitamos una tipología más amplia en la que se consideren tanto al niño de escuela rural unitaria, como al de ikastola urbana; tanto al neo-alfabetizado como al lector casi siempre bilingüe. En suma, una situación pujante, diversa y contradictoria. O sea, estimulante. ■

\* Seve Calleja es profesor de Lengua y Literatura en el IB «Antonio Trueba» de Barakaldo (Vizcaya).

## Escaparate de obras

### Algunos libros y series recientes

LANDA, Mariasun: *Errusika* (col. Xanpa), Elkar, San Sebastián. *Maria eta Aterkia* (col. Perkax), Elkar.

ORMAZÁBAL, Joxean: *Maripertxena* (col. Sor), Elkar. *Kittano* (col. Xanpa), Elkar.

ZUBELDIA, Iñaki: *Josu Azalaren arribenturak* (col. Sor), Elkar.

ZALDÚA, Imanol: *Kazetari bat iheska* (col. Kimu), Mensajero. *Barraska* (col. Sor), Elkar.

AÑORGA, Pello: *Antonini Bill Oesteko bandidoa* (col. Perkax), Elkar. *Top Kapitainaren nabiganteak* (col. Xanpa), Elkar.

ARISTI, Pako: *Hamasri paisa eta paralitiko bat* (col. Auskalo), Erein.

TXILIKU: *Kaltxaberde, Tturku eta Gotzon* (col. Sor), Elkar.



Colección LEKU BAT, GIZONAK, HISTORIA BAR (varios títulos); dirigida por M. y D. Sassier y editada paralelamente en euskera, catalán y castellano por Edic. Mensajero, Bilbao.

Colección SHERLOCK HOLMES en ISTORIOAK, de A. Conan Doyle (varios títulos); serie organizada por niveles de lenguaje según el modelo de la Oxford University Press. Elkar, San Sebastián.

Colección MADAME KONTXESI URIBE (cuatro títulos); serie de relatos policíacos de A. Lerxundi y A. Olariaga. Erein, San Sebastián.

Colección DEBUZON de Edit. Kea, San Sebastián. *Txirri, Mirri eta Txirribiton*, de J.A. Miner y J.A. Lopetegui, inspirada en los conocidos payasos de E.T.B.

Colección TITARE MAJIKOA (varios títulos), de Patxi Ezkiaga y A. Olariaga basada en la recreación de cuentos universales. Erein, San Sebastián.

Colección EUSKAL LEIENDAK, de Itxaropena M. de Lezea y Asun Balzola editada en euskara y castellano y basada en leyendas populares de los diferentes territorios del País Vasco. Erein, San Sebastián.

Junto a la profusión de ediciones autóctonas, cabe destacar el creciente número de coediciones en colecciones como Baporea (El Barco de Vapor, de S.M.), Alfaguara-Juvenil, de Ed. Alfaguara-Desclée de Brouwer, Hegaz (Ala Delta, de Edelvives, ésta en vizcaíno)..., entre las actuales publicaciones con que se ven incrementadas las ediciones en euskara.

### Algunas obras de consulta

LERTXUNDI, A.: *Haur Literatura* (col. Iturriaga), Erein, San Sebastián, 1982.

GENUA, E.: *Txotxongiloa eskolan* (col. Iturriaga), Erein, San Sebastián, 1982.

CALLEJA, S. y MONASTERIO, X.: *La literatura infantil vasca*, Edic. Mensajero. Universidad de Deusto, Bilbao, 1988.

VARIOS: «Haur eta gazte literatura», monográfico de la revista *Jakin* núm. 41, San Sebastián, 1986.



EN TEORÍA

# Asturiano: panorama actual

por Vicente García Oliva

*Aunque prácticamente desconocida y con una historia de sólo diez años, la literatura infantil en lengua asturiana existe. Nacida como instrumento para la enseñanza de esta lengua, sus primeras obras estuvieron marcadas por el didactismo, el ruralismo y el apego a la tradición. Sin embargo y según el autor de este artículo, el panorama actual resulta esperanzador.*

**E**n Asturias, la edición de libros infantiles y juveniles puede dividirse en dos grandes grupos, fácilmente indentificables: las publicaciones en lengua asturiana y las que se hacen en lengua castellana. Estos dos grupos permanecieron hasta ahora muy incomunicados entre sí, aunque parece que este hecho está empezando a modificarse. Veamos, en primer lugar, el panorama particular de cada uno de ellos.

La literatura infantil en asturiano inició su andadura allá por el año 1978, con la publicación del libro

*Cuentos Populares Asturianos* (editorial Ayalga), recopilados, clasificados y revisados lingüísticamente por María Josefa Canellada, académica de la Llingua Asturiana. Posteriormente, y con la entrada del asturiano en los colegios (aunque en precarias condiciones), la Academia de la Llingua Asturiana crea la colección Escolín, como apoyatura al aprendizaje de la lengua autóctona, que aglutinó a la práctica totalidad de los autores dedicados al género. Dado su carácter instrumental, se entremezclan en esta colección métodos de trabajo y tra-

ducciones, con verdaderas obras de creación. Dejando al margen aquellas, entre éstas cabe destacar la gran variedad temática de las historias, que comprenden desde el ruralismo más clásico, de la infancia vista desde la aldea o el pequeño pueblo, hasta adentrarse, con mayor o menor fortuna, en las diferentes modalidades del cuento moderno: la fantasía, el humor, la aventura...

Las últimas tendencias observadas en la colección pretenden una mayor libertad temática, intentando eliminar un poco el excesivo didactismo, y pro-



curando insertarse en las corrientes más modernas del género. Las versiones al asturiano de algunos cuentos clásicos de Grimm y Perrault, los libros *Queta*, de Anxel Antón García, y *Guaños d'anguañu*, escrito por un colectivo de nombre «L'Arxibil», aplicando las técnicas de Gianni Rodari, son los últimos números de esta colección que ya tiene 36 títulos publicados.

Los autores que, con alguna otra incorporación, tienen una obra más consistente y más homologable con las tendencias predominantes hoy en Europa son el avilesino Miguel Solís Santos y el autor de estas líneas. El primero con un universo propio, pacifista y ecologista, en títulos como *L'Arcu Iris* y *Ñuberu*, *Los cazadores, los lobos* y *Ñuberu o Ñuberu y la paz*. Y el segundo con títulos como *Les aventuras de Xicu* y *Ventolín* o *La bruxa Pumarina y el Dragón Maragatu*, y otros.

Fruto de este desarrollo del libro infantil para los lectores más pequeños, es la aparición de las primeras novelas juveniles, destinadas a un público que ya «pasa» de las historias sencillas, y demanda obras más consistentes. Nacen así dos colecciones juveniles, «Lletres Moces», editada por la Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies, y la más reciente, «Lliteratura Xuvenil», editada por la Academia de la Llingua Asturiana. Ambas colecciones se abrieron con dos obras de este articulista: *Memoria de los Cimeros* y *Diariu d'Enol*, respectivamente. También, y aunque no es un autor que se dirija específicamente a los jóvenes, podemos citar aquí al avilesino Adolfo Camilo Díaz, autor de dos novelas cuyos temas rozan, de alguna manera, la temática juvenil: *Añada pa un güeyu muertu* (Premio Xosefa Xovellanos), y *Pequeña lloba enllena d'amor* (Premio de la Academia de la Llingua Asturiana). La primera emparentada con la ciencia-ficción, y la segunda una especie de inversión del mito del



TEO PUEBLA. UN VIAJE AL PAÍS DE LES FADES. JÚCAR.

hombre-lobo, donde un lobo se convierte en hombre y va matando a los de su manada, y que es, en el fondo, una historia de amor.

El segundo gran grupo de la producción literaria infantil en Asturias, es el de las obras publicadas en lengua castellana, que está prácticamente ocupado por Editorial Júcar. Esta edi-

torial, pese a la dificultad añadida de estar situada «en provincias», es capaz de competir con las afincadas en Madrid y Cataluña, ofreciendo unas dignísimas colecciones que mantienen una muy buena relación calidad/precio.

Las colecciones que, en este momento, mantiene la editorial asturia-



na son tres. La más antigua es Manzana Mágica, creada en 1985 y destinada básicamente a niños de 4 a 7 años. El director de la colección (en realidad lo es de las tres) es Jesús Zatón, escritor, dibujante, diseñador y verdadera «alma mater» de toda la producción infantil de esta editorial. Él es autor de algunos de los títulos pero, además, ha sabido rodearse de grandes profesionales como Teo Puebla, Viví Escrivá, Jesús Gabán y otros. La colección Manzana Mágica se edita en las cinco lenguas peninsulares (castellano, catalán, asturiano, euskera y gallego) y actualmente está vendida a países como Francia y Alemania.

La segunda colección, por orden de aparición en el mercado, es la que lleva por título: «S.O.S. tu libro juego de aventuras». Como su nombre indica, pertenece a esa serie de libros que exigen la participación del lector en el desarrollo de la lectura, y su importancia radica en que es una producción hecha por completo en nuestro país.

La última colección lleva por título «Unicornio» y va dirigida a lectores de 7 años en adelante. Aquí ya no hay juegos, sino literatura de verdad, ya que en estos libros lo más importante es el texto. Entre los lectores más recomendables están: Soledad Puértolas (*El recorrido de los animales*), Carlos Murciano (*Las sayas en las hayas*), Jordi Sierra i Fabra (*La asombrosa expedición*), Lucía Baquedano (*Los candelabros de Santa Bárbara*) o el asturiano Marcos Suárez (*El cortador de bambús*).

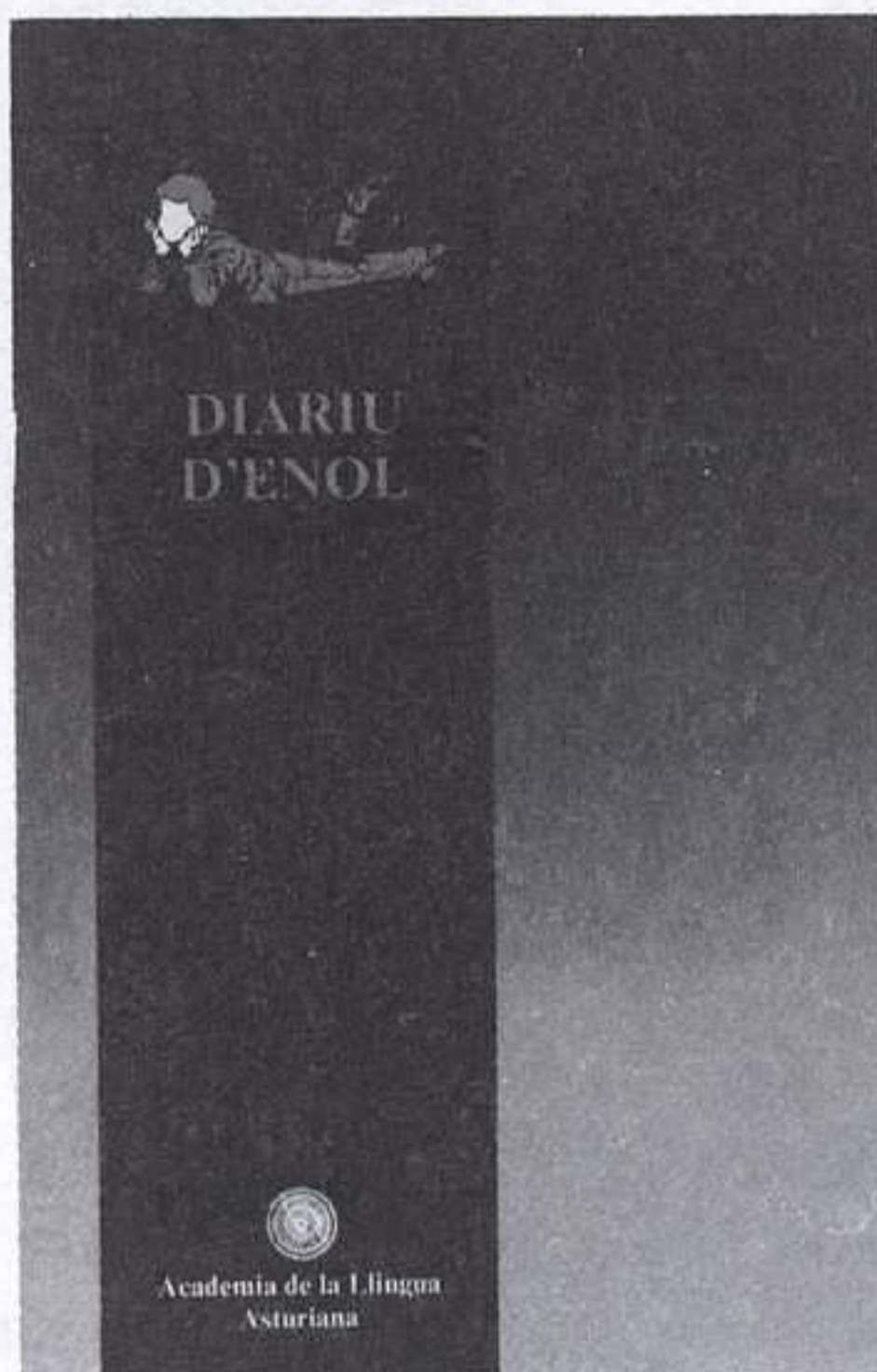
Estos dos grandes grupos que coexisten en Asturias, separados por una lengua pero unidos por un mismo amor a la literatura infantil, parecen ir acercándose mediante la publicación, por parte de editorial Júcar, de ediciones en lengua asturiana. Así han aparecido, en la colección Manzana Mágica títulos como *El neñu y l'árbol* de Viví Escrivá, *Un viaxe al país de les Fades* de Jesús Zatón y Teo Puebla, o *Anxela Mur, mensaxera exprés*

de Mercè Company y Agustí Asensio, entre otros.

Esta colaboración, la posibilidad de traducir también títulos de lengua asturiana al castellano, y el creciente incremento del mercado potencial, gra-

cias a la escolarización, nos hacen ver con un mayor optimismo una producción de libros infantiles propiamente asturiana, aunque con una proyección estatal e internacional. El tiempo lo dirá. ■

## Vicente García Oliva



Es el más importante de los autores que se dedican a escribir libros para niños y jóvenes en lengua asturiana. Ha publicado, desde 1982, siete obras originales —cuatro cuentos y tres novelas juveniles— en las que se aprecia un estilo muy personal, una gran habilidad narrativa y una especial facilidad para adecuar temáticas y lenguaje a la edad de los lectores. Es, además, miembro de número de la Academia de la Llingua Asturiana y directivo de la Asociación de Escritores Asturianos.

## Bibliografía

Literatura infantil:

- Les aventures de Xicu y Ventolín*
  - Xicu y Ventolín en vacaciones*
  - La bruxa Pumarina y el Dragón Maragatu*
  - Delfina la ballena cantarina*
- Col. Escolín. Academia de la Llingua Asturiana. Oviedo.

Literatura juvenil:

- Fontenebrosa: el reinu de los Silentes*. Ed. Comuña Literaria. Gijón, 1988.
- Memoria de los Cimeros*. Col. Lletres Moces. Ed. Consejería de Cultura del Principado de Asturias. Oviedo, 1987.
- Diariu d'Enol*. Col. Lliteratura Xuvenil. Academia de la Llingua Asturiana. Oviedo, 1988.

Traducciones:

- Pinocho* (en cómic)
- Cuentos clásicos*. Col. Escolín. Academia de la Llingua Asturiana. Oviedo.

Estudios teóricos:

- Hacia una lliteratura infantil n'asturiano*.
- Cuentos populares infantiles: Crueldá y sadismu*.
- L'escritor delante la lliteratura infantil. L'arte de cuntar hestories*.



ENTREVISTA

# Christine Nöstlinger: a favor de los niños

por Maite Ricart

*Christine Nöstlinger es, a sus 52 años, una de las escritoras de libros infantiles y juveniles más importantes del momento. Ganadora, en 1984, del Premio Hans Christian Andersen, considerado el Nobel de literatura infantil, Nöstlinger acaba de publicar El nuevo Pinocho, su primera —y según ella última— incursión en el espinoso terreno de las nuevas versiones de los viejos cuentos.*



TERESA PEYRI





TERESA PEYRI

**C**hristine Nöstlinger, nacida en Austria en 1936, en el seno de una familia humilde y antifascista, comenzó su carrera literaria de manera accidental e, incluso, algo traumática. «En realidad», explica, «era diseñadora gráfica, y un día se me ocurrió hacer un libro de dibujos a los que añadiría un pequeño texto». Sin embargo, la historia se fue alargando y, cuando se publicó el libro, la crítica se ocupó de la narración, pasando las ilustraciones inadvertidas. «Me costó mucho superar mi fracaso como dibujante pero, a partir de ese momento, me dediqué sólo a escribir cuentos infantiles». Christine Nöstlinger es autora, además, de guiones de ficción para la televisión y la radio, y escribe una co-

lumna en las páginas de la mujer de un diario austriaco. «El tema de la mujer es el que más me interesa», afirma, «pero soy víctima de mi fama como escritora infantil y juvenil y, a menudo, me exigen que mis guiones para adultos sean tan divertidos y amenos como los relatos para niños. Es una de las limitaciones que debo afrontar a la hora de escribir». A lo largo de esta entrevista, descubriremos a una autora que siente un enorme respeto hacia los niños, y que defiende sus derechos sirviéndose de la pluma. Y que quizá siempre toma partido por los niños porque, a pesar de ser una mujer madura y madre de dos adolescentes, Christine Nöstlinger recuerda muy bien su infancia, y ha sabido mantener viva la llama de su

rebeldía contra la incompreensión y la injusticia de la que, a veces, son víctimas los niños.

*¿Cómo surgió la idea de hacer una nueva versión de Pinocho?*

La idea fue de mi editor en Alemania Federal que, a pesar de no conocer el cuento original, decidió incluirlo en su colección. Entonces, se vió forzado a leerlo, quedó horrorizado, y me pidió que lo cambiara. Tampoco yo había leído el cuento de Colodi y pensé, después de su lectura, que se tenía que cambiar bastante. Lo cierto es que la historia de Pinocho me indignó, me llenó de cólera. A lo largo de la narración, se culpa a Pinocho por sus travesuras, se le castiga, y él, por tanto, tiene que arrepentirse continuamente de sus actos. «Me matarás a disgustos», «me llevarás a la tumba», son frases que Gepeto pronuncia cada vez que Pinocho hace de las suyas. Se trata de las mismas expresiones que utilizaba mi madre cuando quería echarme en cara lo mucho que me divertía.

*¿Hasta qué punto se ha mantenido fiel al original?*

He respetado la historia original, aunque he introducido ligeros cambios a fin de hacer más comprensibles las conexiones entre las diversas aventuras de Pinocho. Hay que tener en cuenta que Collodi escribió el cuento en entregas mensuales para el periódico infantil italiano *Il Giornale dei Bambini* y, solía olvidar, de un mes a otro, lo que le había sucedido a su personaje de madera; de ahí las incoherencias que pueden apreciarse en el relato.

Por otro lado, he utilizado un lenguaje más actual y he despojado al relato de su moral, propia del siglo XIX. Creo que es horrible educar a los niños bajo principios como el de la obediencia ciega, e ideas como la de que los adultos siempre tienen razón, sin darles la oportunidad de dudar o de criticar.

*¿Qué aspectos positivos encontró en Pinocho?*

Sobre todo, la figura de Pinocho.



que es un ser encantador y tierno. También me gusta la forma en que Collodi inventa las aventuras de su personaje. Lo que no acepté es la moral que transpira todo el relato y la manera en que acaban las historias. De todos modos, si *Pinocho* no me hubiera gustado tanto, no habría aceptado el encargo de hacer una nueva versión.

*¿Piensa repetir la experiencia y adaptar algún otro cuento tradicional?*

No estoy empeñada en cambiar o reescribir cuentos clásicos. Existe una diferencia entre los cuentos populares y las leyendas. Los cuentos, nacidos del pueblo, contienen una cierta dosis de crueldad, pero presentan figuras arquetípicas que simbolizan situaciones y problemas comunes a todas las culturas. Las leyendas vienen impuestas desde arriba, y reflejan una moral muy perniciosa, propia del siglo XIX, que sólo permite que accedan a la felicidad aquellos que se adaptan, que ceden; en definitiva, los que renuncian a su propia personalidad.

Los niños necesitan cuentos y, en este sentido, estoy de acuerdo con la explicación psicoanalítica que de esta necesidad hace Bruno Bettelheim. Pero, respondiendo a la pregunta, diré que no tengo intención de adaptar ningún otro cuento tradicional.

## Los valores

*¿Considera importante que los libros infantiles transmitan, sean portadores de valores morales, éticos o sociales?*

Detrás de lo que escribo estoy yo, con mi forma de ver el mundo, con mis valores y, por tanto, mi obra refleja todo eso. Cualquier tipo de literatura conlleva valores morales o sociales implícitos. Lo que no hago es «moralizar», dar pautas de comportamiento.

Por otra parte, el público infantil no tiene la experiencia del adulto, no posee el criterio suficiente para discernir cuándo se le está mintiendo, o

cuándo se le está ocultando algo. En este sentido, rechazo cualquier tipo de manipulación del lector, no me interesa. Y, desgraciadamente, durante la época fascista se utilizó la literatura para manipular a los niños.

*Usted vivió bajo el dominio fascista durante su infancia, en su Austria natal, ¿fue ese tipo de literatura tendenciosa la que presidió sus lecturas?*

No leí cuentos de pequeña. Mi familia era antifascista y no compraban libros fascistas que, por otro lado, eran los únicos que se podían adquirir entonces. Pero en mi casa se contaban muchas historias. Mi abuelo, sobre todo, solía contarme cuentos a mi medida. Yo inventaba los personajes y una situación y él construía la historia a partir de estos datos. Cuando comencé a ir a la escuela, yo misma acostumbraba a inventarme historias sobre lo que había acontecido durante la jornada y, mis padres, lejos de llamarme mentirosa por eso, me escuchaban, me seguían la corriente.

*¿Qué influencias reconoce en su obra?*

Es probable que tenga muchas pero, en todo caso, no provienen de la literatura infantil tradicional, porque como ya he dicho, nunca tuve acceso a este tipo de libros en mi infancia.

Sí me han influido, en cambio, autores como Thomas Mann o Wedekind, y también los escritores pertenecientes al denominado movimiento «Die neue Sachlichkeit», que eran antinazistas.

*¿Qué aspectos potencia en su lite-*





ratura para niños y jóvenes, y cuáles rechaza?

También escribo para adultos, y el planteamiento no es distinto porque pienso que todos vivimos en el mismo mundo y compartimos los problemas, aunque el punto de vista sea diferente. Cuando en mis libros para niños incluyo cuestiones como la separación matrimonial, por ejemplo, lo que no hago es hincapié en el aspecto del sufrimiento que ello supone para la mujer, que sería el punto que tocaría en un relato para adultos. Pero sí reflejo lo que la separación significa para los niños.

Con los niños se pueden tratar literariamente todos los problemas, excepto el de la sexualidad. Para referirnos a este aspecto de la vida sólo tenemos al alcance la terminología médica, por un lado, o la terminología vulgar, de la calle, por otro. Esto constituye una limitación grande a la hora de escribir, y por eso creo que es un tema para tratar cara a cara, pero no por escrito.

Sin embargo, el erotismo sí está presente en mis libros. Es un aspecto importante, sobre todo en los textos para jóvenes de 12 a 15 años. Ahora bien, cuando me dirijo a los más pequeños, que suelen masturbarse con frecuencia, no abordo esta cuestión, por ejemplo, ya que no he encontrado el lenguaje adecuado para hacerlo.

¿Cuáles son sus fuentes de inspiración?

La inspiración surge de mi propia vida. Soy una persona muy curiosa y

muy preocupada por la vida de los demás. Por otra parte, recuerdo muy bien mi infancia.

*Su infancia parece haber sido una etapa decisiva en su vida y también ha influido en su obra literaria, ¿cómo fue esa niñez?*

Desde un punto de vista objetivo, se puede decir que tuve una infancia ideal porque, entre otras cosas, mis padres jamás me pegaron, que es más de lo que pueden decir los de mi generación. Tampoco sentí que mis padres me quisieran más o menos en función de mi comportamiento, o que tuviera que ganarme su cariño. Pero, subjetivamente, el recuerdo que tengo es negativo. Me sentía injustamente tratada y, a veces, también limitada en mi libertad.

*¿Se siente identificada o cercana a la corriente denominada realismo crítico, que tuvo su momento de esplendor a principios de la década de los 80 en Alemania Federal?*

Sí. Y, aunque el «realismo crítico» pase de moda, no abandonaré esta corriente porque refleja mi forma de ser y de pensar.

## La fantasía

*¿Qué lugar ocupa, entonces, la fantasía en su obra?*

Me gusta la fantasía, y en mis relatos hay muchos elementos fantásticos; pero es una fantasía con cierto compromiso social, que intenta ejercer influencia en este mundo, cambiarlo, ya sea a través de la utopía, o de la sátira. Rechazo la fantasía sin valores. Libros como *La Historia Interminable* de Michael Ende, no me interesan. La fantasía no debe ser evasión, sino un camino para llegar a un conocimiento mejor de la realidad.

*De entre sus libros, ¿cuál es su preferido?*

Uno de mis favoritos es *Hugo, el niño en sus mejores años*. Surgió, además, de una manera muy extraña. Un día recibí la llamada de un ilustrador que había hecho unos dibujos increí-

bles, pero que se sentía incapaz de escribir la historia que había inventado sobre ellos. Escuché su relato un montón de veces, pero no conseguí entender nada, y entonces le propuse que me dejara escribir mi propio relato sobre esas ilustraciones de las que me había enamorado. Sin embargo, el libro no tuvo una buena acogida entre el público infantil, y es que me temo que cuando lo escribí me olvidé de que iba dirigido a los niños.

*¿Quiere decir con ello que cuando escribe literatura infantil, su creatividad se ve limitada por el hecho de que va dirigida a este sector concreto de público?*

Cuando se trata de literatura con mayúsculas, sí valoro aspectos como el de la libertad creadora. Sin embargo, el niño es un lector distinto al adulto, para quien la lectura es un comportamiento cultural. El niño no lee libros que le aburran, por muy recomendables que sean. Así que lo que pretende el autor infantil, a toda costa, es que sus lectores no cierren el libro hasta el final. Y la batalla es más dura porque hay que contrarrestar el dominio de la cultura de la imagen.

Si no se escribiera especialmente para el público infantil, ocurriría que sólo leería un 8% de los niños, como sucede con los adultos en Alemania Federal y Austria. Mientras que la realidad es que, en estos países, más de un 8% de niños y jóvenes son aficionados a la lectura.

## El lenguaje

*El lenguaje es un elemento básico a tener en cuenta en la creación literaria, en cualquier género. ¿De qué manera aborda usted el problema? ¿Trata de utilizar un lenguaje propio de los niños, o esto es una utopía?*

Cuando me dirijo a los más pequeños, que enseguida se cansan de leer, utilizo un lenguaje sencillo. Por el contrario, me cuesta mucho escribir para los de 8 años, porque a esta edad tienen unas vivencias, unas experien-

TERESA PEYRÍ



cias del colegio y de la familia muy complicadas y, en cambio, no poseen experiencia literaria. Entonces, tratar de reflejar su realidad a través del lenguaje que ellos manejan, me resulta muy difícil. En cambio, cuando los relatos son para chicos de 10-12 años, que tienen ya un dominio del lenguaje bastante amplio, no tengo en consideración el hecho de que son niños, y utilizo el lenguaje de los adultos, pero sin pasarme.

Por otro lado, suelo hacer frases

cortas, y trato de mantener un tono de humor en los relatos, a base de introducir situaciones o palabras divertidas. Resultaría muy arriesgado escribir veinte páginas sobre algo triste. Me siento más segura escribiendo en clave de humor, y pienso que así el contenido llega mejor al lector.

*En general, dota usted a sus personajes infantiles de un sentido del humor, y de un don para la ironía del que suelen carecer los personajes adultos. Si esto es así, ¿a qué se debe?*

## Los libros de C. Nöstlinger en España:

*Ahora es otoño.* Ed. Interduc, Madrid, 1978.

*Anatol y Desirée.* Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1987.

*Los chicos del sótano mágico.* Ed. Noguer, Barcelona, 1984.

*Diario secreto de Susi, diario secreto de Paul.* Ed. SM, Madrid, 1988.

*Filo entra en acción.* Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1986.

*Un gato no es un cojín.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1985.

*El genial señor Bat.* Ed. Noguer, Barcelona, 1986.

*Gretchen se preocupa.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1986.

*Una historia familiar.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1986.

*Historias de Franz.* Ed. SM, Madrid, 1986.

*Hugo, el niño en sus mejores años.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1988.

*Ilse se ha ido.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1987.

*Intercambio con un inglés.* Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1986.

*El invierno.* Ed. Interduc, Madrid, 1978.

*Jokel, Jula i Jericho.* Ed. La Magrana, Barcelona, 1986.

*Konrad o el niño que salió de una lata de conservas.* Ed. Alfaguara, 1986.

*Un marido para mamá.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1988.

*Me importa un comino el rey Pepino.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1984.

*Mi amigo Luki-Live.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1986.

*El nuevo Pinocho.* Ed. Mestral, Valencia, 1988.

*Olfí y el Edipo.* Ed. Alfaguara, 1987.

*Pepito.* Ed. Interduc, Madrid, 1978.

*Piruleta.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1984.

*La primavera llega.* Ed. Interduc, Madrid, 1978.

*¡Qué asco!.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1986.

*Querida abuela, tu Susi.* Ed. SM, Madrid, 1986.

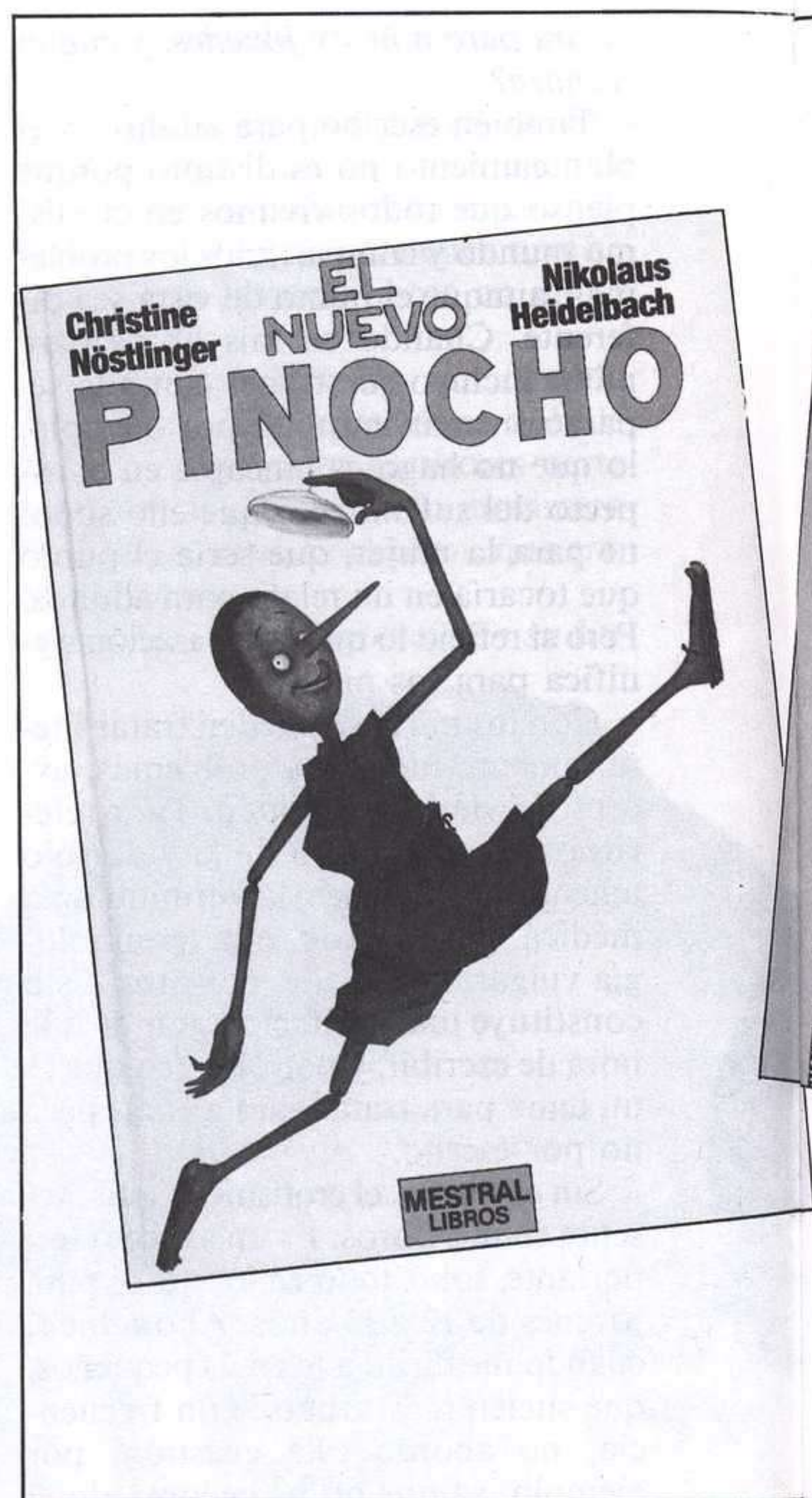
*Querida Susi, querido Paul.* Ed. SM, Madrid, 1985.

*Rosalinde tiene ideas en la cabeza.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1983.

*Uno.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1986.

*El verano.* Ed. Interduc, Madrid, 1978.

*Vuela abejorro.* Ed. Alfaguara, Madrid, 1986.



He escrito muchos libros, y tengo algunos personajes adultos muy divertidos. Sin embargo, cuando escribo para niños, estoy de su parte, y es probable que los personajes infantiles parezcan más sagaces, más divertidos o perspicaces que sus mayores. Lo que debo admitir es que he evolucionado. Hace quince años, por ejemplo, las madres que aparecían en mis cuentos eran malas, terribles. Y, con los años, se han vuelto más cariñosas, más simpáticas. Una posible explicación del fenómeno es que en aquel entonces mis hijas, que eran pequeñas, me echaban siempre en cara lo horrorosa que era como madre. Y supongo





**Colección  
LABOR BOLSILLO  
JUVENIL**

**sección Nueva literatura  
fantástica y de ciencia-  
ficción:**

**Asimov, Greenberg y Waugh  
(selección):**

- JÓVENES COSMONAUTAS
- VIAJEROS ESTELARES
- JÓVENES BRUJOS Y HECHICEROS
- JÓVENES MUTANTES

**Joan Manuel Gisbert:**

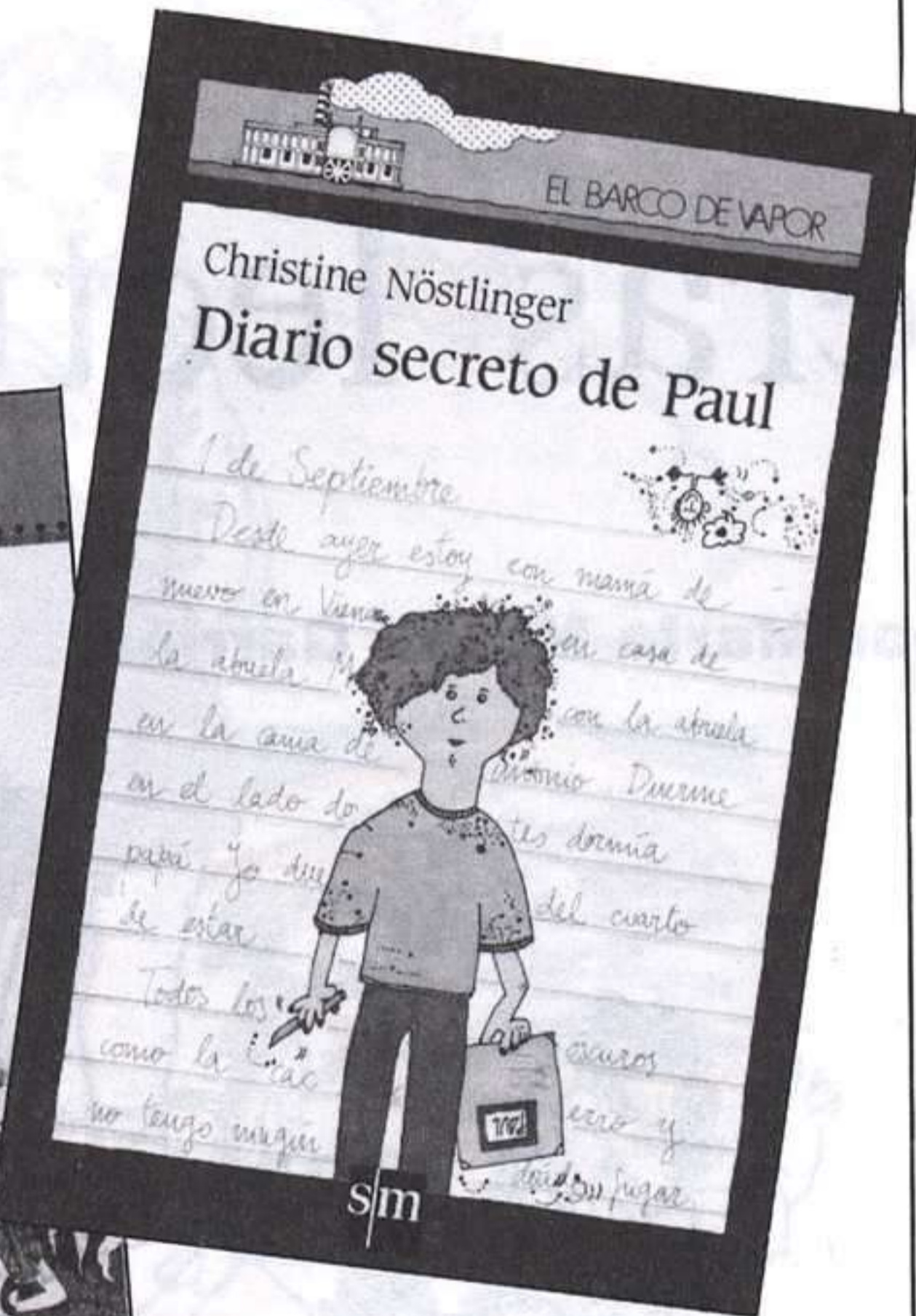
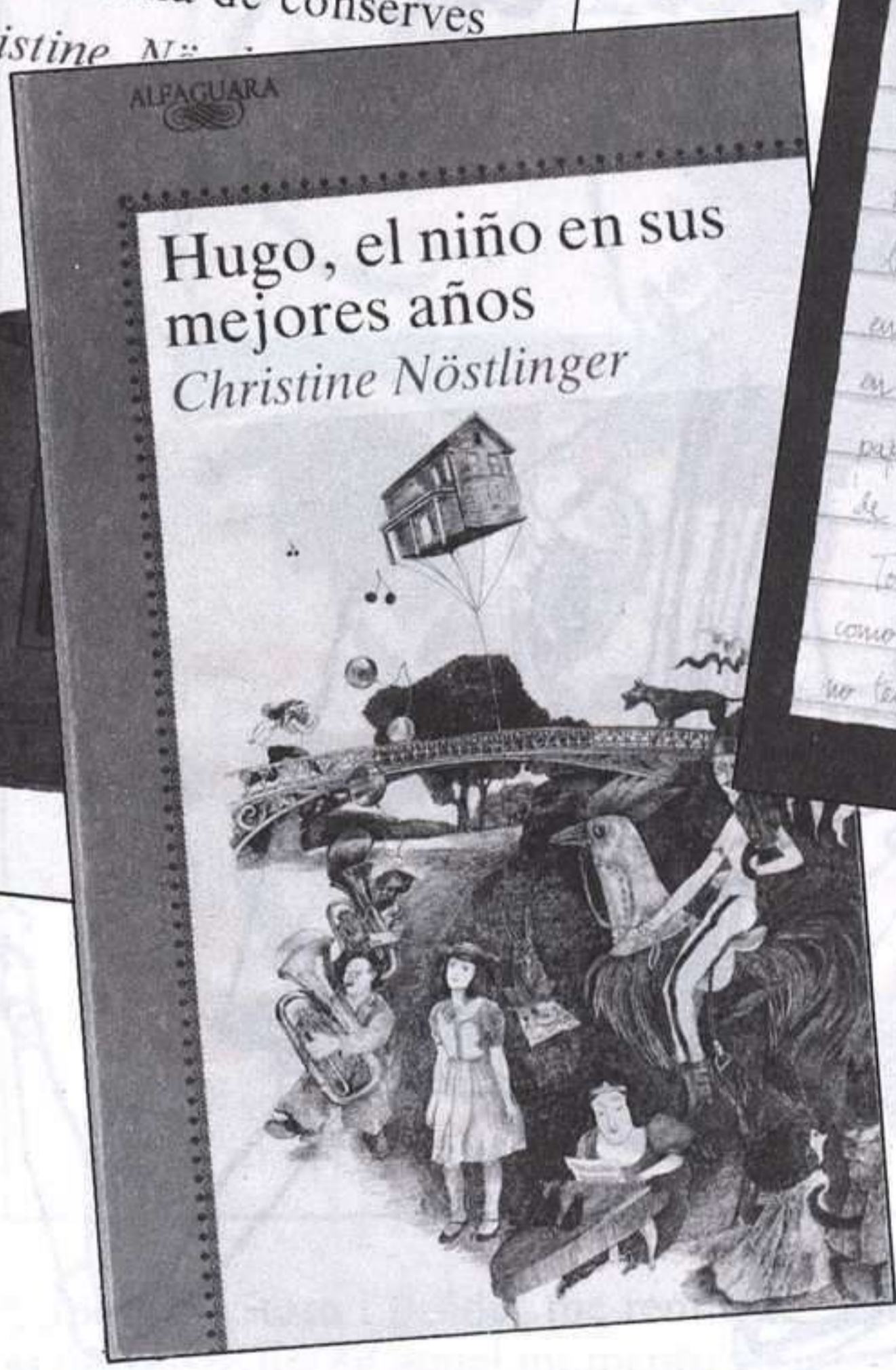
- ESCENARIOS FANTÁSTICOS
- EL EXTRAÑO ADIÓS DE ODIEL MUNRO
- LA NOCHE DEL VIAJERO ERRANTE
- LA SONÁMBULA EN LA CIUDAD-LABERINTO

**Eduardo Quiles:**

- LA VISITA DEL ENANO EXTRATERRESTRE
- EL REGRESO DE ION EL EXTRATERRESTRE
- ION Y SU PERRO KHAN-GUAU

**Joles Sennell: EL LÁPIZ FANTÁSTICO**

**Stella Moragues: LA REBELIÓN DE LOS ESPEJOS**



que el enfrentamiento diario con esta ira infantil se reflejaba luego en mis relatos.

*Sus hijas, ¿son críticas con su obra?*

Cuando han tenido edad y criterio suficiente para criticar mis libros, no lo han hecho en contra porque son muy simpáticas y muy diplomáticas. Saben, además, que soy un persona que se tortura mucho con las críticas negativas, así que jamás me han dicho algo feo al respecto.

*¿Dónde radica el éxito de sus relatos?*

Es difícil, para el propio autor, responder a esa cuestión. Sin embargo, se me ocurren dos posibles razones que expliquen este éxito. En primer lu-

gar, siempre escribo sobre temas reales, sobre problemas reales, pero sin dramatismo. Y es algo que los niños aprecian y agradecen.

Y, en segundo término, trato de mantener una cierta distancia con respecto a mis pequeños lectores. O, mejor dicho, me mantengo en mi papel de adulta, y no intento hacerme la simpática. A los niños no les agrada aquello de que «en el fondo de nuestro corazón, todos somos niños». Se saben una generación distinta y, por mucho que un adulto les diga que siente como ellos, que es su amigo, no se lo acaban de creer. ■



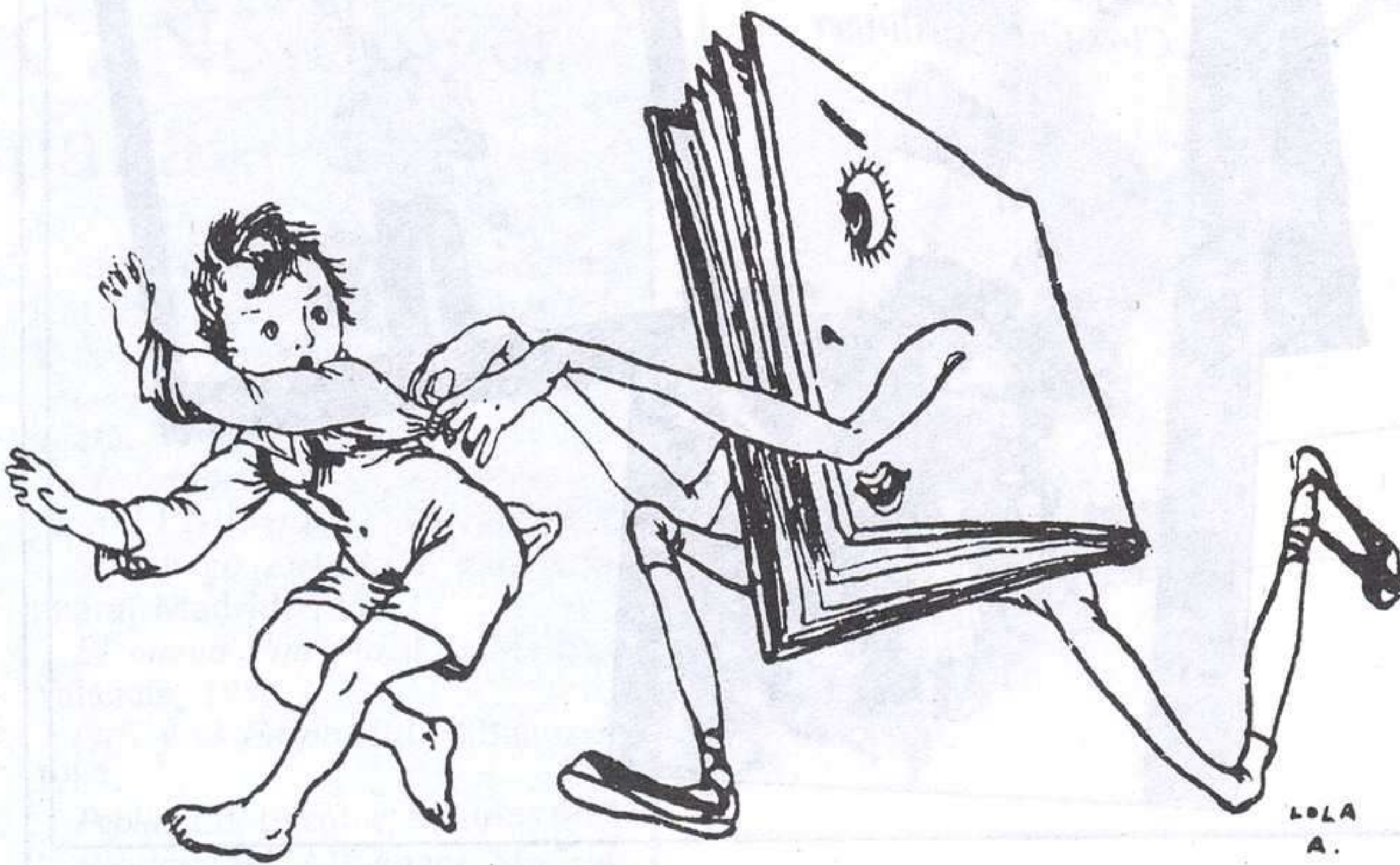
EX-LIBRIS

# Primeras lecturas

por Marta Mata i Garriga

No es tan fácil ni sencillo como creía recordar mis primeros encuentros con el texto escrito, pero resulta más hermoso de lo que me figuraba. Giros, texturas, imágenes, comentarios, rincones, compañeros de aventura, aventuras, podrían formar un universo completo y cerrado en el recuerdo de los incitantes años (1931-35) de mi infancia libresca, pero ahora, describiéndolos, resulta que viven y continúan interpelando, más de medio siglo después, lo que ya serán últimos encuentros con el texto y con la vida.

Éramos —somos— cuatro hermanos; del mayor a la menor había cuatro años de distancia, y cabíamos los cuatro sentados en el suelo, alrededor de un montón de libros, ante una librería-vitrina de cerezo. En la parte alta, altísima, se divisaban tras los cristales, los lomos de libros muy serios: rojos, los de Verdaguer, verdes, los de Maragall, y sepia, los de Bernat Metge; colores distintos, pero que ahora sé de la misma gama: la del catalanismo militante literario que llenaba otros tres muebles en el piso de Barcelona donde vivíamos. La librería, justo sobre nuestras cabezas, tenía dos pomos de latón, de los que los



LOLA ANGLADA. EN PERET. ALTAFULLA

mayores tiraban para sacar o esconder un tablero-escritorio. En la parte baja, dos puertas rojas guardaban y entregaban a nuestra voracidad colectiva los tesoros de la literatura infantil.

Devorábamos todo lo que allí había; y para recordar los platos tengo que remitirme a unas peculiares discusiones sostenidas entre los comensales. Discusiones sobre los dibujantes en primer lugar, tratando de valorarlos mientras formábamos, reformábamos y deformábamos, sobre la marcha, criterios de realismo, de

belleza, de humor, de imaginación, algunos formulados en voz alta y con votos, y otros que yo no sabía formular y que, muchos años después, resultaron ser los más constantes. Criterios de niños, difíciles de expresar ante unos mayores que, de vez en cuando, soltaban anatemas contra los TBOs o sonrisas sobre las «Pàgines Viscudes»<sup>(1)</sup> que no comprendíamos.

Más dibujantes que autores en el recuerdo. Junceda, Lola Anglada, Lla-verías, Obiols, Folch i Torres, Mallol-Lollam, Opisso, Castanys, Cornet,





LOLA ANGLADA. EN PERET. ALTAFULLA

Capmany, Serra i Boldú, me remiten al universo que en aquel momento giraba alrededor de la ración semanal de *Patufet* y de un conjunto de libros, de *L'Auca de les Bèsties* a *Lau*, pasando por todos los de Lola Anglada, que me traían los Reyes aún en tiempo de República, las traducciones de Carner y Soldevila, la colección de *Rondalles Populares* y las novedades presentadas con vehemencia por mi madre: *El Llibre de les Fades* de Rackham i Manent, la iconformista *Bibi*, los locos de *Tres al Pol*, y algunas primicias de Casona o Antoniorrobes.

Muchos compañeros de escuela traficaban con TBOs, Popeyes y Betty Boops de colores vivos y líneas rotundas, pero los cuatro hermanos teníamos nuestra fortaleza para defender-

nos, con la ayuda de maestros y concursos, y para hacer nuestros descubrimientos. El primer gran libro de la literatura infantil catalana moderna, *Les extraordinàries aventures d'en Massagan*, junto a sus inmediatos sucesores pertenecientes a un tío, aparecían en un estante de la casa de Tiana donde pasamos los primeros veranos. Y de otra época totalmente, la traducción de Julio Verne, con ilustraciones de Gustavo Doré, que heredamos de otro tío.

En Tiana tuve la experiencia de vivir realmente en los paisajes y entre los personajes que conocía a través de los libros de Lola Anglada, residente allí. Diría que la oportunidad de relacionar de una manera u otra lo vivido con lo leído y vice-versa, es una

experiencia que todo niño debería poder tener. Para mí los perfiles del Maresme, sus pinos y sus velas, sus caminos y animalillos, su arquitectura, personajes y giros de la pluma de Lola Anglada, me dieron la gran tranquilidad de sentirme como en casa dentro de los libros.

Importante ha sido también el leer a cuatro edades y cuatro personalidades incipientes, unos mismos libros. El tener padre, madre, tíos y abuelos muy leídos. El gozar de una escuela donde cada curso organizaba su biblioteca de clase. El haber asistido a la inauguración de la Biblioteca Popular del distrito dentro del recinto de la propia escuela, el «Grup Escolar Pere Vila». El haber entrado por primera vez en el gran templo de la Biblioteca de la mano de mi madre, que me presentó a la bibliotecaria. Vida, escuela, lectura y trabajo formaron un conjunto trabado, pero siempre abierto a nuevas perspectivas.

Perspectivas de grandes lecturas para mayores: *La Iliada*, de cantos dorados de Segalá, de la cual mi hermano mayor, repetía los grandes insultos: «¡Hijo de perra!»... Versiones completas, traducidas por Carner, de *Oliver Twist*, que me hacía llorar, de *Tom Sawyer* con el que me aterrorizaba en el cementerio, a los siete años, sin comprender el argumento...

Realidades de una lectura activa, indisoluble y dialécticamente ligada a la propia aventura de escribir. ¿Cómo pude narrar una conversación, antes de cumplir los seis años, con guiones de diálogos y apuntando: «...—respongué l'al·ludit.» («...—contestó el aludido»). Recuerdo la cara de mi parvulista indagando si yo misma sabía qué quería decir. Y la satisfacción de mi primera maestra de Primaria, unos meses después, poniendo como ejemplo el comienzo de mi redacción explicando la primera excursión escolar: «Ahir els companys i jo anàrem d'excursió al Mont Taber». Y los juegos con la poesía de Tomás Garcés, y el plagio que cometí con «La sopa de



farigola» de *Alicia en Terra de Meravelles*. La copié con buena letra, la celebraron como mía, y no tuve valor para desmentirlo hasta que mis hermanas pequeñas lo descubrieron. Fue mi primer gran pecado.

Algo ha tenido que ver también el texto escrito relacionado con la vida, en lo que a apertura a otras lenguas se refiere. Formada en catalán y en textos catalanes, pero libre y abiertamente, el castellano es para mí no una lengua impuesta, como se quiso que fuera negando otras lenguas en la escuela, sino una lengua amiga en la que pude encajar las vivencias infantiles de la guerra con palabras de Machado y recuerdos de Lorca, junto a *El més petit de tots* de Lola Anglada, y *L'auca del noi català antifeixista i humà* de Obiols. El francés, con la comprensión de Perrault, entonces, y las matizaciones de Paul Hazard en literatura infantil después, cerraba el triángulo románico que me permitía trabajar en italiano y en galaicoportugués «sin pena». Aprender a leer con los libros de los niños ingleses, me inició en esa apasionante lengua y puso las bases para el trabajo en didáctica de la lengua escrita, tan difícil para ellos.

Supongo que toda esta historia es también la culpable de pecados posteriores. He contribuido a iniciar cuatro bibliotecas, la de Saifores, la de Santa Oliva, la de Talitha —ahora Orlandai—, y la de Rosa Sensat; una línea de orientación de la lectura infantil para la «Escola Activa de Pares», de la que continúa la publicación de «Quins llibres han de llegir els nens?»<sup>(2)</sup>, y una línea de didáctica de la lengua escrita en el Grupo de Trabajo correspondiente de Rosa Sensat. Iniciativas colectivas, que abandoné como madre desnaturalizada, pero cuya continuidad está ya afianzada y no dependen de mí. Otras acciones no afianzadas aún, como la de una correcta política de bibliotecas escolares, deben ponerse en la columna del remordimiento.

Debo ser culpable también de iniciativas individuales, la escritura de algún cuento, de algún breve texto pedagógico, de bastantes artículos, siempre, empero, con la penitencia incluida de la sensación de plagio. He de confesar finalmente que no sé si este recuerdo de primeras lecturas es un plagio, pero esa es la sensación que tengo, aunque sea la de plagio de la propia vida. He aquí el balance al que llego al final de estas líneas de grata escritura. ¿De qué sirve publicarla? ■

#### Notas

(1) Las *Pàgines viscudes* eran relatos cortos que Josep M. Folch i Torres publicaba semanalmente en la revista *Patufet* y que causaron gran impacto entre sus lectores.

(2) Ver *CLIJ* n° 1: LISSON y VALERI «¿Qué libros han de leer los niños?». Diciembre 88, pp. 14-19.



LOLA ANGLADA. EN PERET. ALTAFULLA



# La leyenda histórica

por **Rafael Montilla Cardeñosa\***

*Adentrarse por caminos «legendarios» con los alumnos de ciclo superior no es tarea fácil ni extendida. Quizá porque la leyenda es la cenicienta de la tradición oral, quizá porque su función parece desfasada en la escuela. Sin embargo, según demuestra esta experiencia llevada a cabo en el C.P. Obispo Osio, de Córdoba, la leyenda puede ser un excelente recurso para estimular a los alumnos a escribir sus propias historias.*

**N**o es raro encontrar en las escuelas a maestros que han incorporado la tradición oral en su trabajo. En algunos casos de forma esporádica, en otros, continua y sistemáticamente. Pero cuando hablamos de tradición oral debemos reconocer que no es una familia bien tratada en su conjunto. Algunos de sus hijos gozan de innumerables atenciones y desvelos: el cuento, la adivinanza y el refrán se prodigan a todos los niveles, aparecen en todas las edades. Otros, sin embargo, han tenido que mostrar su oculta naturaleza, una y otra vez, para que les fuera reconocida su mayoría de edad: los juegos y las fórmulas o canciones de sorteo han entrado en la escuela no sin soportar miradas extrañas o condescendientes. En último lugar estarían las leyendas, que no pasan de mera curiosidad, de vano entretenimiento.

La leyenda, es cierto, tiene una clara desventaja con respecto al resto de la familia: la dificultad de su recopilación. La leyenda no aparece espontáneamente, hay que ir a buscarla y, en muchos casos, como en las ciudades, resulta casi imposible para el alumno tener acceso directo a ella. En este caso sería necesario el contacto a través de libros, pero desgraciada-

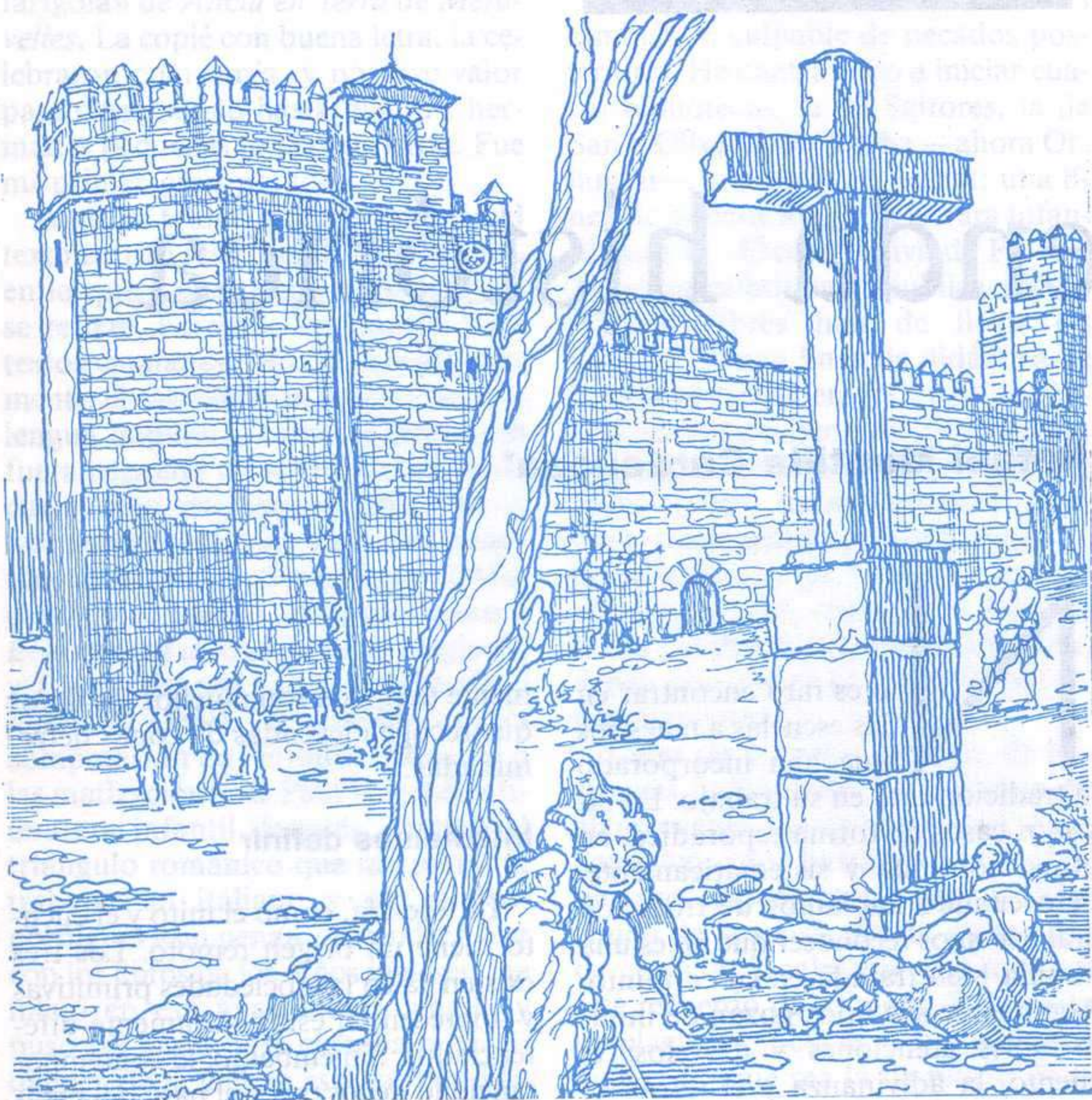
mente tampoco son muchos los libros que recogen leyendas de zonas determinadas.

## Intentemos definir

La leyenda, como el mito y el cuento, tiene un origen remoto. Los tres existen ya en las sociedades primitivas y aparecen en éstas claramente diferenciados. Sin embargo, la contemporaneidad de los tres y el paso del tiempo han hecho que elementos de uno y otro se mezclen. Así nos encontraremos con leyendas que explican el origen de las cosas, función más propia del mito; otras veces aparecerán en la leyenda elementos propios del cuento, como dragones a los que hay que derrotar o pruebas que debe cumplir el protagonista.

A pesar de estas intromisiones, la leyenda posee unas características propias. A diferencia del mito y del cuento, se desarrolla en un lugar determinado y concreto. Cada leyenda dispone de un *espacio* propio, y el oyente o lector, si pertenece a la comunidad donde nace la leyenda, puede acercarse a él, reconocer sus contornos. De igual manera, el *tiempo* está explícito en toda leyenda. Tiene que acomodarse a un antes y un después, la cronología tiende a aparecer





exacta: reyes, personajes y hechos históricos cumplen en la leyenda la función de certificado de veracidad. Finalmente, la leyenda se vertebra sobre individuos determinados que tienen parecer histórico. Pueden ser *personajes* históricos o ficticios pero siempre reales; sus hazañas tienden a la verosimilitud, sus gestas, por muy heroicas que sean, huyen de la fantasía desbordada.

Estas tres características, el espacio, el tiempo y la naturaleza del personaje, hacen de la leyenda un relato que se cuenta y se escucha de forma veraz, nadie duda de encontrarse ante un hecho que verdaderamente ha ocurrido. Como en las sociedades primitivas, la leyenda suple al manual de

historia en los colectivos desprovistos de documentos.

Dependiendo de la característica que prime en cada leyenda, podemos aventurar una clasificación que nos ayudará a la hora de tratarla en clase. Cuando el lugar es el elemento prioritario, nos encontramos con leyendas que explican el nombre que se les da a determinadas calles, edificios o zonas geográficas. Si, por el contrario, el tiempo es la característica que resalta, nos encontraremos con leyendas que nos informan sobre períodos históricos: romano, árabe, la reconquista, la invasión napoleónica. Y si el personaje es el eje central, tendremos una leyenda, llamémosla biográfica, que tiende a transformarse en

gesta, como el caso del Cid, los Infantes de Lara o el mismísimo Santiago.

## La leyenda en compensatoria

El centro donde se ha llevado a cabo esta experiencia, acogido al programa de compensatoria, está enclavado en uno de los barrios periféricos de Córdoba. Más de la mitad de los alumnos viven en casas prefabricadas, en un ambiente sociocultural muy por debajo de lo aceptable. Las deficiencias en el lenguaje son lo más llamativo, y un tercio de los alumnos sufren problemas graves de expresión.

La organización del centro, basada en la interdisciplinariedad, supone que un mismo maestro se hace cargo de desarrollar todas las actividades de las diferentes áreas que el módulo en estudio genera, contando con el apoyo, en nuestro caso, de cinco talleres: imagen, impresión, expresión, plástica y dinámica. Para abordar la leyenda en estas condiciones, el primer requisito imprescindible es encontrar el módulo apropiado que permita su inclusión. En nuestro caso no fue muy problemático, ya que uno de los tres módulos de séptimo curso era el estudio de la Mezquita. Para el estudio social de la época escogimos diferentes leyendas que ilustraran el tema. De igual modo pensamos que el taller de expresión podía hacerse cargo de gran parte del proceso creativo. Salvados estos obstáculos sólo nos quedaba concretar el método que seguiríamos.

Antes de comenzar las actividades, la biblioteca de aula se reforzó con libros de leyendas que los alumnos leían en clase o llevaban a sus casas. Al concluir la lectura de algún libro se exponía en clase y el alumno contaba la leyenda que más le hubiera gustado. De esta forma, si el libro había interesado al resto del aula, se incrementaba automáticamente el número de sus lectores.

A la vez, mediante la multicopista, se les había dado a los alumnos una





variada selección de leyendas para utilizarla como libro de lectura en común.

El primer paso ya estaba dado y los chavales, aunque no reaccionaron con gran entusiasmo, al menos no rehuían ni los libros ni su lectura.

El paso siguiente fue el estudio de algunas leyendas, para que el alumno descubriera por sí mismo sus características. Utilizando leyendas cercanas a su entorno buscábamos las diferencias con otros relatos. La primera en hacerse visible fue la *verosimilitud*: escuchaban o leían la historia sin dudar de que así hubiera ocurrido, y no importaba tampoco que sobre un mismo hecho aparecieran versiones distintas y a veces contrapuestas.

El que la leyenda hubiese ocurrido

en nuestra ciudad y aparecieran nombres de calles conocidas, les sirvió para reconocer el *espacio* como otra de sus características. De igual manera ocurrió con el *tiempo* y la *naturaleza del personaje*. Al coincidir con el estudio de la Mezquita, las referencias históricas ya se habían tratado anteriormente y los alumnos no tuvieron dificultad en comprobar que entre ambos no había ningún desfase; en cuanto al personaje, bastó la comparación con los protagonistas de los cuentos.

#### **Inventando leyendas: ensayo general**

Una vez alcanzado este objetivo ya era hora de pasar a la creación de las

leyendas propias. Sin embargo, dejar solos a los chavales en este momento no era aconsejable ya que, sin duda, se habrían dejado llevar por la comodidad, repitiendo los mismos esquemas y estructuras que pretendíamos desterrar.

Para evitar el desconcierto les planteamos diversas hipótesis de trabajo. Una fue buscar en el plano de Córdoba nombres de calles que sugiriesen una historia, la cual acabara determinando el porqué de ese nombre. Otra hipótesis, aprovechando el estudio de la Mezquita, fue el contar un enfrentamiento entre árabes y cristianos o entre distintas facciones árabes. Una tercera fue escoger un personaje —el Califa, su hija o un general— que viviese una trágica historia de amor.

Planteadas la hipótesis, dimos comienzo a un ensayo general. Todos los alumnos, oralmente, aportaban sus ideas. Fuimos esbozando el argumento, determinando los personajes, emplazando la acción, concretando el tiempo en que transcurría. Después, ordenamos todas las aportaciones y desechamos las que no respondían a la idea central. Concluida la selección, volvimos al principio e intentamos desarrollar ordenadamente la historia, parándonos en aspectos concretos: descripción de los lugares que se nombraban, explicación de los diálogos de los personajes, de sus pensamientos. Finalmente, sólo nos faltaba hacer la transcripción de la leyenda a la pizarra, frase a frase, interviniendo el mayor número de alumnos posible.

Es conveniente hacer hincapié en el papel que el maestro debe realizar en esta fase del trabajo. De él deben salir todo tipo de preguntas que ayuden a reflexionar a los alumnos. Cómo, por qué, cuándo, dónde, con quién, qué dijo..., son preguntas que deben evitar que se le dé carpetazo a la leyenda en cinco minutos. De igual forma tiene que ofrecer a la clase datos, fechas, nombres, mapas o planos cuando lo crea conveniente.



## La creación individual

Tras el ensayo colectivo, ya se puede plantear la creación individual. De todas formas el maestro debe seguir ayudando, ya que el gran problema del alumno va a estar ahora en no saber empezar la historia o en atascarse en un momento determinado y no poder continuar. Para evitar esto se pueden utilizar algunas técnicas que sirvan de asidero al chaval. Las que más hemos utilizado son: dictarle el inicio de la leyenda dejando la frase sin concluir; señalarle una lista de palabras que sugieran nombres, cualida-

des o acciones propias de la atmósfera legendaria, y proponerle un título suficientemente sugestivo que le sirva de referencia.

Si hasta este momento todo se ha desarrollado bien, los alumnos estarán en condiciones de componer sus historias. Esta labor individual no estará exenta de incertidumbres y problemas que los alumnos plantearán, sin duda, al maestro. Nuestra labor no será otra que escuchar y ofrecer diversas soluciones, siendo el propio alumno quien decida por cuál de ellas opta finalmente.

Terminadas las leyendas, todas se darán a conocer al resto de la clase

para su valoración. Es conveniente que esta lectura conjunta no se haga pesada, por lo que, si en algún momento se ve que la atención disminuye, se debe interrumpir y continuar en una sesión posterior. Una vez finalizada esta puesta en común se elige, mediante votación, una de las leyendas. De ésta se harán tantas copias como alumnos haya y se repartirán entre ellos, procediendo a corregirla entre todos. Para ello la dividiremos en frases. Atenderemos primero a la ortografía y a la puntuación, pasando después al vocabulario, suprimiendo o intercambiando palabras y, finalmente, a la construcción de la frase.

## La fuente sangrienta

Como todos los lunes Yomat, el alfarero, se levantó temprano para cargar en el mulo sus vasijas y jarrones. Se dirigió hacia las afueras de Córdoba, donde se instalaban los tenderetes del mercado. Yomat atravesó la muralla por el Portillo y, bajando la inclinada cuesta, colocó su mercancía cerca del río. En pocos minutos la cuesta del mercado se fue llenando de puestos de todos los colores, bajo el blanco del azahar y el verde de las hojas de los naranjos.

Dentro de la muralla se escucharon gritos que parecían llegar del palacio del visir. Yomat miró hacia el interior de la muralla. En ese momento, un joven, con la cabeza cubierta, saltaba desde el balcón del palacio al lugar más cercano de la muralla. Perseguido por la guardia de palacio se dejó caer sobre las ramas de un naranjo, y se escabulló entre las personas que compraban o miraban las distintas mercancías.

Sin darse cuenta Yomat, cuando el joven pasó por delante de su puesto, dejó caer algo en una de sus vasijas. El resto del día fue muy aburrido, no consiguió vender nada de lo que había llevado al

mercado. De vuelta a casa, Yomat fue descargando y limpiando sus vasijas; en una de ellas encontró un papel arrugado. Lo extendió y se acercó a una ventana para poder leerlo. Era una carta de amor. Un caballero cristiano citaba a la hija menor del visir junto a una fuente que había en la falda de la sierra. El encuentro sería al día siguiente, cuando la noche hubiera caído.

Toda la noche estuvo en vela, no sabía qué hacer, si avisar al visir u olvidar el asunto. Por la mañana decidió no dar cuenta de la carta al visir. Pero, en cambio, empezó a darle vueltas a la cabeza la idea de presentarse en el lugar de la cita.

Zaharid, la joven musulmana, se retiró temprano a sus habitaciones y esperó intranquila a que el palacio quedara en silencio. Mientras tanto el caballero ya había llegado a la sierra y descansaba sobre una peña desde la que divisaba la fuente.

Yomat también llegó temprano al lugar convenido, escondiéndose entre las ramas de una encina. Cuando se hizo de noche el caballero bajó a pie hasta la

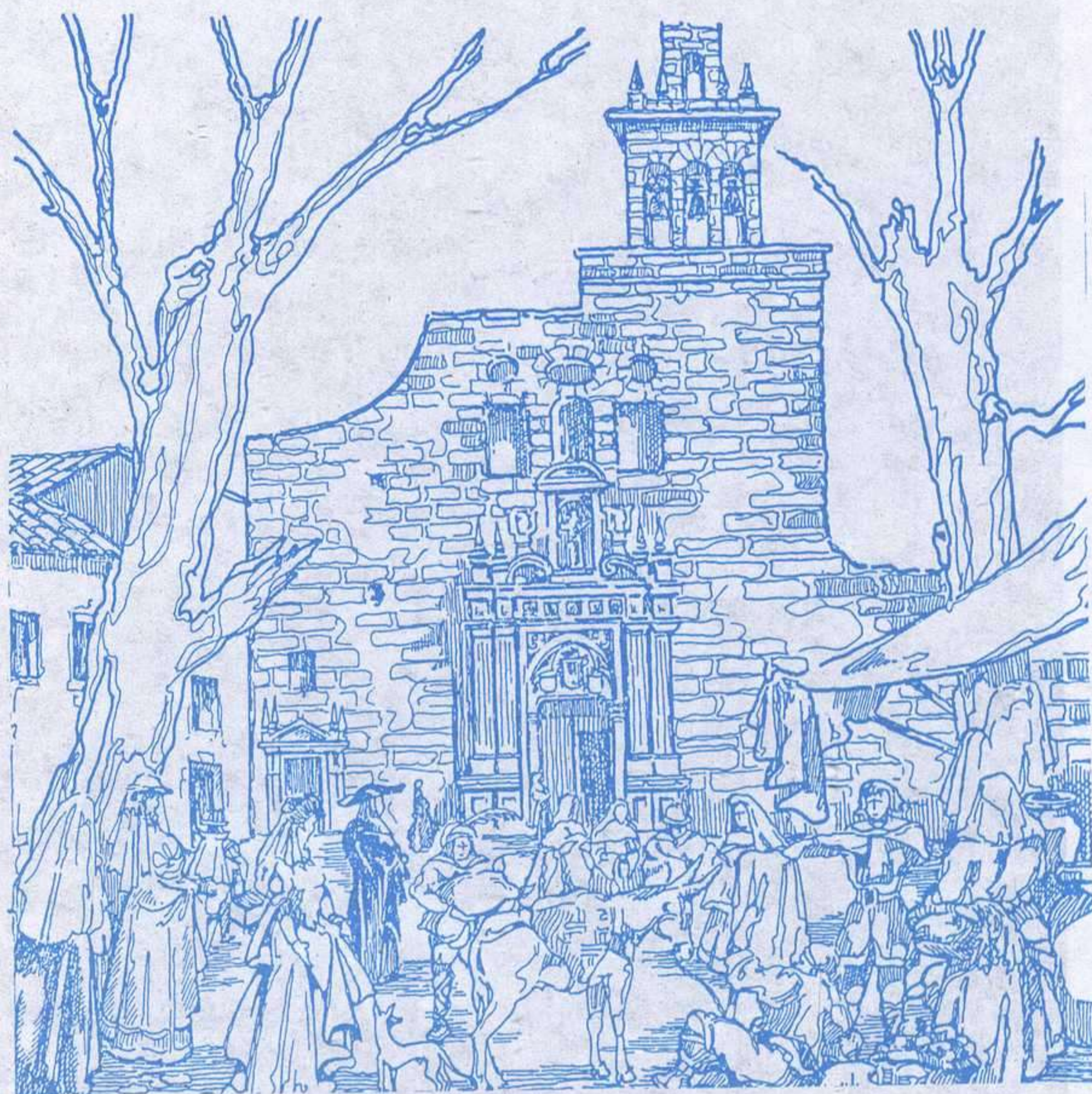
fuente. Un galope de caballos le sobresaltó, pero cuando se dio cuenta, un grupo de musulmanes ya lo habían rodeado. El caballero intentó huir hacia su caballo, pero la espada de un musulmán le atravesó el pecho. El asesino sacó el arma del cuerpo sin vida del cristiano, y arrojó el cadáver a la fuente.

Cuando los asaltantes se marcharon, Yomat intentó bajar de la encina, pero en ese momento escuchó que alguien se acercaba. Zaharid llegaba alegre al encuentro. Se detuvo junto a la fuente y miró a su alrededor por si llegaba su amante. No se veía a nadie y se sentó en la fuente a esperar. La luna apareció entre las ramas de los árboles. Zaharid aprovechó para mirarse en la fuente. Un grito estremecedor invadió la noche. El alma de Zaharid abandonó su cuerpo con el grito.

Yomat fue el único testigo de la tragedia.

*Texto colectivo de séptimo A  
C.P. Obispo Osio, Córdoba*





En esta fase final de la actividad debemos estar atentos a que intervenga el conjunto de la clase y que las propuestas de mejora se razonen. Si hubiera propuestas diferentes será una votación la que al final señale con cuál de ellas nos quedamos.

### Casi un balance

Hacer una valoración de lo que uno ha realizado no es nada fácil. Delimitar la frontera entre la realidad y el deseo de una actividad, hecha con interés y cariño, puede ser pretencioso, así que me limitaré a ofrecer únicamente algunas reflexiones surgidas durante este proceso.

Creo que se ha conseguido que el

chaval se sienta capaz de inventar una historia, de escribirla y leerla a sus compañeros. El interés por este tipo de actividad ha aumentado, y si bien no todos mantienen la atención hasta el final, sí puede decirse que todos la inician con gana. El vocabulario y la expresión han mejorado considerablemente; ya no les vale cualquier palabra o cualquier frase; se paran a pensarlas, preguntan si lo que dicen está bien dicho o si tal o cual palabra está bien utilizada. Con las correcciones en común han desarrollado la capacidad de reflexión lingüística, de crítica, de trabajo colectivo. No todos son unos artistas, pero los que tenían alguna aptitud han encontrado un cauce para su creatividad.

Un fácil error sería abusar de la leyenda como única composición capaz de motivar la creatividad de los alumnos. Todos sabemos que cuando una actividad se repite incansablemente va perdiendo su poder de sugestión. Por ello es recomendable que también se trabajen en la escuela otros tipos de composiciones, como el cuento maravilloso, la poesía popular o los mitos, que son formas igualmente válidas para alcanzar el objetivo que perseguimos: que el alumno cree un texto *propio*. ■

\* **Rafael Montilla Cardeñosa** es miembro del Seminario de Literatura Infantil «El Tragaldabas» y maestro del Colegio Público Obispo Osio de Córdoba.

## Bibliografía

### Sobre la leyenda histórica

VAN GENNEP, A.: *La formación de las leyendas*; Altafulla, Barcelona.

MALINOWSKI: *Magia, ciencia, religión*; Ariel, Barcelona.

MACHADO Y ÁLVAREZ, A.: *El folklore andaluz*; Tres, catorce, diecisiete, Sevilla.

### Leyendas para niños

Aguilar: colección El Globo de Colores.

España-Calpe: colección Austral Juvenil.

Labor: colección Labor Bolsillo Juvenil.

Altea: colección Altea Junior Leyenda.

Zero: colección Mitos y Leyendas.

Miraguano: colección Libros de los Malos Tiempos y La Cuna de Ulises.

La Gaya Ciencia: colección Moby Dick.

Anaya: colección Mitologías.





## Carme Solé

Natural de Barcelona, signo Leo, nueve hermanos.

Uno setenta y siete de altura.

De cincuenta y cinco kilos de peso.

Pelo rojizo por voluntad propia.

Ojos castaños.

Estudios de pintura en la Escuela Massana de Barcelona.

Veinte años en la profesión de ilustradora.

Ilustrados más de ciento ochenta libros; escritos seis.

Muchas ediciones y coediciones en el extranjero.

Dos series de dibujos animados para la televisión inglesa, *Victor & Maria*.

Bastantes premios.

Me gusta trabajar y poner color a los dibujos. Me interesan mucho los niños y por eso me dedico a ilustrar libros para ellos, aunque al dibujar no pienso en ello. Creo que los libros para niños tienen que interesar también a los adultos. Soy muy crítica con mi propio trabajo y no me considero conformista.

Me gusta con pasión el teatro; hubiera podido ser mi profesión. El cine también me gusta y el mar y la lectura —especialmente la novela—; me gusta nadar, reír, oír música, bailar, conversar, pasear, tomar el sol... y muchas cosas más.

De mis libros prefiero *La Luna de Juan*; *El Aniversario*, de Miquel Martí i Pol; y *Cepillo*, de Pere Calders.

Espero seguir trabajando y deseo que sea en mejores condiciones para todo el colectivo. Por eso colaboro, en estos momentos como presidenta, en la Associació Professional d'Il·lustradors.

Cuento, entre mis mejores amigos, con colegas de todas las partes del mundo. Esto ha influido mucho en mi evolución.

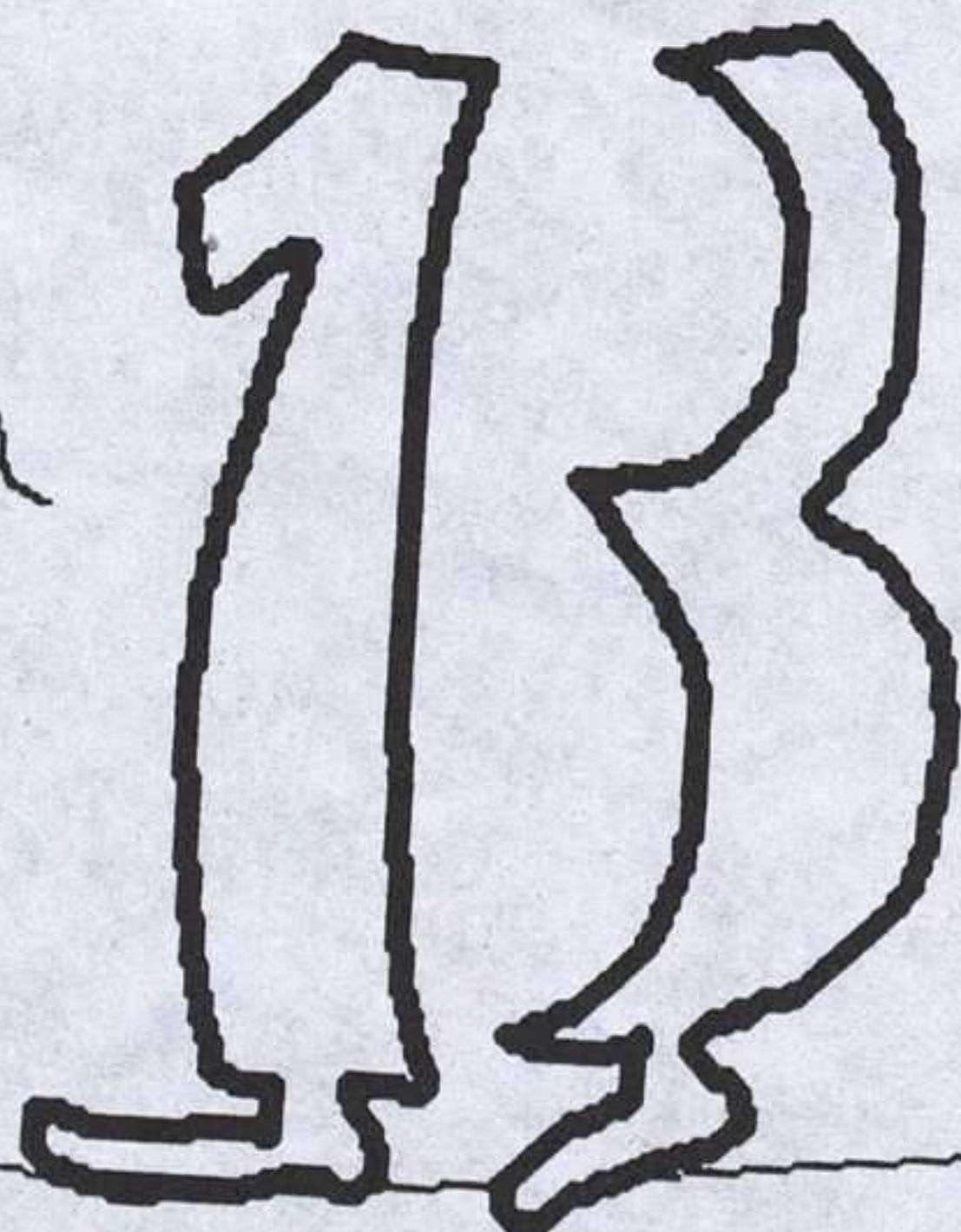








## TINTA FRESCA



# CLIPGRAMES O CLIPGRAMAS

LA TINTA SIEMPRE REPINTA  
ABECEDARIOS DESNUDOS.  
¿NO VISTE A LAS LETRAS?  
LAS VI.  
LAS VI VESTIDAS DE TINTA.  
LOCAS DE TINTA,  
TONTAS DE TINTA,  
TINTAS DE TONTA,  
DE TANTA TANTA.  
TAN ENTINTADAS LAS VI,  
QUE ME DISFRACÉ DE TINTERO,  
TORERO, TERNERO, TITIRITERO.  
...  
¡TI QUIERO TANTO, TENTA!

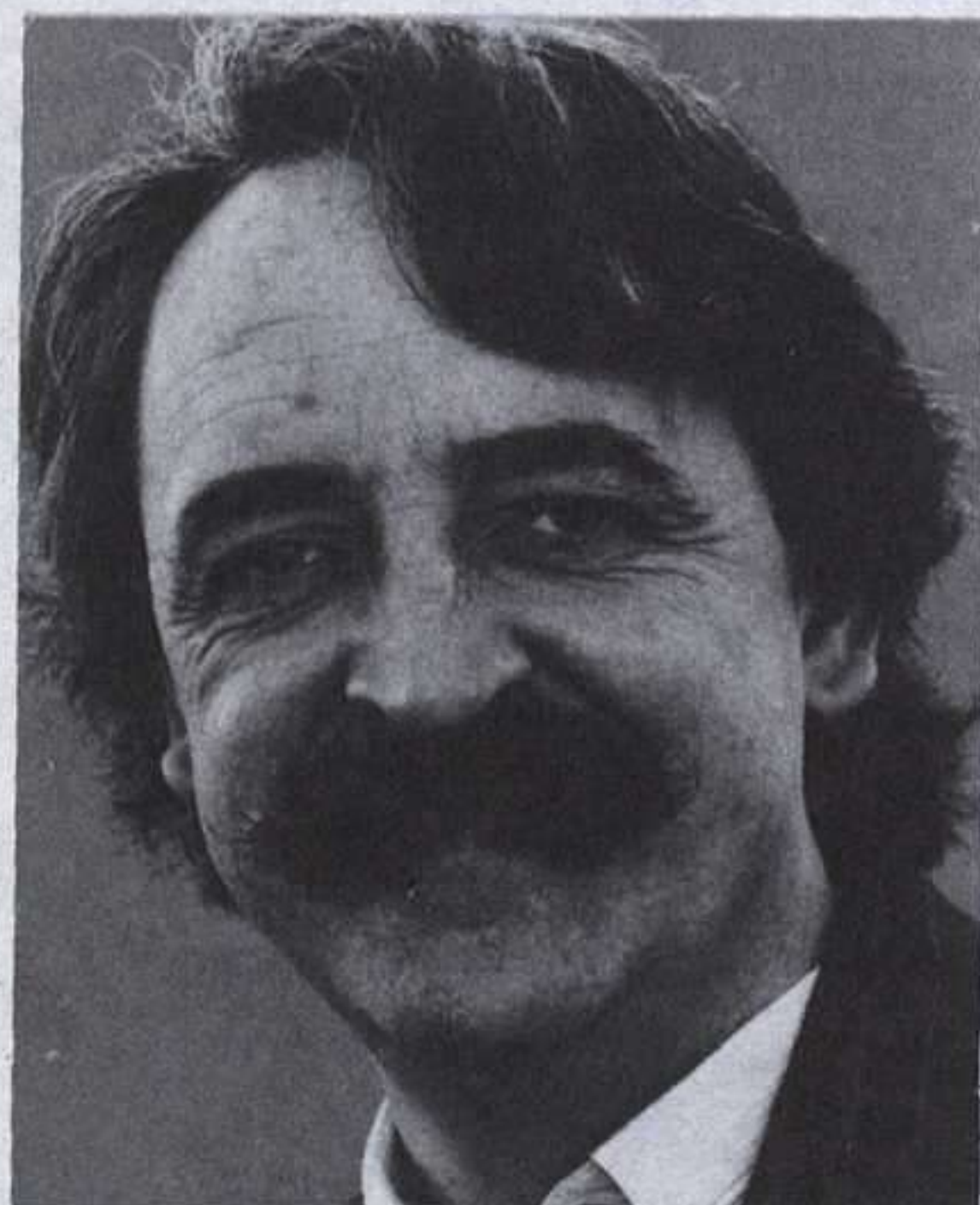
Se ha manchado el cielo de  
tinta, menos la luna.

UN TINTERO LLENO DE TINTA ES UN PROYECTO  
DILUIDO DE UNA O DOS O TRES HISTORIAS. O  
QUÉ SÉ YO.

TINQUEL TABIOLS

¡Eres una fresca, Tinta! Sal del  
congelador o te... te... te... ti... ti...  
ti... tatatatatatatatata.

Su Majestad LA TINTA AZUL es la  
reina de los papeles principales.



## Miquel Obiols

Me piden una PRE-SENTA-CIÓN  
y... estas cosas siempre me molestan.  
Pero lo haré, no fuera luego a ocurrir  
que la Teresa y la Victoria (sic sic sic)  
se cabreasen haciéndome desaparecer  
del mapa socio-lingüístico.

Soy Mike Hovihols (alias Quel  
Sempre o Leuqim Sloibo o Mary Ple-  
xiglàs). Escribo porque me sale de las  
teklas. En Katalà, porque soy así, hijo  
de la Carriela y el Graner, en Paz des-  
cansen. Pero si el Kastellano «se me  
cruza en mi camino», pues, mira,

también compongo algunas palabri-  
tas seguidas. Ni en Kinglés, ni en Ka-  
lemán, ni en Krancés, no, que no  
escribo.

Me gusta la Kultura, sobre todo la  
pictográfica: cine, teatro, televisión,  
pintura, libros, papeles, dibujos,  
anuncios, letras, ordenadores... y clip-  
gramas. Me entusiasma también pa-  
sar la Lengua por donde puedo. Don  
Carroll es mi tío putativo. Y tengo  
más.

No salgo en la Ciclopedia Katala-  
na porque no debo ser guapo o por-  
que sólo soy un escritorcillo de litera-  
tura terciaria.

Tengo una Gata negra que no es de  
Konvergència.









## LOS CLÁSICOS

# Walter Scott: el orgullo de Escocia

por Amàlia Ramoneda\*

**W**alter Scott nació en el seno de una familia acomodada de antiguos terratenientes escoceses. Sus padres, provenientes de dos de los clanes más prestigiosos de aquella sociedad rural, intuyendo los cambios que la revolución industrial impondría, decidieron instalarse en Edimburgo, donde se dedicaron a la abogacía.

Walter fue el pequeño de nueve hermanos. Su infancia estuvo marcada por una débil salud y una enfermedad (probablemente una poliomielitis) que le produjo una fuerte cojera que nunca superaría. A raíz de esta enfermedad, tuvo que trasladarse a Sandyknowe, en la zona fronteriza entre Escocia e Inglaterra, donde sus abuelos tenían grandes propiedades, y fue allí, con los viejos pastores y campesinos, depositarios de la riquísima tradición oral escocesa, donde el futuro autor entró en contacto con las leyendas y baladas que impregnarían toda su obra.

Sin embargo éste no fue su único encuentro con la tradición oral. Su madre le infundió la pasión por las

historias medievales de reyes, nobles y bandidos; una pasión que convertiría al niño Walter en un prematuro e insaciable devorador de libros, que memorizaba con portentosa habilidad. De vuelta a Edimburgo, repuesto ya de su enfermedad, estudió la carrera de Derecho y trabajó como jurista en el despacho familiar hasta la muerte de su padre. Sólo entonces, bien entrado ya en la madurez, decide dejar la abogacía y dedicarse exclusivamente a la literatura.

Alternó en principio la prosa con el verso. Sin embargo, el éxito obtenido por Byron hizo que Scott desistiera de la poesía y se dedicara enteramente a la narrativa, convirtiéndose en el novelista más leído del Reino Unido y en el orgullo nacional de los escoceses. Para muchos fue el gran renovador del género novelístico, aunque, con mayor unanimidad se le considera el padre de la novela histórica.

Sus éxitos literarios no le acompañaron en los negocios. Anecdóticamente, este caballero de Escocia no tuvo nada de avaricioso y fue pródigo y generoso en todos sus actos. El

capital conseguido a través de sus libros, lo invirtió en una sociedad con los editores Constable y Ballantyne que llevaron el negocio a una quiebra estrepitosa en 1826. Como socio editorial tuvo que aceptar una deuda astronómica que le obligó a pasar el resto de sus días escribiendo y publicando a velocidades vertiginosas, antes de morir en su casa señorial de Abbotsford el 21 de setiembre de 1832. Murió siendo considerado como una gloria nacional en Escocia y Gran Bretaña y como el escritor más traducido del mundo occidental.

Como escritor, Walter Scott está ubicado en la llamada escuela romántica, junto con autores tan dispares como Byron, Coleridge, Keats, Shelley, etc., aunque sería más acertado designar al grupo no como escuela sino como generación, dada la diversidad de puntos de referencia literarios que hay entre ellos. El único nexo común que tienen radica en la búsqueda constante de tiempos y personajes históricos del pasado que provoquen la nostálgica analogía con la sociedad presente, la captura de una cultura perdida para reactualizarla.





Walter Scott y su familia en un idealizado grabado romántico.

Estos anhelos se reflejan en toda la obra de Walter Scott, que se recrea en la descripción de un pasado feudal. Personajes como Ricardo Corazón de León, Robin Hood, el rey Arturo, los caballeros de las Cruzadas, los monjes templarios... no son presentados desde la perspectiva de una rigurosa aquilatación histórica o documental, sino desde la aureola que se les brindaba en las leyendas y baladas tradicionales, que Walter Scott había oído contar a su madre y a los campesinos de la Escocia rural cuando era pequeño y, posteriormente, en sus múltiples viajes. Es curioso ver cómo el autor intenta corroborar históricamente la existencia y actitud de estos personajes, aplicando citas históricas a las leyendas y no a la inversa.

Scott vivificará los antiguos valo-

res escoceses en los que el prestigio y el poder del clan serán la causa última por la que se habrá de luchar. La virtud del honor, la lealtad, la generosidad, son los arquetipos propios de los protagonistas de sus novelas, que se irán repitiendo frente a la maldad más absoluta, la traición y la falsedad del enemigo. Modelos que Scott sirve en el mismo estado de pureza en que pueden encontrarse en el folklore popular. En sus novelas, no sólo hará resurgir los mismos personajes idealizados y las mismas situaciones del patrimonio oral, sino que también utilizará la misma lengua, muchas veces escrita tal y como se pronunciaban las palabras en el antiguo dialecto escocés, dificultando enormemente la tarea de los posteriores traductores.

Aunque Walter Scott sólo escribió

una obra explícitamente dirigida a los niños (*Tales of Grandfather*), con cuentos de Escocia y de Francia, los jóvenes lectores se apropiaron rápidamente de sus novelas, y ya en 1888 su nombre era el tercero en la lista de autores favoritos. Así fue como *Ivanhoe*, *El talismán*, *Quentin Durward*, o *Rob Roy* pasaron a engrosar las filas de los grandes clásicos de la literatura juvenil. ■

\* Amàlia Ramoneda es licenciada en Pedagogía y especialista en literatura infantil.



## LIBROS

### DE 0 A 5 AÑOS



### Guille y su familia

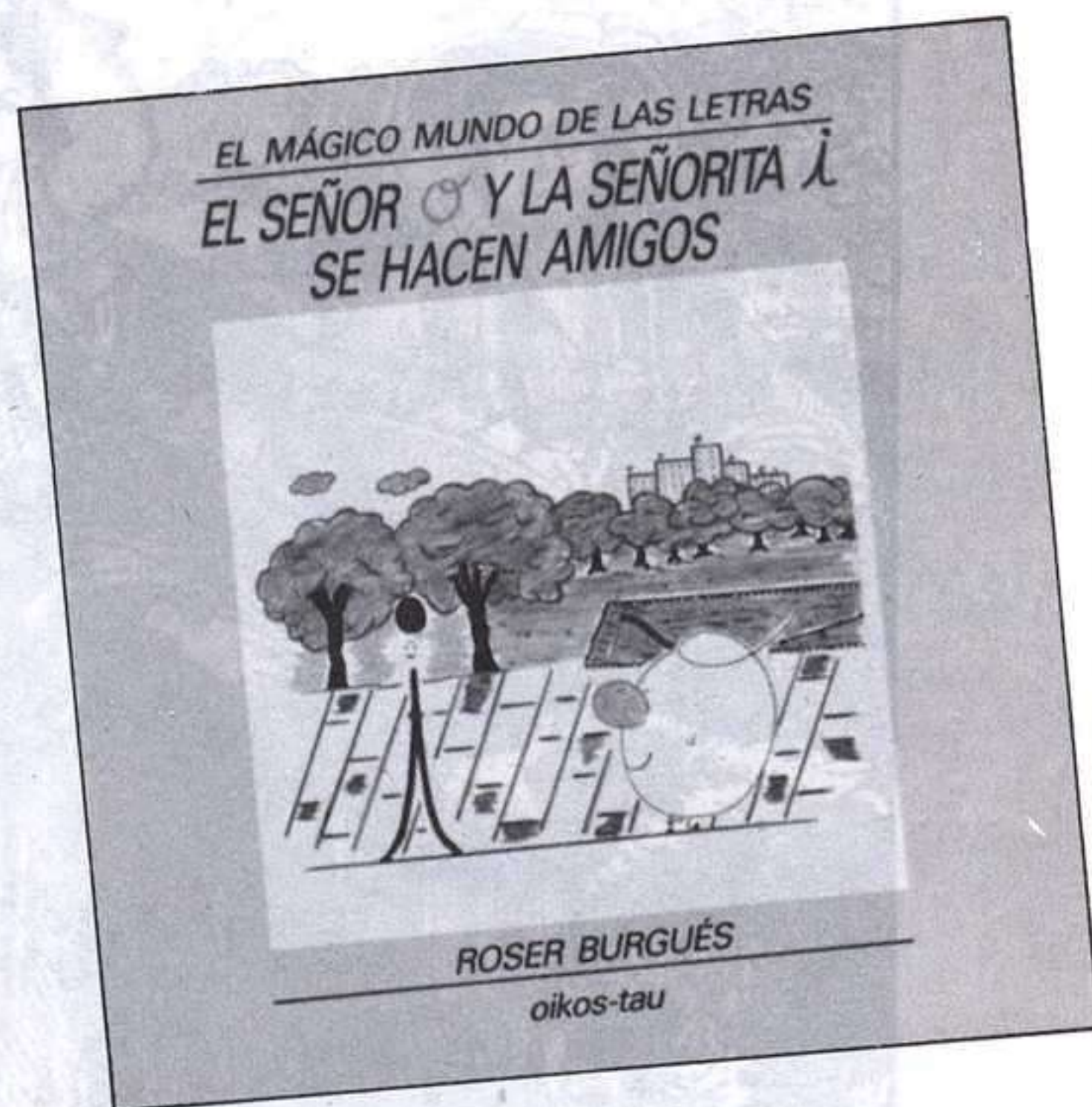
**Horacio Elena y Isabel Martí.**  
Ilustraciones de Horacio Elena.  
Colección Juguemos con Guille, 1.  
Editorial Timún Mas.  
Barcelona, 1988.  
675 ptas.

Libro sin palabras, en el que se muestran cuatro escenas de la vida cotidiana (el baño, el desayuno...), reconocibles por los niños pequeños. Utilizando la técnica del franelograma, el libro lleva unos adhesivos que representan diversos objetos y juguetes que se pueden superponer en las distintas escenas y que sirven para imaginar nuevas situaciones. Libro abierto, pues, al diálogo entre niños y adultos, realizado con corrección y pulcritud.

### El señor O y la señorita I se hacen amigos

**Roser Burgués.**  
Ilustraciones de la autora.  
Colección El Mágico Mundo de las Letras, 1.  
Editorial Oikos-Tau.  
Vilassar de Mar (Barcelona), 1988.  
395 ptas.

Este libro inicia una colección que pretende familiarizar a los niños con las letras. La oronda o y la esbelta i, fáciles de caricaturizar como protagonistas, han permitido a la autora elaborar una narración tan sencilla como accesible para los pequeños. Sin embargo, el aspecto gráfico —rotulación de textos e ilustración—, obra también de la autora, se resiente de una excesiva simplicidad.



### Yo soy el oso



**Sara Hayes.**  
Traducción de Juan Manuel Ibeas.  
Colección Fácil de Leer.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1988.  
600 ptas.  
Existe versión en catalán en Ed. Barcanova.

Bonita historia encadenada que narra la doble aventura de un oso de peluche que fue a parar a un estercolero y de su dueño para recuperarlo.

El humor y la ternura, y una cierta dosis de intriga, son los ingredientes básicos de este libro, contado con un sencillo texto rimado muy apropiado para primeros lectores.



## Regalé a mi amado un gato atigrado

**Colin West.**

Ilustraciones de Caroline Anstey.  
Traducción de Juan Manuel Ibeas.  
Colección Fácil de Leer.  
Ediciones Generales Anaya.  
Madrid, 1988.  
600 ptas.  
Existe versión en catalán en Ed. Barcanova.

Cuento en verso, al estilo de una balada popular, que cuenta los curiosos preparativos de boda de una pareja de novios.

Cada estrofa va ilustrada por unos bonitos y luminosos dibujos, que subrayan adecuadamente la delicadeza de esta historia alegre, llena de humor y de sorpresas.



## El muñeco de nieve

**Raymond Briggs.**

Ilustraciones del autor.  
Colección Los Álbumes Altea.  
Ediciones Altea.  
Madrid, 1988.  
1 200 ptas.

Este libro de Raymond Briggs, que acaba de publicarse en España, es ya un clásico de obligada referencia, en la modalidad del libro ilustrado. Libro de imágenes, sin texto, con estructura de cómic, narra las aventuras de un niño y un muñeco de nieve. Partiendo de lo más doméstico y cotidiano, el autor va hilvanando una historia de amistad del más alto nivel poético, servida con unos estupendos dibujos a lápiz, de trazo suelto y expresivo, que se con-



vierten en una auténtica delicia para lectores de todas las edades.

## El calcetín de los tesoros

**Pat Thomson.**

Ilustraciones de Tony Ross.  
Traducción de Gloria Silvela.  
Colección Austral Infantil, 37.  
Editorial Espasa Calpe.  
Madrid, 1988.  
435 ptas.

Simpática historia encadenada, en la que la protagonista va mostrando todos los tesoros que contiene su murgriento calcetín. Los expresivos dibujos de Tony Ross añaden atractivo a este libro que permite, además, una divertida lectura conjunta entre niños y adultos, si éstos leen las páginas de la izquierda y aquellos las de la derecha.





DE 6 A 8 AÑOS

## La cangur busca feina

**Mercè Company.**  
Ilustraciones de Roser Capdevila.  
Colección La Cangur de la Colla Petita.  
Editorial Ariel.  
Barcelona, 1988.  
550 ptas.  
Edición en lengua catalana.  
Existe versión en castellano.

Mercè Company y Roser Capdevila comienzan con este título una nueva colección dirigida a lectores principiantes, en la línea desenfadada y divertida de sus anteriores series.

Este primer título, además de servir de presentación de los protagonistas —doce niños que viven con sus familias en una urbanización de casas adosadas— cuenta cómo una auténtica canguera fue contratada para hacer de «canguero» de los niños. Una



gallina protestona y un perro son también personajes importantes de estas historias sencillas, llenas de buen humor, en las que destacan los excelentes dibujos de Roser Capdevila.

## Santi y Nona ¡La luz está enferma!

Mercè Company - Horacio Elena



## ¡La Luz está enferma!

**Mercè Company.**  
Ilustraciones de Horacio Helena.  
Colección Santi y Nona, 2.  
Editorial Timún Mas.  
Barcelona, 1988.  
660 ptas.

La apasionante defensa de la capacidad imaginativa de los niños, que los autores de esta colección plantean en todos sus títulos, tiene su mejor muestra en este volumen.

Protagonizado por Nona, una niña que tiene un monstruo amigo imaginario llamado Santi, se cuenta en él lo que ocurrió durante un apagón en un supermercado. Una historia sencilla y bien contada, cuyo mayor interés, de cara a los lectores, reside precisamente en la equilibrada combinación de realidad y fantasía, de la que participa también la ilustración.

## Trasto y el mago

**Jeff Williams.**  
Ilustraciones de Chris Riddell.  
Traducción de Juan Manuel Ibeas.  
Colección Fácil de Leer.  
Ediciones Generales Anaya.  
Madrid, 1988.  
600 ptas.  
Existe versión en catalán en Ed. Barcanova.



Con humor y con gracia narra este libro la historia de un mago al que un rey contrató «en las condiciones habituales», para hacer desaparecer al monstruo que asolaba el reino. Ni el mago resultó ser tan eficaz, ni «las condiciones habituales» tan gratas.

Pero lo que sí resulta grato es el libro, que apetece releer y mirar más de una vez, gracias a un buen texto y a unos expresivos y divertidos dibujos.

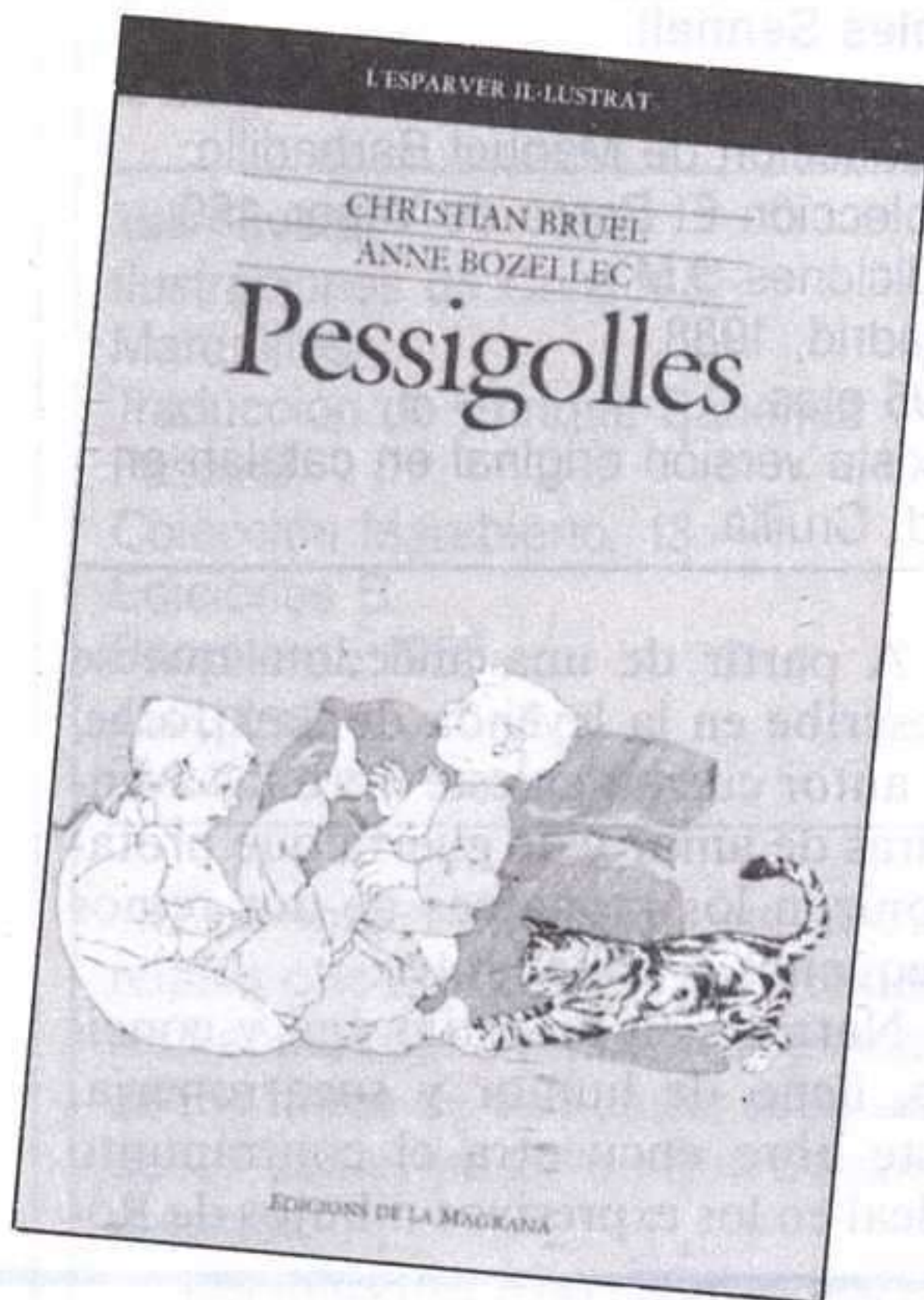


## Pessigolles

**Christian Bruel.**

Ilustraciones de Anne Bozellec.  
Colección L'Esparver Il·lustrat, 4.  
Edicions de la Magrana.  
Barcelona, 1988.  
650 ptas.  
Edición en lengua catalana.

Las cosquillas (pessigolles) son, sin duda, una deliciosa fuente de placer, y este libro, que muestra las cosquillas que se intercambian un niño y una niña, es una gratificante y divertida propuesta de lectura para compartirla con los pequeños. Un libro sin palabras, audaz y resuelto con acierto, con una excelente secuenciación y unos espléndidos dibujos de la ilustradora francesa Anne Bozellec.



## Abecedari de Diumenge

**Empar de Lanuza.**

Ilustraciones de Carme Grau.  
Excma. Diputación de Valencia.  
Valencia, 1988.  
1 700 ptas.  
Edición en lengua catalana.

Empar de Lanuza ganó con los breves poemas que integran este abecedario, en los cuales se puede apreciar la delicada y fina sensibilidad de la autora, el premio Joanot Martorell 1988 de literatura infantil.

Sin embargo, lo más aparente del libro no son los textos, sino el impresionante despliegue de recursos gráficos que los enmarcan, con troquelados, pop-ups, móviles, muñecos recortables, teatrillos, libros dentro del libro, etc. Carme Grau ha creado un espectacular libro-objeto, de gran calidad gráfica, más apto para coleccionistas que para los primeros lectores a quienes van dirigidos los poemas.

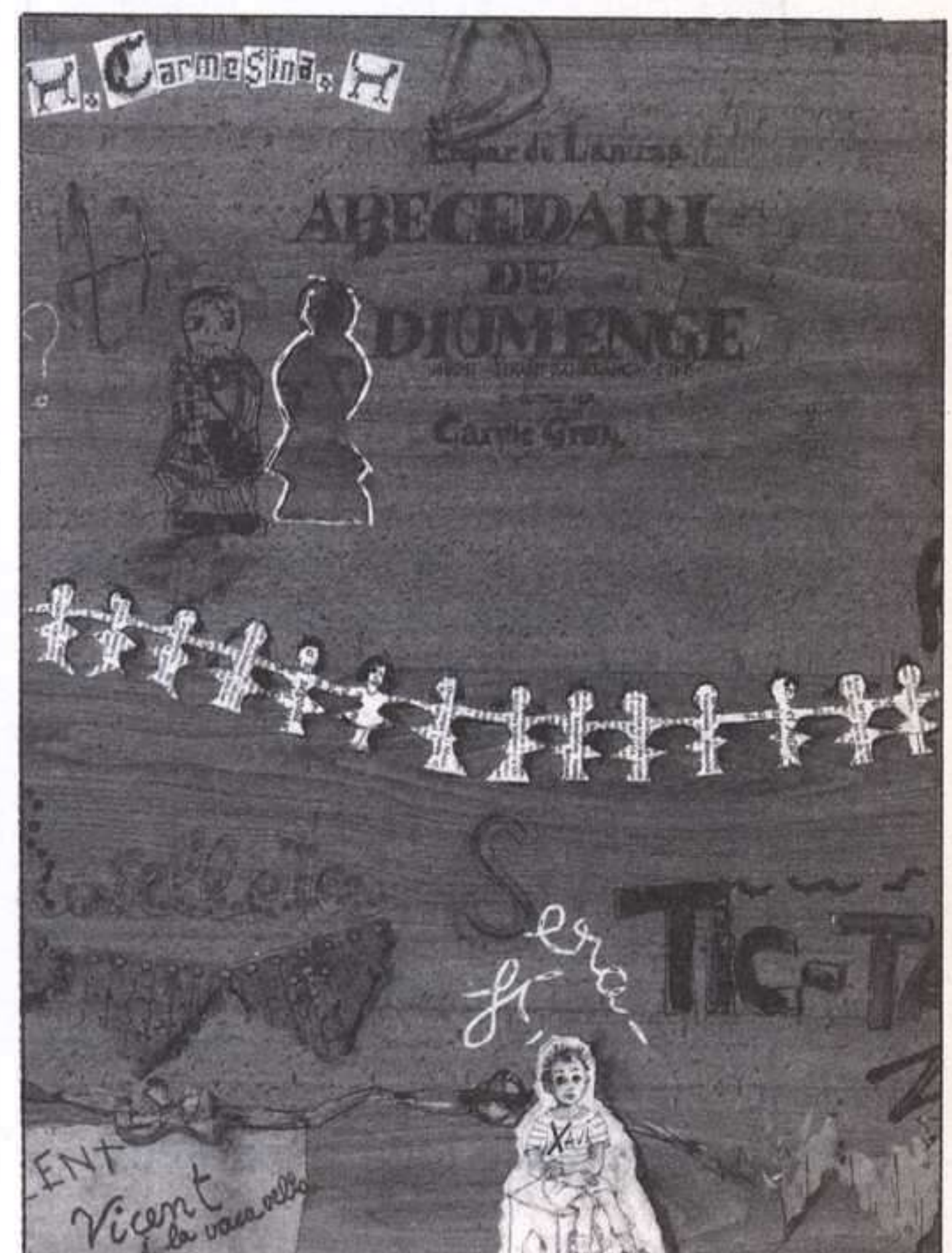
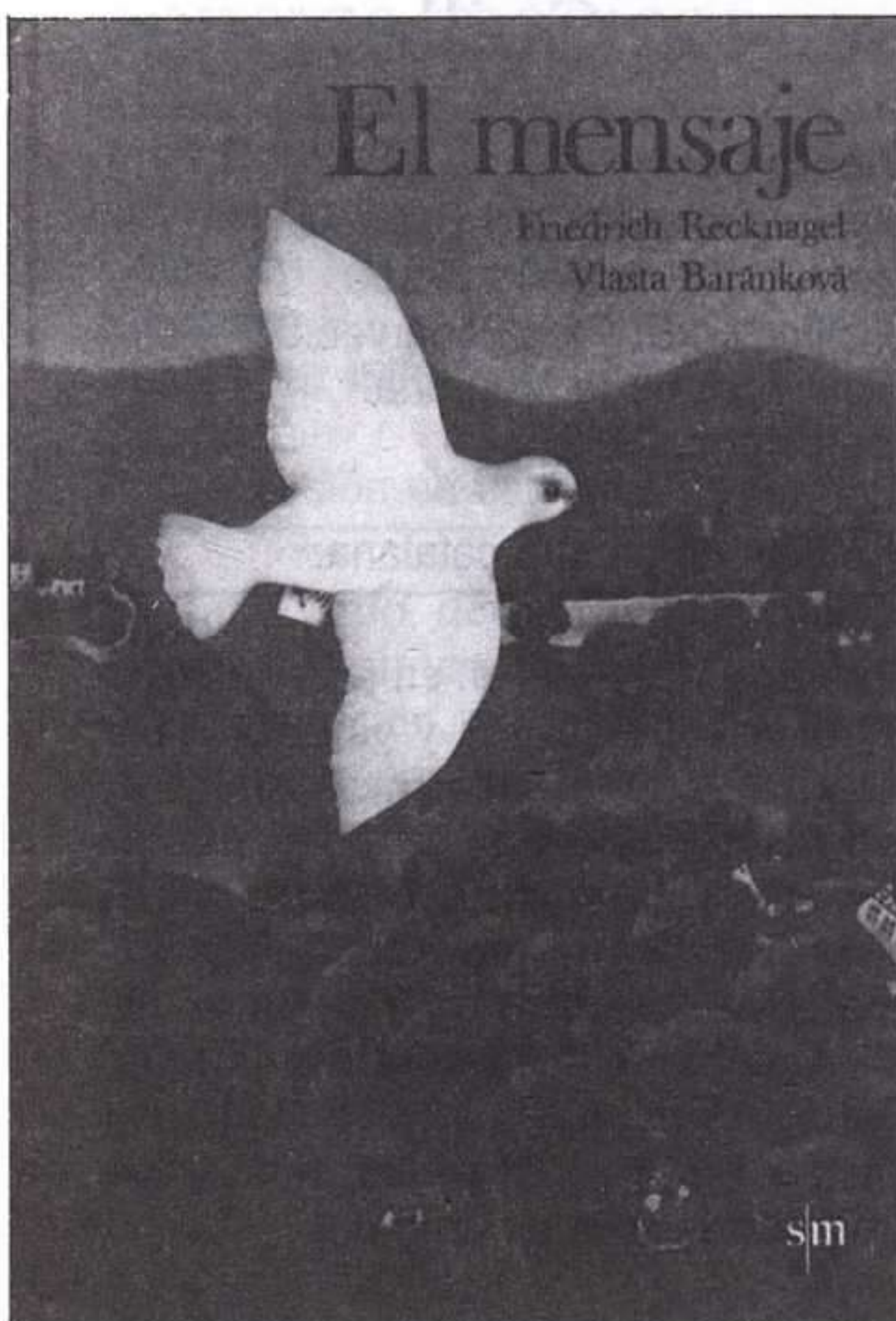
## El mensaje

**Friedrich Recknagel.**

Ilustraciones de Vlasta Baránková.  
Traducción de Marinella Terzi.  
Colección Cuentos de la Torre y la Estrella.  
Ediciones S.M.  
Madrid, 1988.  
690 ptas.

Ya el subtítulo indica que éste es «un cuento de paz». Un cuento sobre la ambición de un poderoso rey y sobre una paloma mensajera que, con su esfuerzo, evita el desastre de una guerra.

Más que de un cuento, se trata de una hermosa y sencilla parábola a favor de la paz, bien narrada y bellamente ilustrada, muy asequible para los jóvenes lectores.



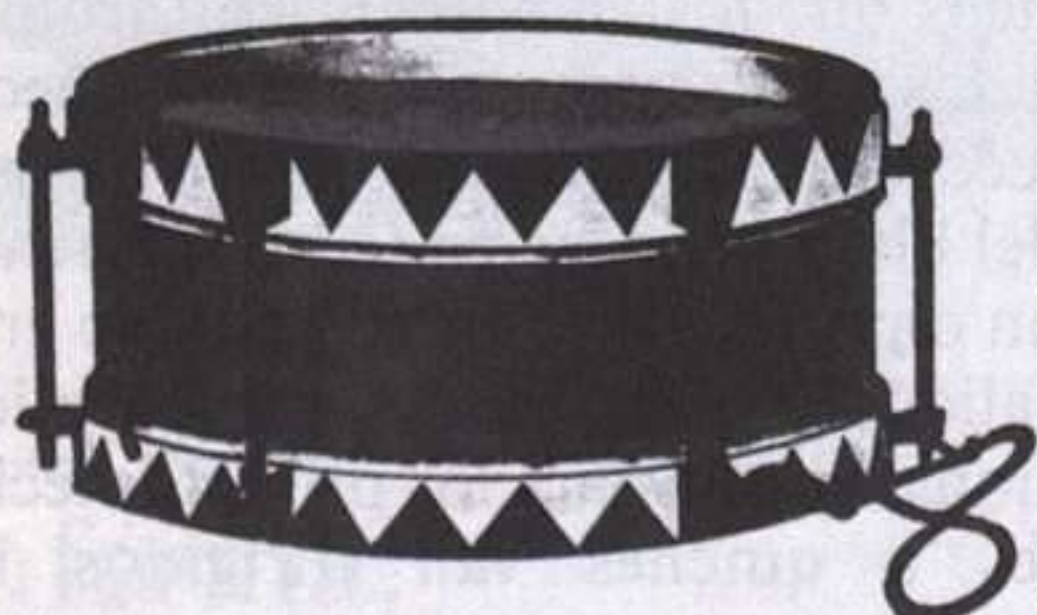


DE 8 A 10 AÑOS

Cuentos Populares Vascos

El Tambor de Piel de Piojo

Jesús Ballaz Zabalza



## El tambor de piel de piojo

**Jesús Ballaz.**

Ilustraciones de M<sup>a</sup> Ángeles Tomás.  
Colección Moby Dick, 84.  
Ediciones Juan Granica.  
Barcelona, 1988.  
440 ptas.

Este libro es una recopilación de cuentos maravillosos y picarescos de la rica tradición popular vasca, que J. Ballaz ha sabido recrear con acierto, dotándoles de un aire fresco y actual y conservando todo su encanto.

## La rosa de San Jorge

**Joles Sennell.**

Ilustraciones de Roser Capdevila.  
Traducción de Manuel Barbadillo.  
Colección El Barco de Vapor, 169.  
Ediciones S.M.  
Madrid, 1988.  
395 ptas.  
Existe versión original en catalán en Ed. Cruilla.

A partir de una anécdota que se describe en la leyenda de San Jorge, el autor cuenta en este libro las aventuras de amor y de guerra que protagonizan los monarcas de dos reinos pequeños y colindantes.

Narrada en un estilo ágil y conciso, lleno de humor y socarronería, este libro encuentra el contrapunto ideal en los expresivos dibujos de Ro-



ser Capdevila y resulta una buena muestra del excelente quehacer de ambos autores.

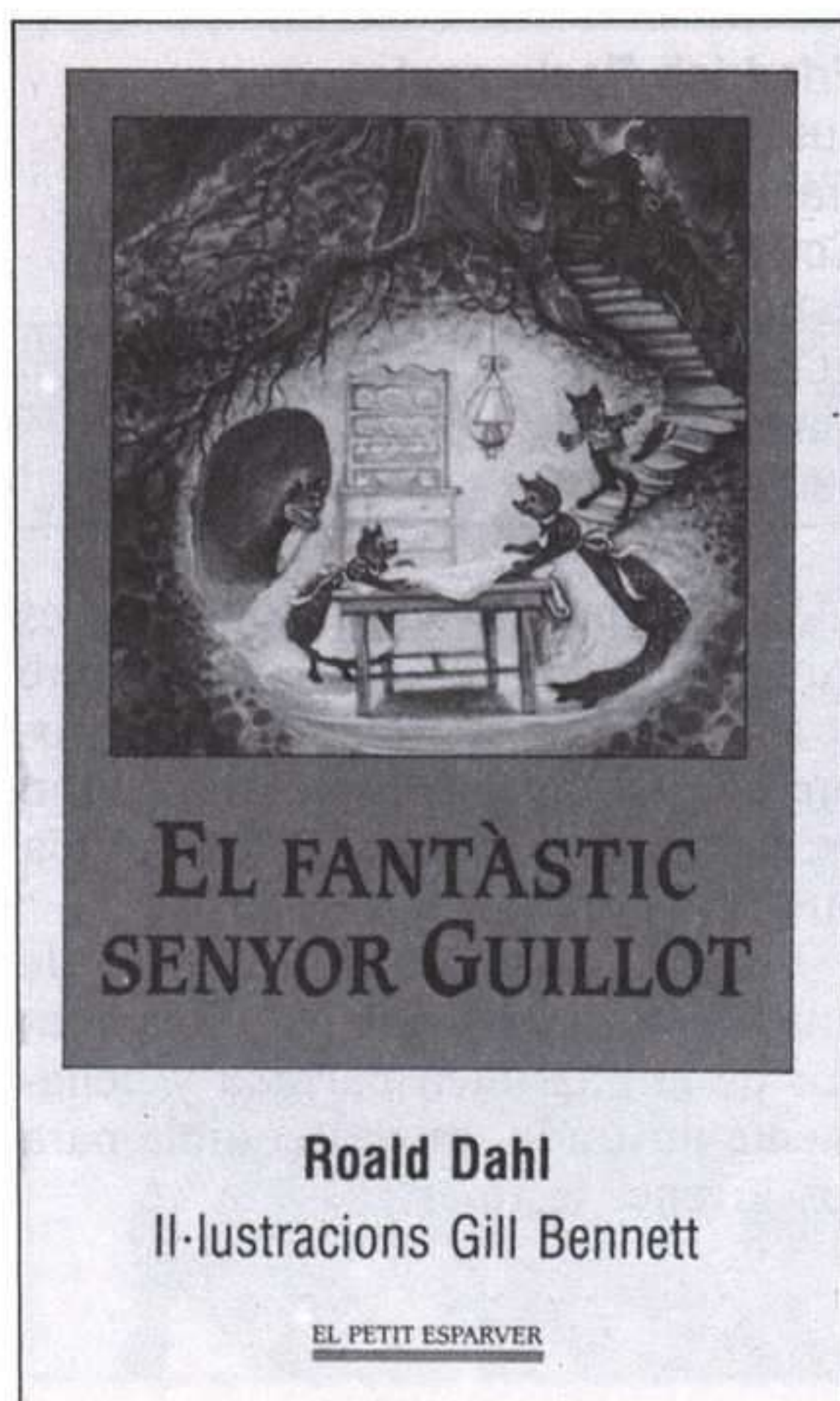
## El fantàstic senyor Guillot

**Roald Dahl.**

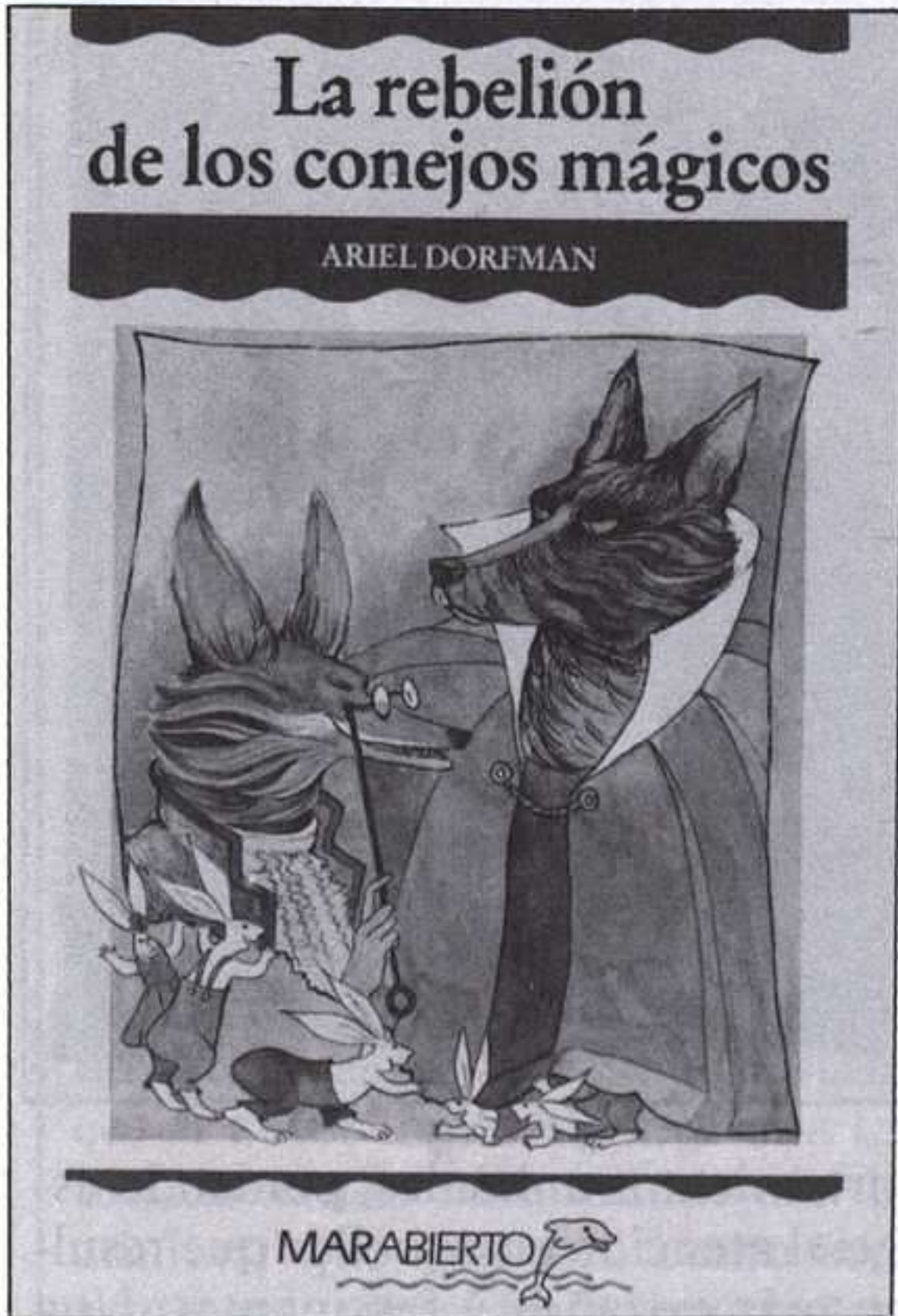
Ilustraciones de Gill Bennett.  
Traducción de Joan Mateu.  
Colección El Petit Esparver, 33.  
Ediciones de la Magrana.  
Barcelona, 1988.  
500 ptas.  
Edición en lengua catalana.

Tres granjeros van en pos del zorro que les roba gansos y gallinas. Pero el astuto bicho consigue burlarse de ellos, salvando no sólo a su familia sino a la de muchos otros animales dispuestos asimismo a desafiar la prepotencia humana.

Ágil y amena esta exagerada fábula regocijará a los pequeños lectores siempre dispuestos a identificarse con los protagonistas animales.







## La rebelión de los conejos mágicos

**Ariel Dorfman.**  
Ilustraciones de Valentina Cruz.  
Colección Marabierto, 14.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1988.  
525 ptas.  
Existe versión en catalán.

El rey Lobo, después de usurpar a los conejos su territorio, declara que éstos no existen, y prohíbe hablar de ellos. Sin embargo, los conejos se resisten y gastan pesadas bromas al monarca y a sus secuaces.

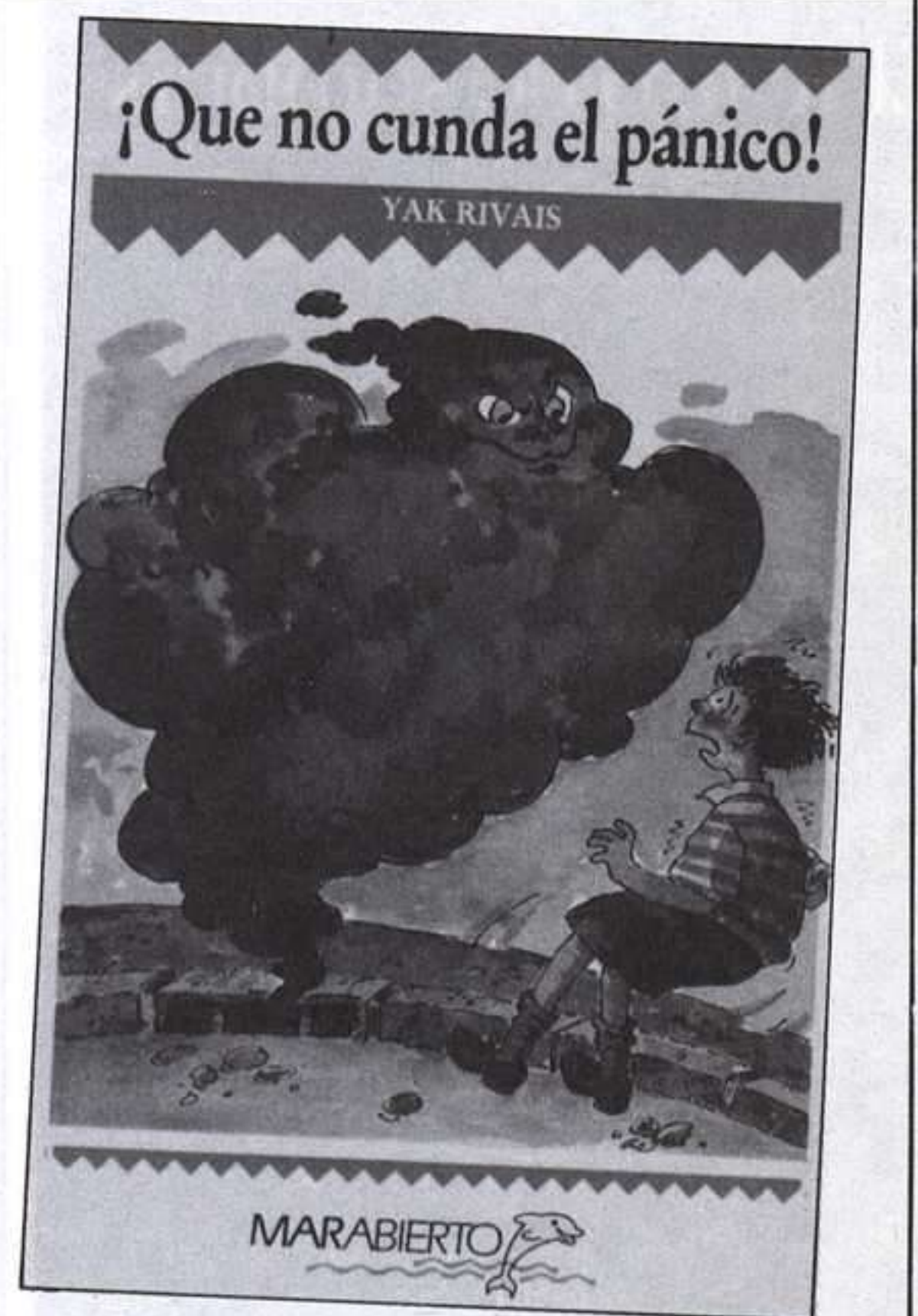
Narrada con ironía y gracia, esta parodia política resulta entretenida y fácil de leer. Unos bonitos dibujos de Valentina Cruz añaden atractivo visual a esta fábula de animales.

## ¡Que no cunda el pánico!

**Yak Rivais.**  
Ilustraciones de Consol S. Marquilles.  
Traducción de Enrique Sánchez Pascual.  
Colección Marabierto, 13.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1988.  
450 ptas.  
Existe versión en catalán.

Esta obra contiene un conjunto de relatos que explican las sorprendentes habilidades y fantásticas proezas de los niños de una clase, cada uno de los cuales posee un don extraordinario.

Son unas historias estupendas, repletas de humor, muy bien escritas, en la mejor línea fantástica rodada



riana pero con alicientes nuevos. Yak Rivais se muestra aquí como un autor-revelación al que conviene ir siguiendo la pista.



## Dado Duende

**Seve Calleja.**  
Ilustraciones de José M<sup>a</sup> Muñoz.  
Colección Rocaforte, 13.  
Pirene Editorial.  
Barcelona, 1988.  
490 ptas.

Convencido de la capacidad fabuladora que permite a los niños animar cualquier objeto, el autor narra en este breve relato la amistad entre un niño hospitalizado y un dado que resulta ser un duende benéfico.

El buen ritmo narrativo y la divertida manera de retratar a los personajes contribuyen a hacer de este libro una interesante propuesta de lectura, a pesar de la fragilidad del tema que se expone.





## El teatro de sombras

**Michael Ende.**

Ilustraciones de F. Hechelmann.  
Traducción de Marinella Terzi.  
Colección Cuentos de la Torre y la Estrella, 38.  
Ediciones S.M.  
Madrid, 1988.  
690 ptas.

No es éste un cuento fácil ni alegre, aunque sí esperanzador. Se narra en él la historia de la anciana señorita Ofelia, apuntadora de teatro, que en su vejez acogió las sombras errantes que vagaban sin hogar y con ellas montó un fascinante espectáculo ambulante que se prolongó, incluso, en el Más Allá.

Una densa historia sobre la vejez, la marginación social y la soledad, en clave fantástica, subrayada por unos impresionantes dibujos de Friedrich Hechelmann, muy sugestivos.

## DE 10 A 12 AÑOS

### Precisamente así

**Rudyard Kipling.**

Traducción de M. Manent.  
Colección Plaza Joven Club, 15.  
Editorial Plaza y Janés.  
Barcelona, 1988.  
395 ptas.

El atractivo que los libros sobre la vida y las costumbres de los animales tienen para los jóvenes lectores ha sido, sin duda, el motivo de la existencia de una abundante literatura de esta temática. Uno de los autores que con más acierto la han abordado fue Rudyard Kipling. En este libro Kipling explica, a través de una serie de cuentos breves, el origen de algunos com-



portamientos animales, poniendo especial atención en aquellos que resultan más extraños y fascinantes. Una pequeña pero jugosa muestra del talento de este autor, llena de fantasía y humor.

## La planta de las llaves

**Paul Biegel.**

Ilustraciones de Babs van Wely.  
Traducción de Alberto Villalba.  
Colección Juvenil Alfaguara, 341.  
Editorial Alfaguara.  
Madrid, 1988.  
930 ptas.

Un rey que está a punto de morir debe enviar a su único siervo, el curandero, a buscar el remedio para su mal. Para evitar que el rey muera durante su ausencia, el curandero le manda cada día un animal para que le cuente un cuento que haga latir su corazón enfermo.

El autor va enlazando así doce hermosos cuentos de animales con los episodios fantásticos del viaje del curandero, hasta llegar al desenlace del relato.

Una espléndida narración —que



confirma el merecido prestigio de este autor holandés— claramente inspirada en la estructura de *Las mil y una noches* y la mejor fantasía de Tolkien.



## Matilda

**Roald Dahl.**

Ilustraciones de Quentin Blake.

Traducción de Ramón Barnils.

Colección La Odissea.

Editorial Empúries.

Barcelona, 1988.

980 ptas.

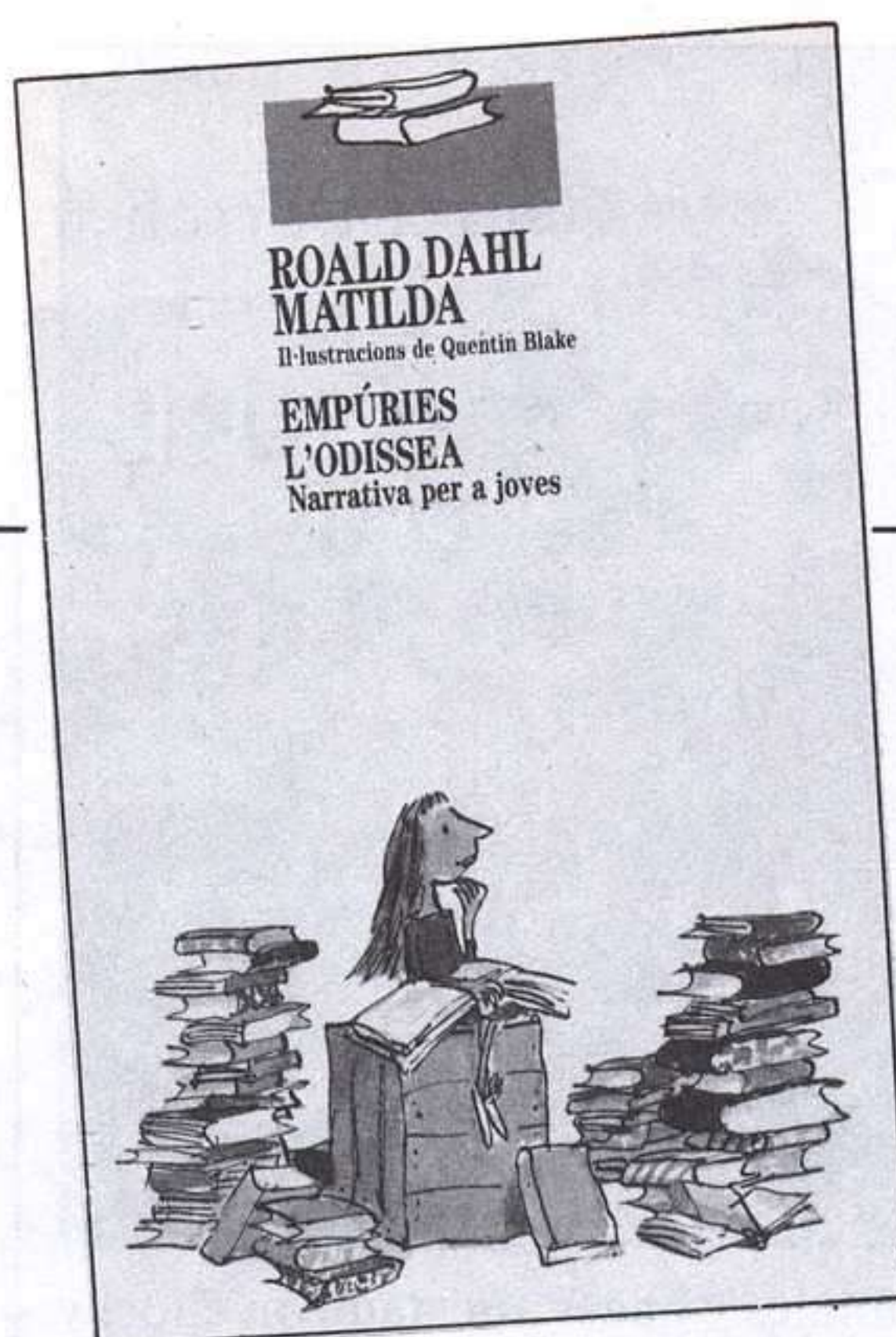
Edición en lengua catalana.

Roald Dahl sorprende, una vez más, con su última novela, *Matilda*. Con su peculiar estilo incisivo y con un cada vez más feroz acento satírico, el autor inglés elabora una tremenda crítica del mundo de los adultos, que aparecen como seres grotescos, estúpidos e incluso brutales, incapaces de comprender a los niños.

La heroína es Matilda, una extraordinaria niña de cinco años, fas-

cinada por los libros y a quien le encanta leer y aprender; cosa prácticamente imposible en un medio familiar y social hostil donde estas actividades son consideradas como una estupidez. Sólo la bibliotecaria y la maestra —la dulce señorita Honey— están con Matilda y colaboran con ella en su lucha contra los adultos.

Un terrible y refrescante Dahl.



## Los personajes de la medianoche

**John Masefield.**

Ilustraciones de Tino Gatagán.

Traducción de Salustiano Masó.

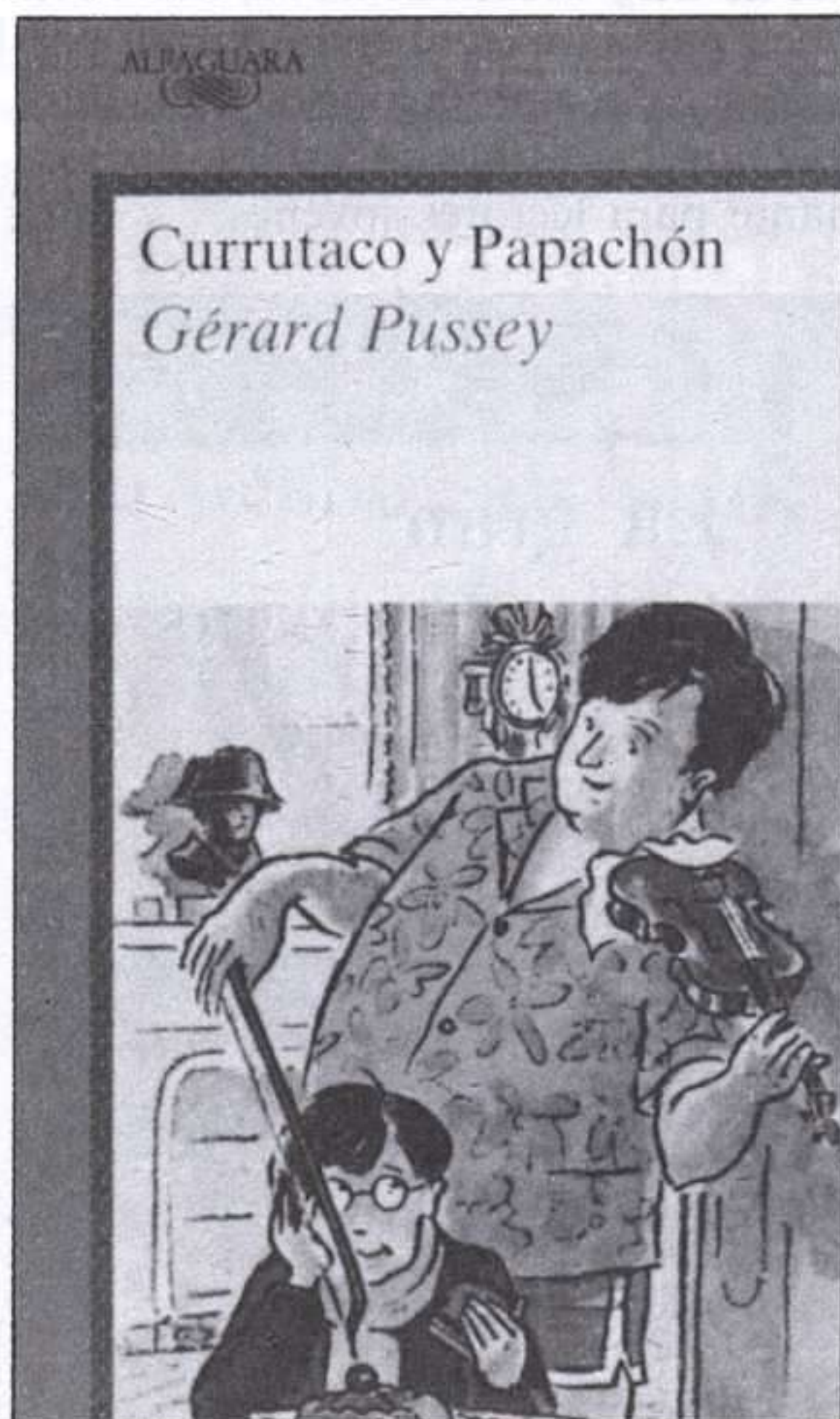
Colección Altea Junior, 138.

Editorial Altea.

Madrid, 1988.

725 ptas.

Este relato sobre las aventuras nocturnas que Kay, un niño que vive en una gran mansión inglesa, comparte con su amigo el gato Mordisquitos, para intentar descubrir el tesoro perdido, está escrito con un inteligente sentido de la fantasía y un sagaz espíritu de observación. Lo que convierte a esta novela de aventuras en una grata y apasionante lectura, de la que se recuerdan con placer todos y cada uno de los episodios, jalonados por una interesante galería de personajes secundarios —los personajes de la medianoche— protagonizados por animales de juguete.



## Currutaco y Papachón

**Gérard Pussey.**

Ilustraciones de Michel Gay.

Traducción de Inés Blamont.

Colección Alaguara Juvenil, 338.

Editorial Alaguara.

Madrid, 1988.

505 ptas.

Currutaco es el hijo de Papachón y ambos mantienen una deliciosa y enternecedora relación, en la que el niño demuestra tener un sentido común muy superior al de su padre: un relojero amante de Napoleón, de los dulces y de la música de violín.

La técnica narrativa, consistente en la secuenciación de pequeños párrafos anecdóticos, consigue dar un ritmo ágil y entretenido a esta ligera comedia familiar con final feliz.



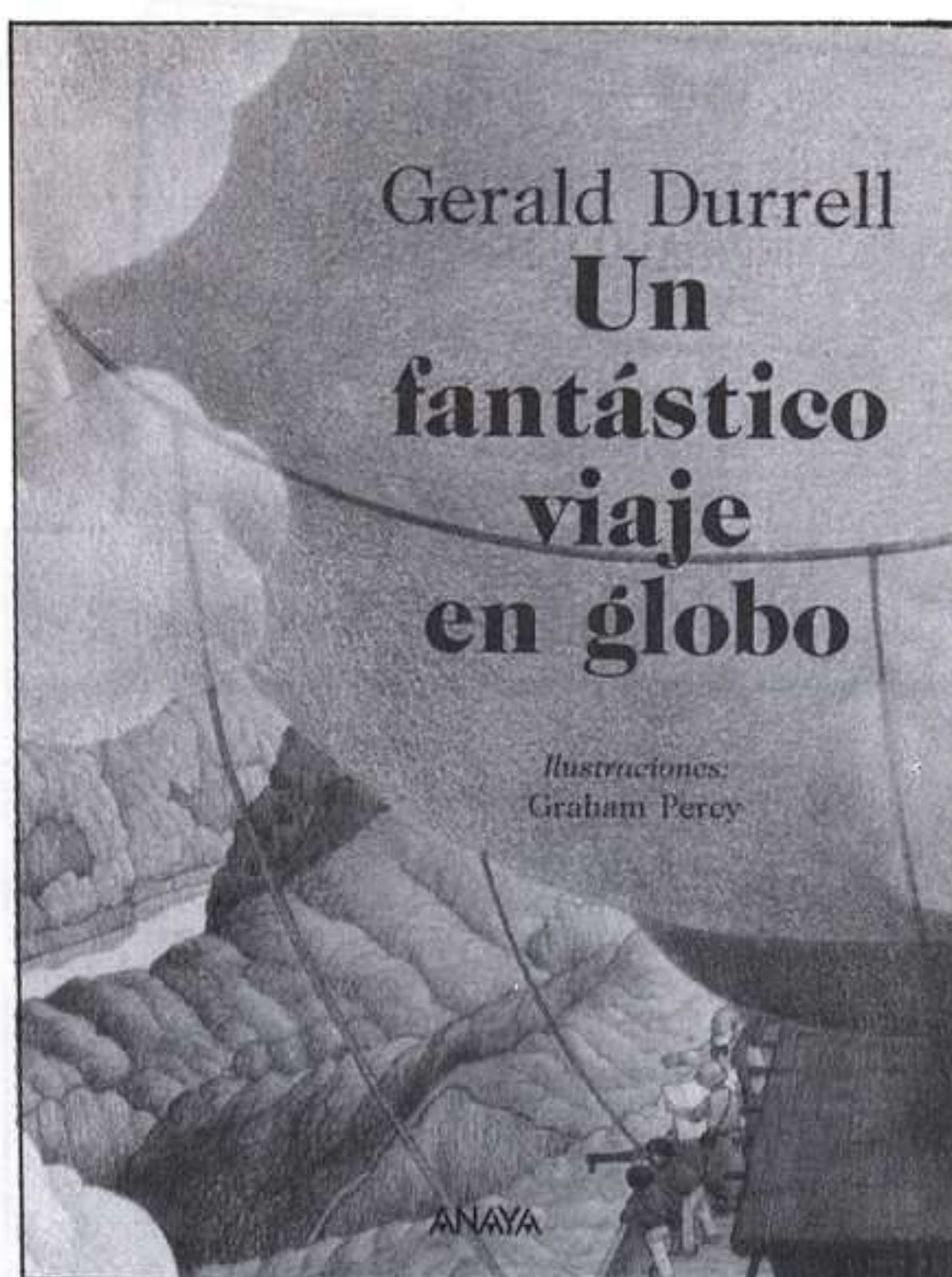


## Un fantástico viaje en globo

**Gerald Durrell.**  
Ilustraciones de Graham Percy.  
Traducción de Ediciones Generales Anaya.  
Madrid, 1988.  
3 500 ptas.  
Existe versión en catalán en Ed. Barcanova.

El fantástico viaje en globo que realizan alrededor del mundo tres hermanos y su especialísimo tío-abuelo Lancelot, a la búsqueda del no menos especial tío-abuelo Perceval (desaparecido mientras estudiaba a los gorilas africanos), es el pretexto del que se sirve el famoso naturalista y escritor Gerald Durrell, para dar a conocer diversas curiosidades sobre el mundo animal a los jóvenes lectores.

Gracias a unos polvos mágicos, los expedicionarios pueden hablar con los



animales y hacer amistad con ellos, y así, desde el África a la Patagonia, pasando por Australia, el Polo Norte, Norteamérica y el Amazonas, las distintas especies les van descubriendo sus costumbres y secretos, a la vez que les ayudan en la búsqueda de Perceval.

Un relato lleno de interés y amabilidad, que es a la vez un excelente vehículo para transmitir las ideas a favor de la preservación de la vida animal que defiende el autor. A destacar también, en este libro de gran formato y cuidada presentación, las magníficas ilustraciones de Graham Percy.

DE 12 A 14 AÑOS

## La gran Gilly Hopkins

**Katherine Paterson.**  
Traducción de M. Dolors Ventós.  
Alfaguara/Grup Promotor.  
Barcelona, 1988.  
820 ptas.  
Edición en lengua catalana.  
Existe versión en castellano.

La buena señora Trotter quiere adoptar a Gilly, una tremenda niña que se siente a disgusto en su compañía. Gilly hará todo lo posible para escapar de su madre adoptiva, pero cuando finalmente consigue encontrar a su verdadera madre sentirá nostalgia del tiempo transcurrido con Mrs. Trotter.

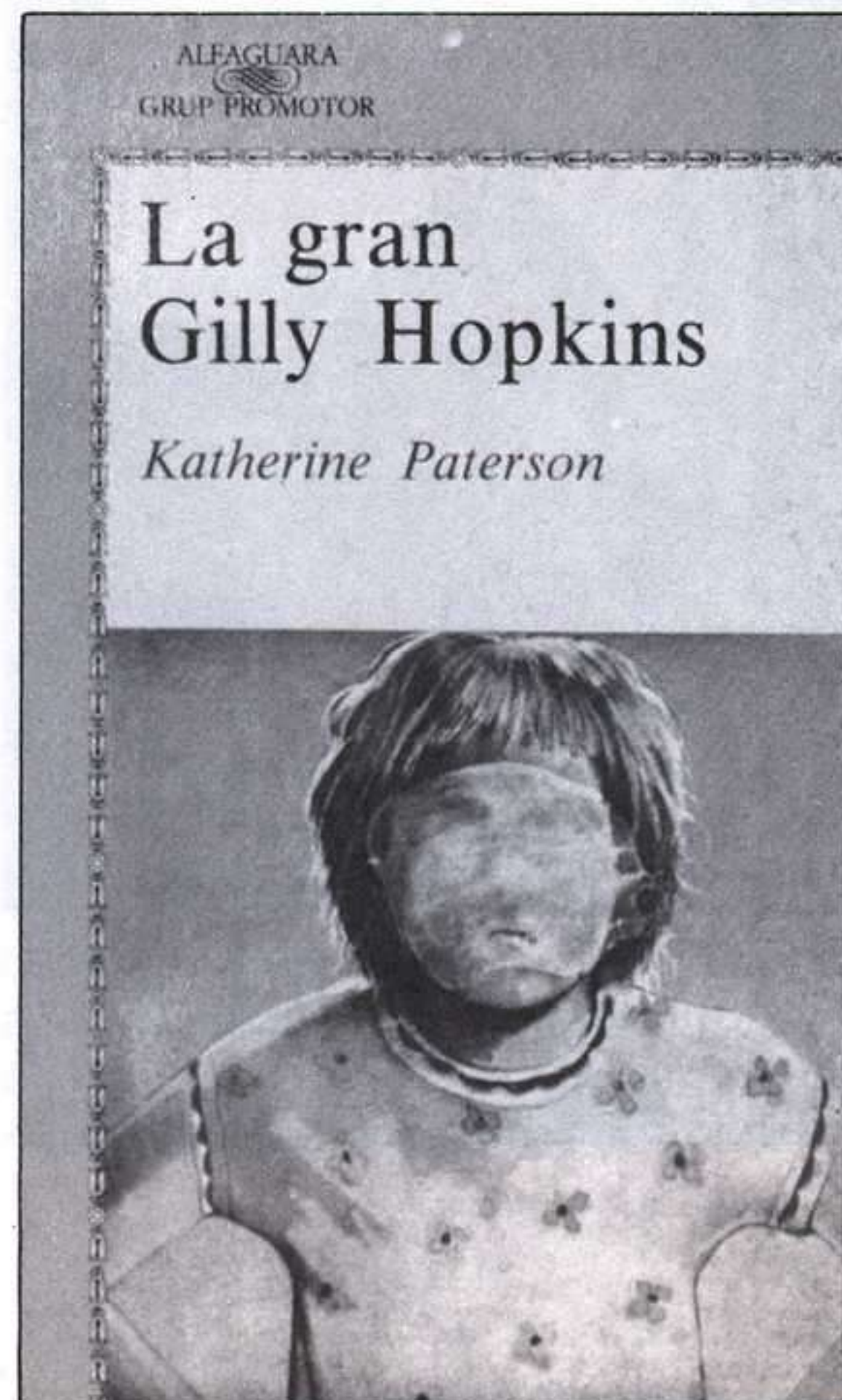
La autora, que ganó con este libro la Newbery Medal del 1978, traza con buen pulso un estupendo retrato psicológico de la protagonista y una muy ágil novela que puede resultar apasionante para lectores jóvenes.



## Pocachicha

**Fernando Almena.**  
Ilustraciones de Estrella Fages.  
Colección Punto Juvenil, 8.  
Editorial Magisterio Español.  
Madrid, 1988.  
395 ptas.

Esta novela, en la que se cuenta la admiración que siente un niño por un fantástico vendedor de helados —llamado Pocachicha— y el estupor que este personaje provoca entre las autoridades del pueblo con sus prodigiosas hazañas, resulta entretenida y fácil de leer. Sin embargo, el ritmo de la acción es desigual, y quizás el autor carga demasiado las tintas en los aspectos demagógicos del relato, en detrimento de Pocachicha, que sí que resulta un personaje excelente y todo un hallazgo.

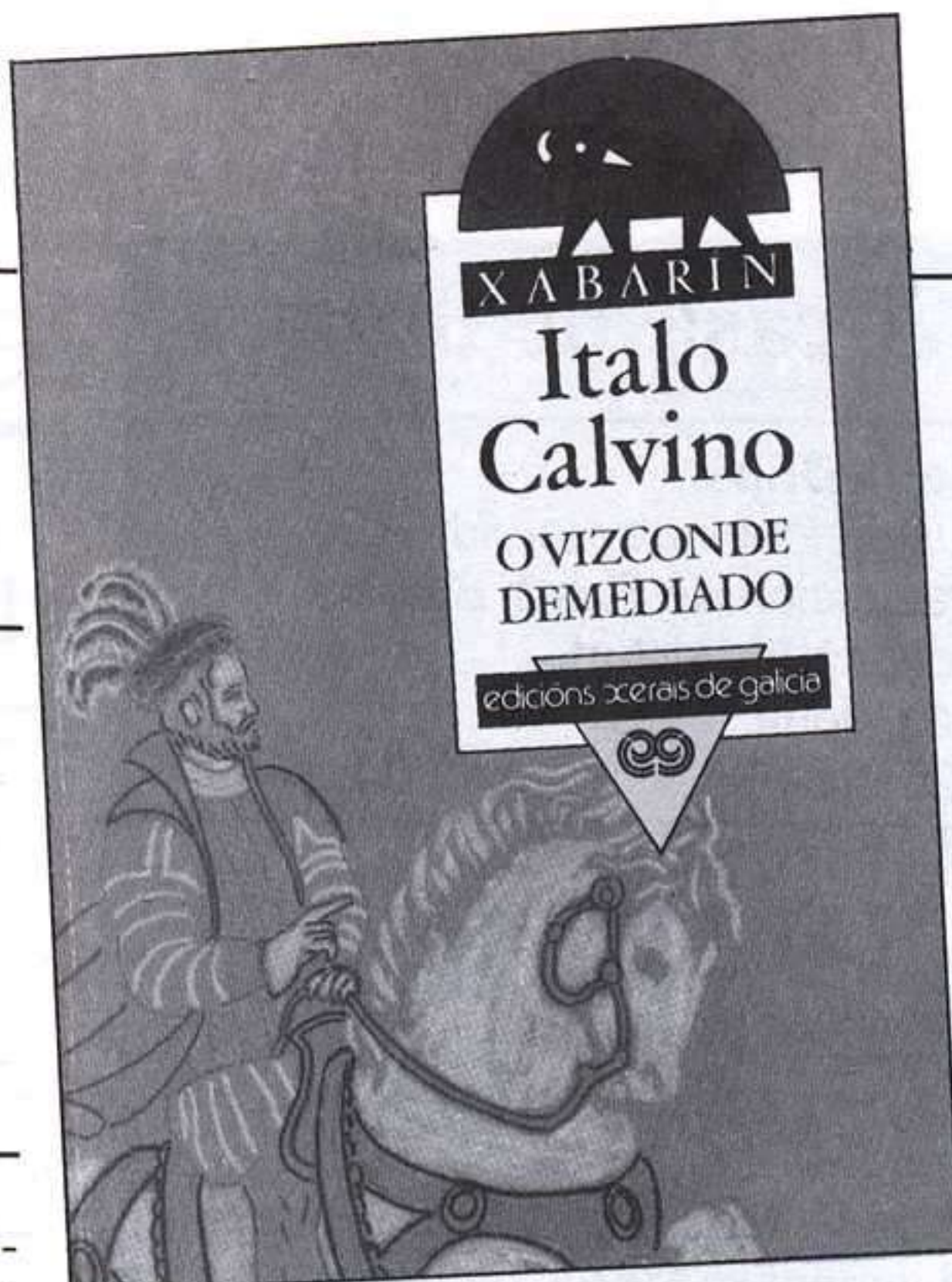




## O vizconde demediado

**Italo Calvino.**

Ilustraciones de Salvador Pereira.  
Traducción de Silvia Gaspar.  
Colección Xabarin, 34.  
Edicións Xerais de Galicia.  
Vigo, 1988.  
750 ptas.  
Edición en lengua gallega.



Perteneciente a la trilogía «I nostri antenati» (Nuestros antepasados: *El caballero inexistente* y *El barón rampante*), esta novela de Italo Calvino es, en su aparente simplicidad, un relato perfecto, profundo y sugerente, no sobre el bien y el mal, como pudiera parecer, sino sobre la eterna lucha del hombre por alcanzar su propia identidad. Con indiscutible maestría, Calvino narra en ella las aventuras y desventuras del joven vizconde Medardo que, en su

primera batalla, fue alcanzado de lleno por un obús y partido en dos mitades, irreconciliables e igualmente temidas: la mitad buena y la mitad mala.

Un clásico imprescindible que llega ahora a los lectores gallegos de cualquier edad, en una cuidada traducción y con un breve pero muy interesante estudio preliminar de la obra a cargo de Silvia Gaspar.

## Willow

Historia de Gerge Lucas.  
Adaptación de Joan D. Vinge.  
Colección Plaza Joven Club, 24.  
Editorial Plaza y Janés.  
Barcelona, 1988.  
495 ptas.

Este libro es, estrictamente, el resumen novelado del guión de la película del mismo nombre. Y adolece, claro, de los mismos defectos y virtudes de la película: ritmo trepidante, gran número de personajes de nombre difícil, apenas esbozados, aunque sean de tipología muy marcada, y un inmenso pastiche de elementos fantásticos, entresacados de todos los precedentes y corrientes del género, con un final feliz y gratificante. En este caso el libro servirá para que quienes apreciaron la película puedan recrearse con su lectura. Los que no la vieron tendrán, en esta aventura de poca ambición literaria, el anzuelo para ir a verla.



## Illampú

**Hanns Radau.**

Traducción de Carme Gala.  
Colección Nova Terra, 86.  
Editorial La Llar del Llibre.  
Barcelona, 1988.  
500 ptas.  
Edición en lengua catalana.

Un niño, procedente de una familia de pastores andinos, entabla amistad con un gringo, gran conocedor de las culturas incaicas, que ve en esa amistad la posibilidad de cerciorarse sobre la pervivencia de antiguos ritos y costumbres. Es una historia sencilla, clara y tranquila que permite al lector adolescente adentrarse en los usos y mitos, aún hoy vigentes, de Bolivia.







## Joves fanstasmes

### Varios.

Recopilación de I. Asimov, M.H. Greenberg, y C.G. Waugh. Traducción de Vimala Devi. Colección L'Esparver, 68. Edicions de la Magrana. Barcelona, 1988. 700 ptas. Edición en lengua catalana.

Se trata de una recopilación de relatos breves de distintos autores, cuyo tema central son los fantasmas. Más exactamente los fantasmas jóvenes. Los espíritus de los jóvenes, niños o adolescentes, se perfilan en esta antología de relatos inquietantes con diversos matices, según el tratamiento que les da cada autor. Matices que van desde la descripción de la maldad humana, en la más pura línea de la novela gótica, en *Cors perduts*, a una entrañable relación anímica de la narradora con una pequeña fantasma de seis años, descrita en *Un parell de mans*.

El certero criterio de Asimov y los demás recopiladores hace de este libro una muestra muy interesante del género, sin ninguna escabrosidad y con el punto justo de intriga. Una lectura fascinante.

## La casa de Julia

**María Gripe.**

Ilustraciones de Harald Gripe. Traducción de Roser Berdagué. Editorial Juventud. Barcelona, 1988. 925 ptas.

La sensibilidad de la gran autora sueca, —ganadora de la medalla H.C. Andersen en 1974— se manifiesta una vez más en este libro, continuación de *Papá de noche*. Esta vez, Julia y su papá deben plantearse qué hacer ante la amenaza de la demolición de su casa. La historia presenta, alrededor de esta intriga prioritaria, una serie de personajes y situaciones paralelos, descritos con maestría y lucidez. Es en este libro donde por primera vez aparece el retrato de *Elvis Karlsson*. Así pues, su lectura es recomendable, so-



bre todo, para los lectores que siguen atentamente la obra de la autora, aunque también puede servirles para entrar en contacto con ella por primera vez.

## El robo de la antorcha olímpica

**Eduardo Averbuj.**

Ilustraciones de Horacio Helena. Colección Los Casos de Newton Balas. Editorial Timún Mas. Barcelona, 1988. 375 ptas. Existe versión en catalán.

A medio camino entre la novela policíaca y los libros-juego tan de moda, esta colección plantea al lector la posibilidad de realizar sencillos experimentos científicos, al hilo de las pesquisas del protagonista, Newton Balas, un atípico detective que es, además, miembro de un famoso grupo de rock escocés y excelente científico. Sus grandes conocimientos sobre física y termodinámica son sus mejores armas para solucionar los complicados casos en que se ve envuelto y que, naturalmente, siempre resuelve con éxito.



Con una peculiar y divertida ironía, el autor plantea unas historias que tienen, inicialmente, intriga e interés, pero que van perdiendo fuerza al estar excesivamente supeditadas a los experimentos científicos.



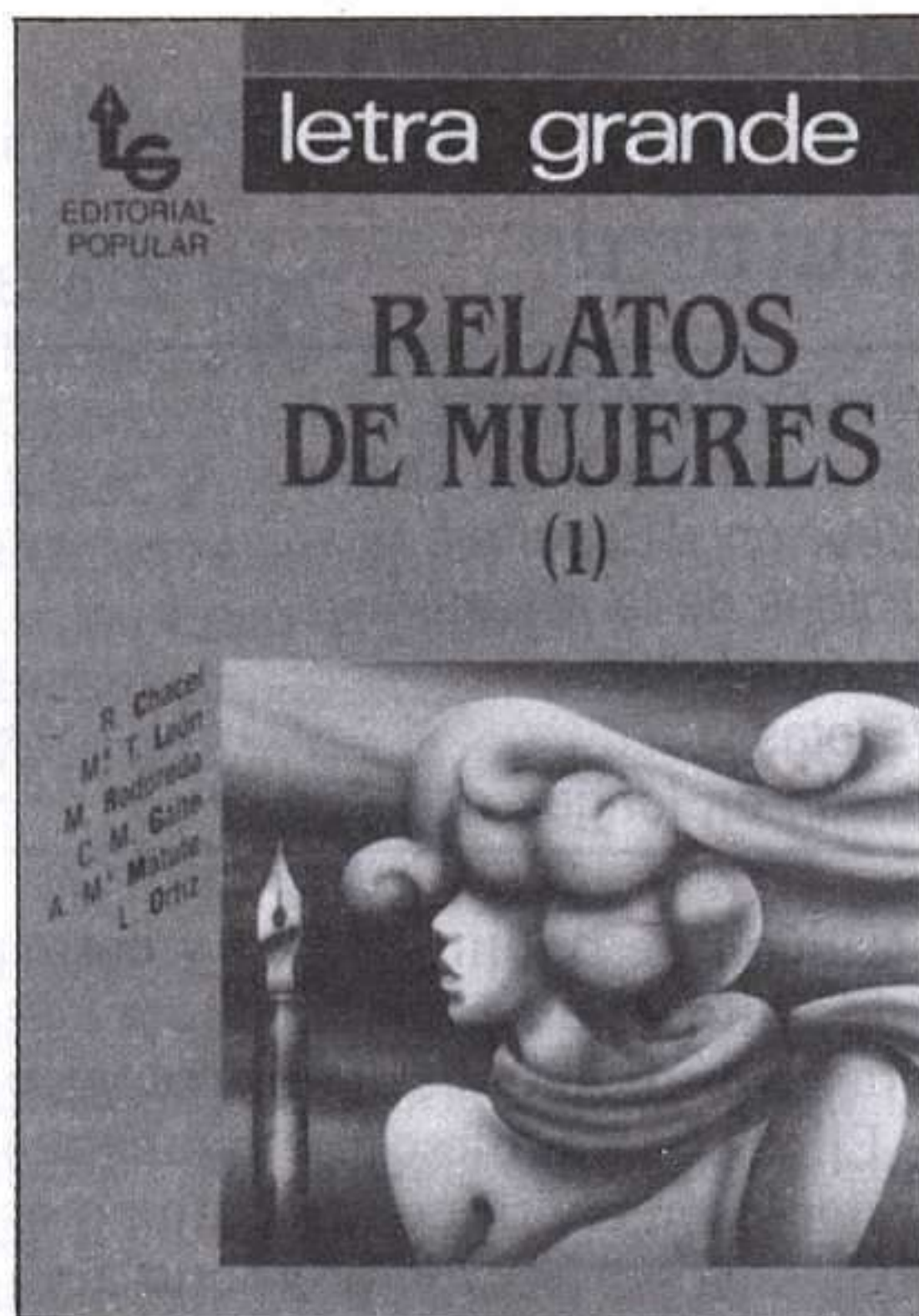
## MÁS DE 14 AÑOS

### Relatos de Mujeres 1

#### Varios.

Selección, introducción y notas de Beatriz Fernández y Mercedes Iglesias.  
Colección Letra Grande, 10.  
Editorial Popular.  
Madrid, 1988.  
325 ptas.

Presenta esta antología nueve relatos breves cuyo único nexo estriba en haber sido escritos por mujeres. Mujeres que se revelan aquí como hábiles representantes de un género —el del cuento o relato breve— que permite una gran variedad temática y estructural, pero que resulta tan difícil como seductor. Recoge este primer volumen los cuentos de seis veteranas



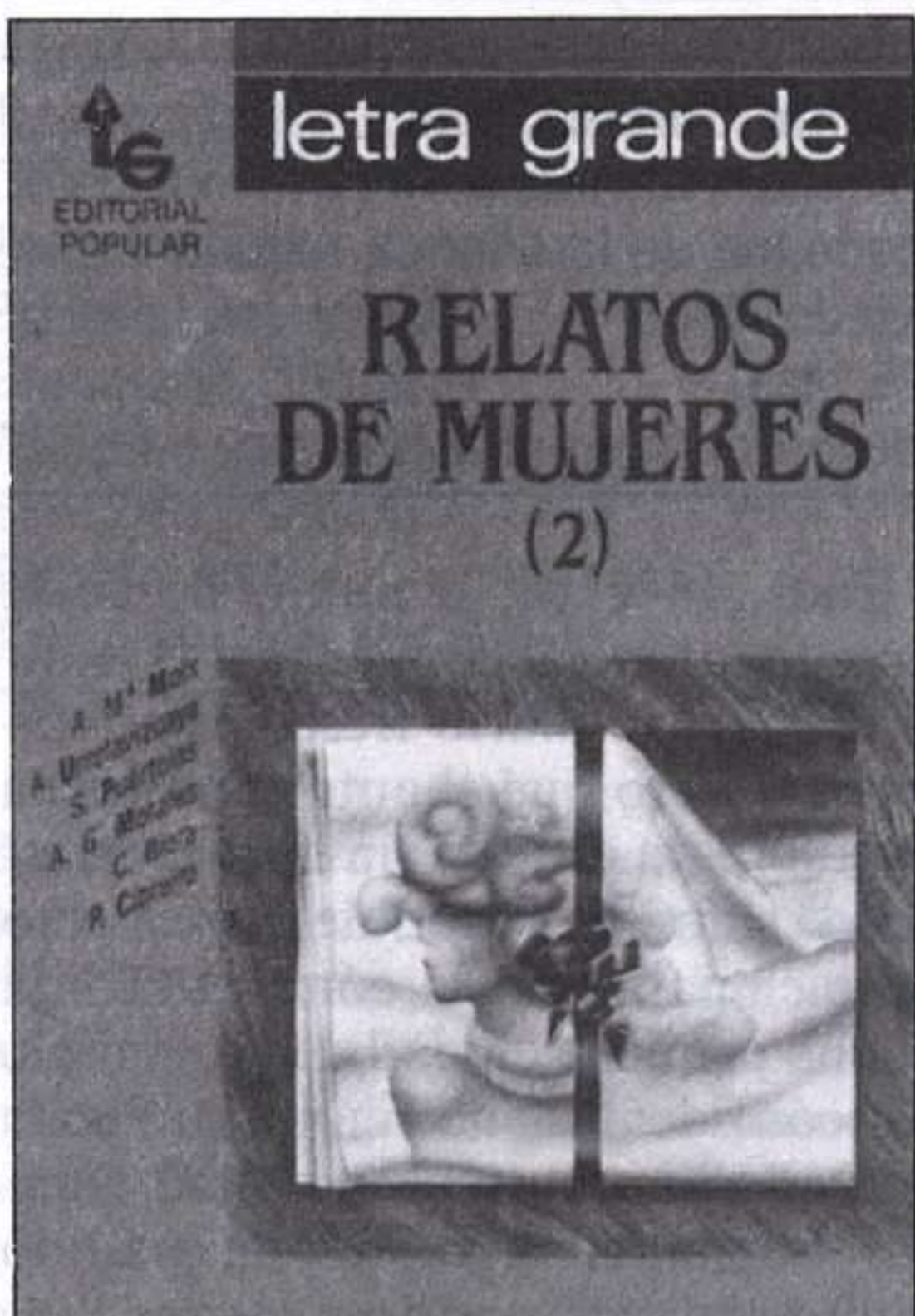
autoras. Entre ellos hay narraciones fantásticas como *El río y la barca*, de Mercè Rodoreda (no se indica de quien es la traducción) y narraciones de crítica social (*Sistema pedagógico*, de M<sup>a</sup> Teresa León), que son, por su número, predominantes en este libro.

### Relatos de mujeres, 2

#### Varios.

Selección, introducción y notas de Beatriz Fernández y Mercedes Iglesias.  
Colección Letra Grande, 11.  
Editorial Popular.  
Madrid, 1988.  
325 ptas.

Este segundo volumen antológico de relatos escritos por mujeres, reúne diez cuentos que son muestra del quehacer literario de seis autoras (A. Moix, A. Urreta-Vizcaya, S. Puértolas, C. Riera y P. Cibreiro), más jóvenes y noveles que las presentadas en la primera antología, pero cuyo talento es, asimismo indiscutible. Corroborará dicho talento la selección presentada en este libro, que puede resultar de interés para los lectores que se sien-



ten atraídos por la literatura española reciente, y para aquellos que empiezan a sentir curiosidad por la causa feminista.

### Elise

#### Norma Klein.

Traducción de Enrique de Obregón.  
Colección Vía Libre, 5.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1988.  
550 ptas.  
Existe versión en catalán.

Pocas novelas protagonizadas por adolescentes reflejan tan amargamente, tras su aparente banalidad formal, la crisis de una sociedad y de una familia.



Elise, la protagonista, es una joven bien instalada en la «american way of life». Pero la estabilidad afectiva en la que vive se rompe y debe asistir al internamiento psiquiátrico de su madre y a la decepción de ver cómo ella, su madre, y su abuela son manipuladas por la prepotencia de su padre, un brillante médico seductor. Ello la induce a revisar todo lo que hasta entonces había sido su reconfortante sistema de valores y a buscar nuevas pautas de conducta. Un libro amargo y sin concesiones.





## La guerra dels mercaders

**Frederik Pohl.**  
Traducción de Vimala Devi.  
Colección Pòrtic Aventures, 8.  
Editorial Pòrtic.  
Barcelona, 1988.  
975 ptas.  
Edición en lengua catalana.

Feroz y descarnada sátira sobre la agresividad de las campañas publicitarias, perteneciente al género de la literatura de anticipación, en la que los protagonistas son «redactores publicitarios de la clase estrella».

Escrita por Frederik Pohl, uno de los más preclaros exponentes de la literatura de ciencia ficción americana, todavía en activo, esta novela, escrita en 1984, es la continuación de otra, publicada en la misma colección y titulada *Els mercaders de l'espai*, escrita en 1952, aunque puede ser leída con total independencia.

Una buena muestra de cómo la ciencia ficción puede actuar como revulsivo de ciertos valores sociales en uso.

## Au, no siguis criatura!

**Anna-Greta Winberg.**  
Traducción de Sven Dahlin.  
Colección L'Esparver, 67.  
Edicions de la Magrana.  
Barcelona, 1988.  
575 ptas.  
Edición en lengua catalana.

Valiéndose de un sencillo y entretenido hilo argumental, la autora elabora un profundo retrato psicológico de Elina, una adolescente inquieta e inestable, en continuo arrebatado amoroso —sea por un sombrero, un amigo o un adulto comprensivo—, y de sus depresiones y momentos de euforia, tan inesperados como intempestivos.



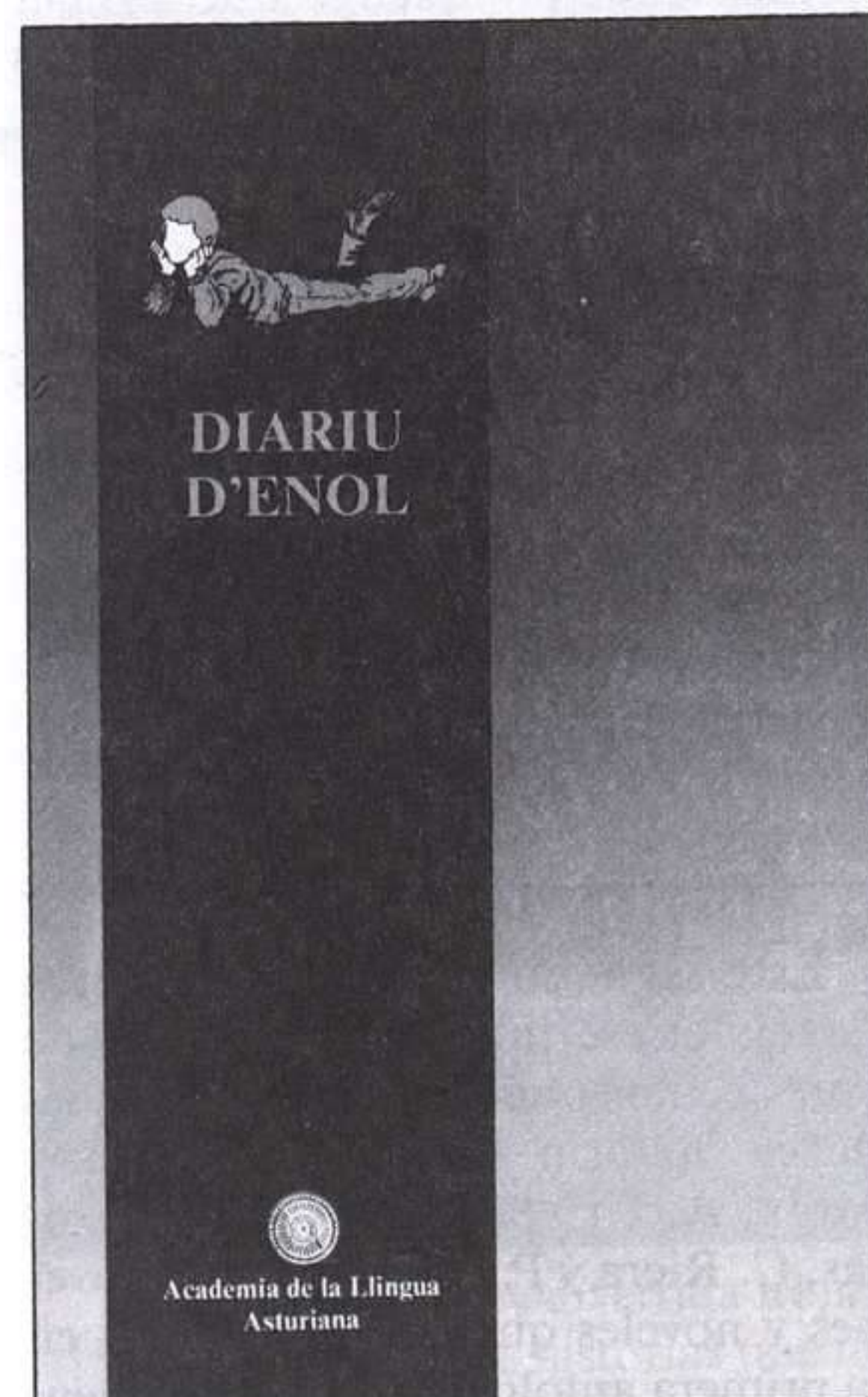
Una buena crónica de la adolescencia, con una protagonista muy creíble a la búsqueda de la madurez y la estabilidad.

## Diariu d'Enol

**Vicente García Oliva.**  
Colección Literatura Xuvenil.  
Academia de la Llingua Asturiana.  
Oviedo, 1988.  
525 ptas.  
Edición en lengua asturiana.

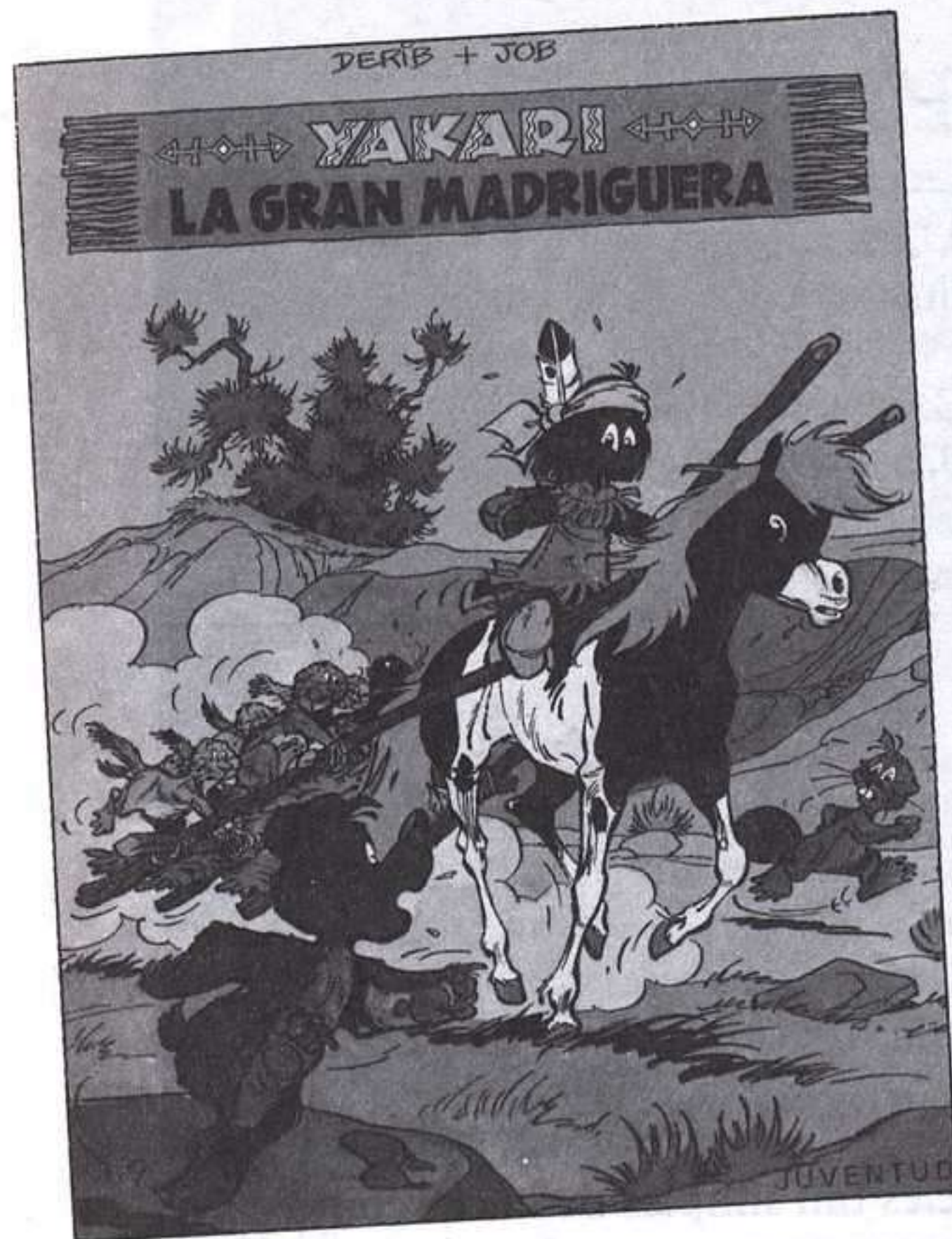
Enol, 14 años, a punto de dejar atrás la infancia, comienza a escribir su diario. Un diario fresco, espontáneo y sincero que el autor aprovecha no sólo para dibujar un tierno y simpático retrato de adolescente, sino también para reflejar cómo es la vida en una pequeña ciudad de provincias. Las confidencias de Enol a su diario son, además, un repaso crítico, aunque nunca amargo, de un mundo adulto contradictorio y a menudo injusto, que el adolescente analiza con la inocente lucidez de sus pocos años.

Una novela que se lee con interés, y en la que destacan el buen ritmo na-



rrativo, el asequible lenguaje coloquial y una bien dosificada dosis de humor.





## La gran madriguera

**Derib/Jakob.**

Traducción de Concepción Zendrera.  
Colección Yakari, 10.  
Editorial Juventud.  
Barcelona, 1988.  
780 ptas.  
Existe versión en catalán.

En esta aventura, Yakari el simpático «papoose» (niño) siux, se encuentra enzarzado en los juegos que una pandilla de traviosos animales del bosque le proponen. Lo que empieza como una travesura está a punto de acabar mal, al encontrarse atrapados por un desprendimiento de tierras. Pero como siempre en estos álbumes, la solidaridad entre los animales resuelve el caso.

Una aventura sencilla y divertida, con la habitual calidad de esta colección.

A partir de 7 años.

## El tesoro del bandido

**Bob de Moor.**

Traducción de Alfred Sala.  
Colección Las aventuras de Oscar y Julián, 2.  
Ediciones Junior.  
Grupo Editorial Grijalbo.  
Barcelona, 1988.  
725 ptas.

Bob de Moor fue, en tiempos de Hergé, uno de los miembros más fieles y consistentes de su equipo. Cosa que no le impidió publicar, paralelamente, sus propias aventuras. Como ésta, en la que Oscar y Julián intentan recuperar un tesoro, a pesar de todas las tretas y jugarretas que les preparan los malvados de turno.



En la más pura tradición de la línea clara, el trazo del dibujo y la secuenciación de la aventura corresponden a lo más clásico de ese estilo, pero merecen especial atención los gags y la enorme galería de personajes secundarios, mucho más costumbristas. Un álbum clásico, sencillo y entretenido.

A partir de 10 años.

## L'erupció del Karamako

**Hergé.**

Traducción de Albert Jané.  
Colección Les Aventures de Jou, Zette i Jocko.  
Editorial Joventut.  
Barcelona, 1988.  
780 ptas (cartoné).  
640 ptas (rústica).  
Edición en lengua catalana.  
Existe versión en castellano.

Esta aventura es la segunda parte del álbum *El raig misteriós*, en la que se resuelve la intriga que había llevado a Jou, Zette y el simpático Jocko a la misteriosa isla submarina dominada por un sabio científico ambicioso. Jou se encuentra separado de Zette, pero consigue orientar a los equipos de rescate y reunirse con ella, aunque no sin pasar mil peripecias seguidas con ansiedad por el lector. Lector que encontrará, como siempre en Hergé, un ritmo trepidante, una fina



veta humorística en los personajes secundarios y un dibujo, claro y detallado, al que acompaña un texto excelentemente traducido al catalán por Albert Jané.

A partir de 10 años.



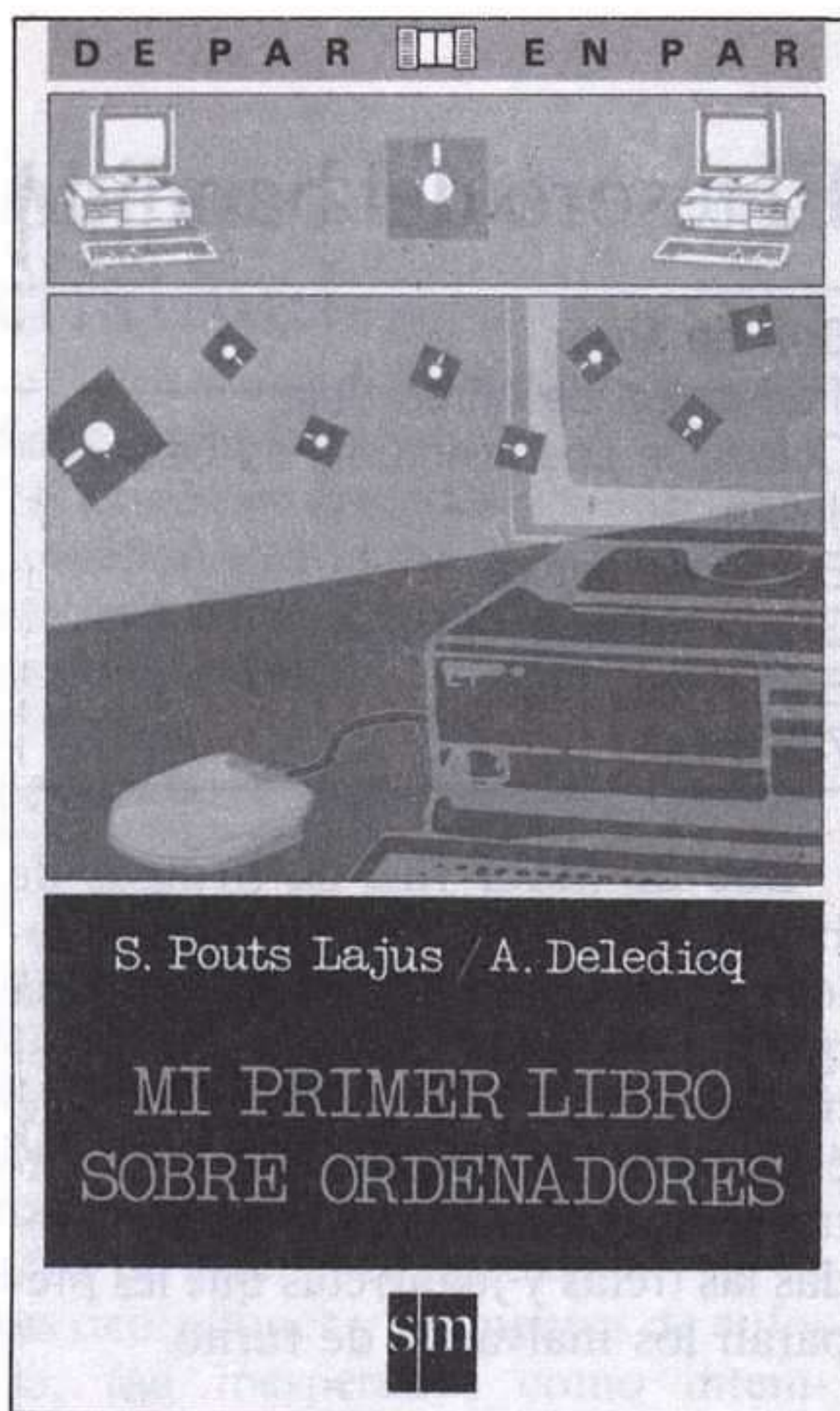
CIENCIAS

Mi primer libro sobre ordenadores

S. Pouts Lajus / A. Deledicq.  
 Ilustraciones de Jean Pierre Lacroux.  
 Traducción de M. Carmen Oyarzábal y Ernesto Lowy.  
 Colección De Par en Par, 23.  
 Ediciones S.M.  
 Madrid, 1988.  
 375 ptas.

Explicar a los niños en qué consiste un ordenador y cuales son los principios de la informática por los que se rigen estas máquinas es el objetivo de este libro.

La sencillez y claridad del texto y de los dibujos, la utilización de numerosos ejemplos anecdóticos tomados de la vida cotidiana, y la inclusión de



algunos juegos y adivinanzas, consiguen plenamente este objetivo. Un libro claro y comprensible sobre un tema complejo y apasionante.

A partir de 10 años.

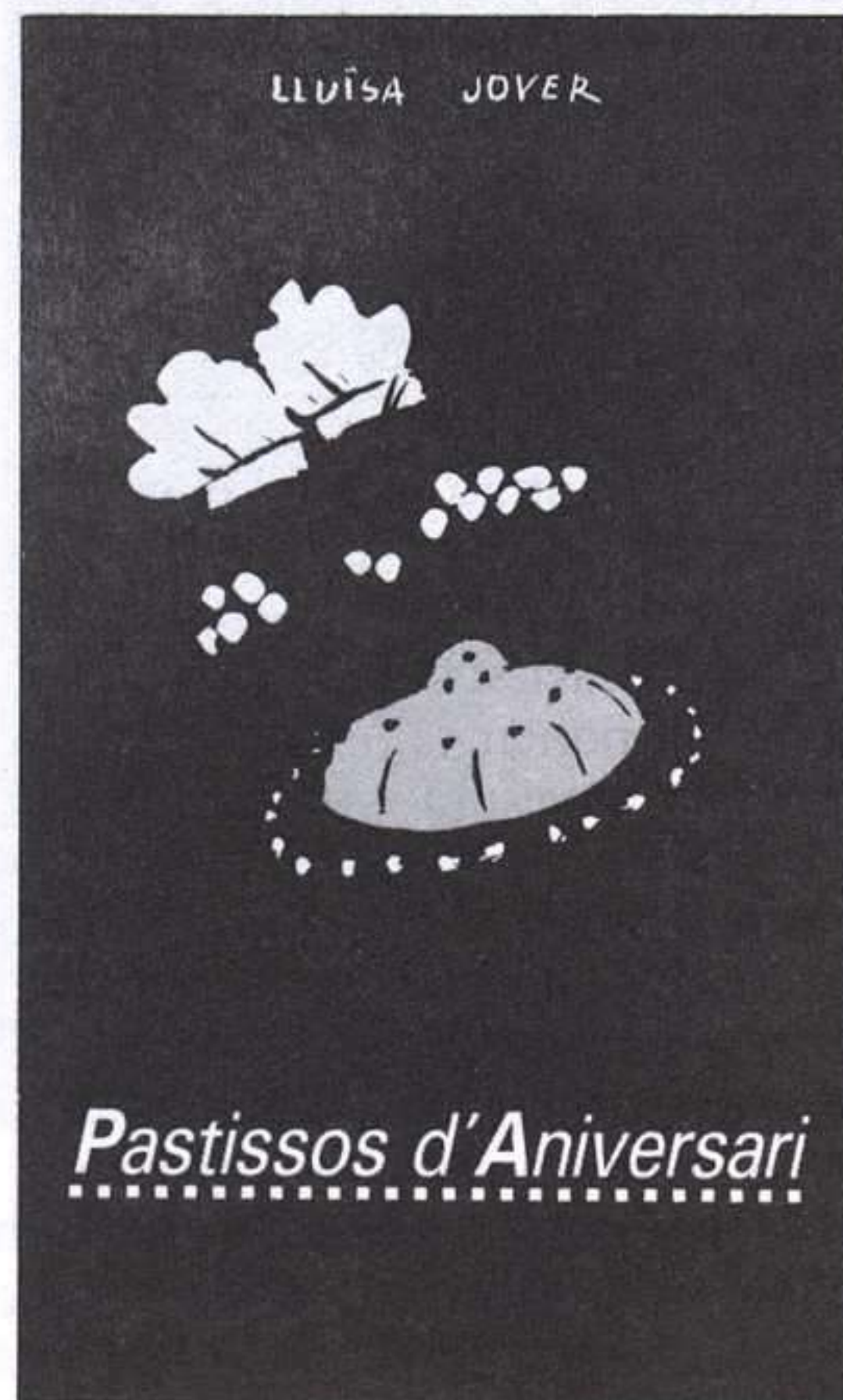
COCINA

Pastissos d'aniversari

Lluïsa Jover.  
 Ilustraciones de la autora.  
 Pirene Editorial.  
 Barcelona, 1988.  
 975 ptas.  
 Edición en lengua catalana.  
 Existe versión en castellano.

El buen humor y la euforia colectiva que provocan los pasteles de aniversario están latentes en esta pequeña pero acertadísima obra. La autora, más conocida públicamente como ilustradora que como cocinera, se muestra aquí como una sabia repostera que sabe explicar, con claridad y con entusiasmo, unas recetas de pasteles tan simples de hacer como excelentes para comer. La preciosa y cuidada maquetación del libro contribuye a hacer de él una auténtica golosina.

A partir de 9 años.



Los felinos

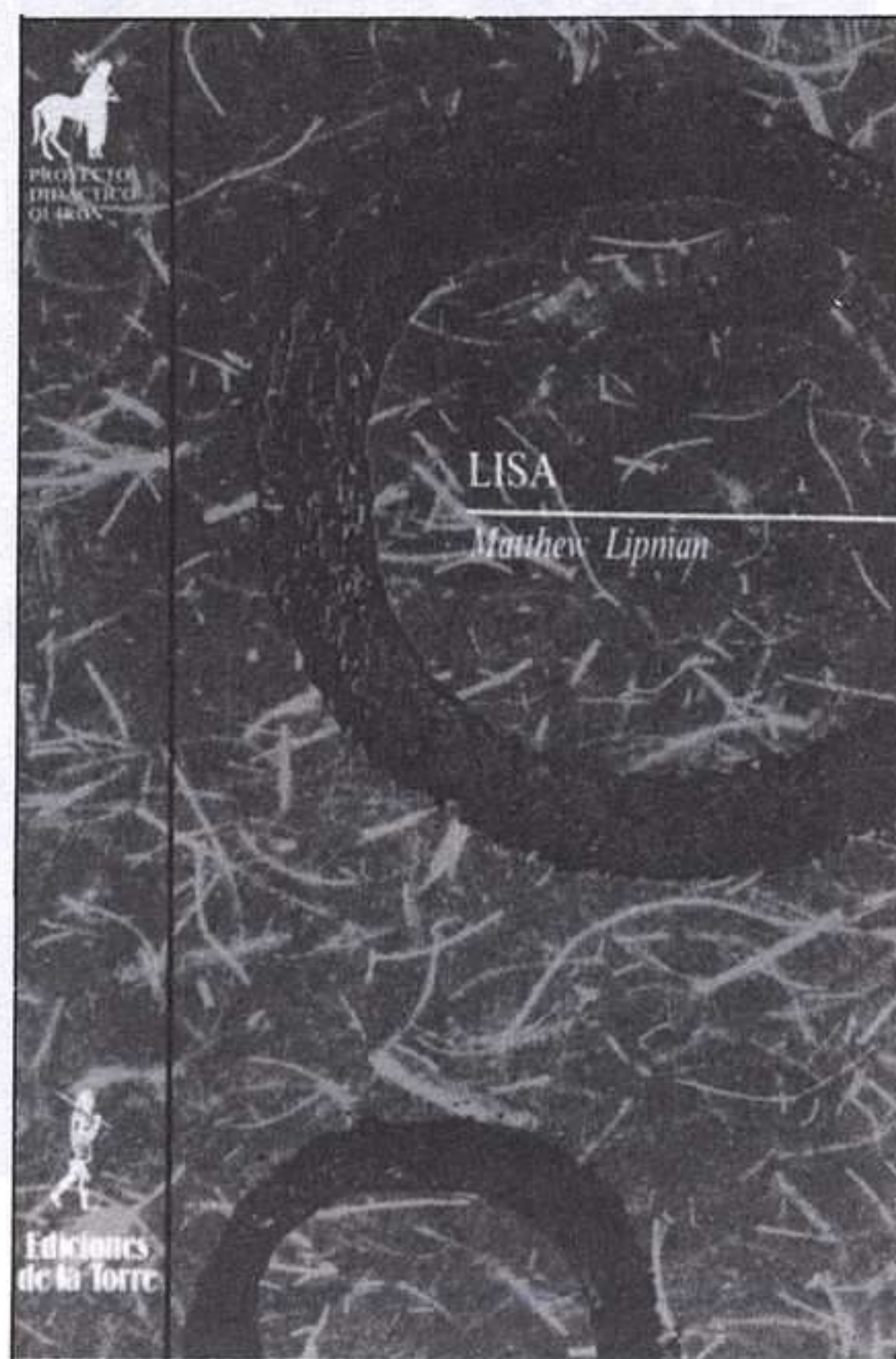
Béatrice Fontanel.  
 Ilustraciones de Anne Logvinoff.  
 Traducción de María Puncel.  
 Colección Benjamín Información, 44.  
 Ediciones Altea.  
 Madrid, 1988.  
 665 ptas.

El interés que los niños sienten por el reino animal puede quedar satisfecho a través de este libro sobre los felinos, donde se relatan, con frases muy breves y concisas, las características físicas y las costumbres de estos animales. Pero el texto no lo es todo. El libro contiene gran cantidad de láminas e ilustraciones que permiten conocer mejor a toda las especies de felinos que hay en el mundo y familiarizarse con ellas.

A partir de 7 años.



## SOCIALES



### Lisa

**Matthew Lipman.**

Traducción de María Eugenia Láynez.  
Colección Proyecto Didáctico Quirón.  
Ediciones de la Torre.  
Madrid, 1988.  
500 ptas.

Existe entre los profesionales de la enseñanza filosófica una inquietud por encontrar materiales didácticos al alcance de sus alumnos. En Estados Unidos surgió, hace pocos años, un movimiento de renovación en la enseñanza de la filosofía que empezó a redactar textos novelados a través de los cuales se pretende que los alumnos adquieran una práctica crítica en sus lecturas y en los propios planteamientos filosóficos. Este libro es una buena muestra de estos textos, en los que sencilla y llanamente se exponen una serie de interrogantes que incitan a la reflexión y a la discusión colectiva.

A partir de 12 años.

### La ciudad griega bajo Pericles: Atenas

**Georges Grammat.**

Traducción de Jesús Mendibelzúa.  
Colección Un lugar, unos hombres, una historia.

Ediciones Mensajero.

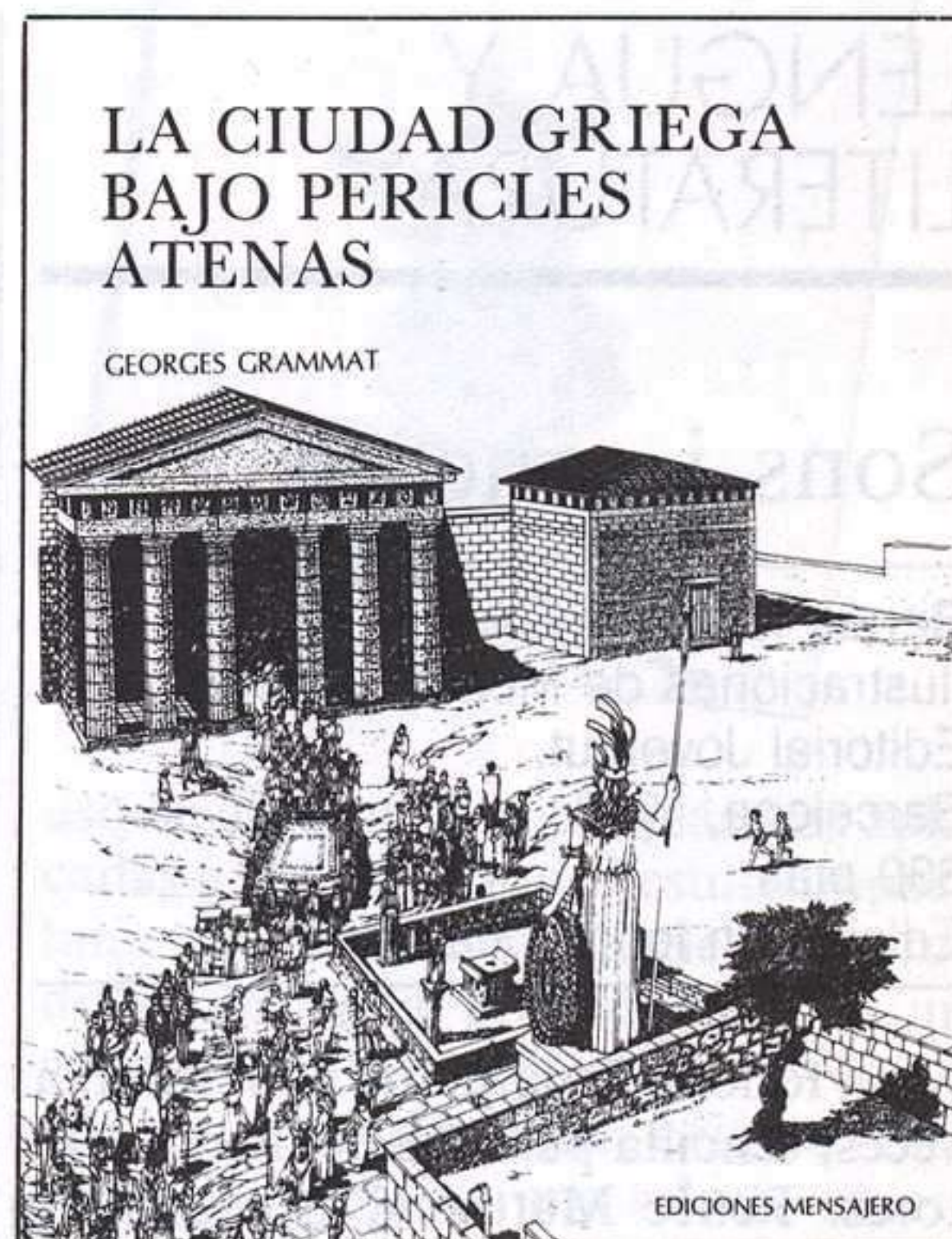
Bilbao, 1988.

595 ptas.

Existe versión en catalán y euskera.

La vida cotidiana en Atenas, durante los tiempos de Pericles, se narra noveladamente en este libro, de modo que resulte más próxima a los jóvenes lectores, al ser protagonizada por un pequeño esclavo tracio.

Los principios sociales, culturales, religiosos, etc., que regían en Atenas son descritos con amenidad y sencillez en este libro, aunque la parte predominante del mismo la ocupen gran-



des ilustraciones que ayudan al lector a situarse en el ambiente de la época.

A partir de 10 años.

### La Guerra de Sucesión

**José Calvo.**

Colección Biblioteca Básica de Historia.

Ediciones Generales Anaya.

Madrid, 1988.

530 ptas.

No hay duda de que a partir de la muerte de Carlos II el Hechizado cambió la historia de nuestro país. No solo la Guerra de Sucesión marcó profundamente la sociedad de la época, sino que la opción borbónica tuvo consecuencias tan imprevistas en su tiempo como importantes aún hoy en día. Todos esos hechos se explican en este libro, sintetizada pero claramente, con la ventaja de contar con una acertada documentación gráfica que sirve de complemento a un texto de



gran interés tanto para escolares como para maestros.

A partir de 13 años.



LENGUA Y LITERATURA

Sons i cançons

**Renée Mathieu.**

Ilustraciones de Montse Ginesta.

Editorial Joventut.

Barcelona, 1988.

630 ptas.

Edición en lengua catalana.

La fonología catalana no resulta, a veces, sencilla para los pequeños lectores. Renée Matthieu, occitana de origen y profesora de catalán, ha elaborado para este libro una serie de pequeños poemas y canciones cuyo objetivo primordial es iniciar al niño en la fonética de algunos sonidos básicos de la lengua catalana, sonidos que resultan más fáciles de aprender y decodificar si se hace a través de la rima. El resultado es brillante, los poemas tienen rasgos de auténtico humor, y la maquetación del libro, delicada y muy digna dentro de su sencillez, se ve reforzada por unos espléndidos dibujos de Montserrat Ginesta.

A partir de 6 años.



Pablo Neruda para niños

Edición preparada por Isabel Córdova.

Ilustraciones de Álvaro La Rosa.

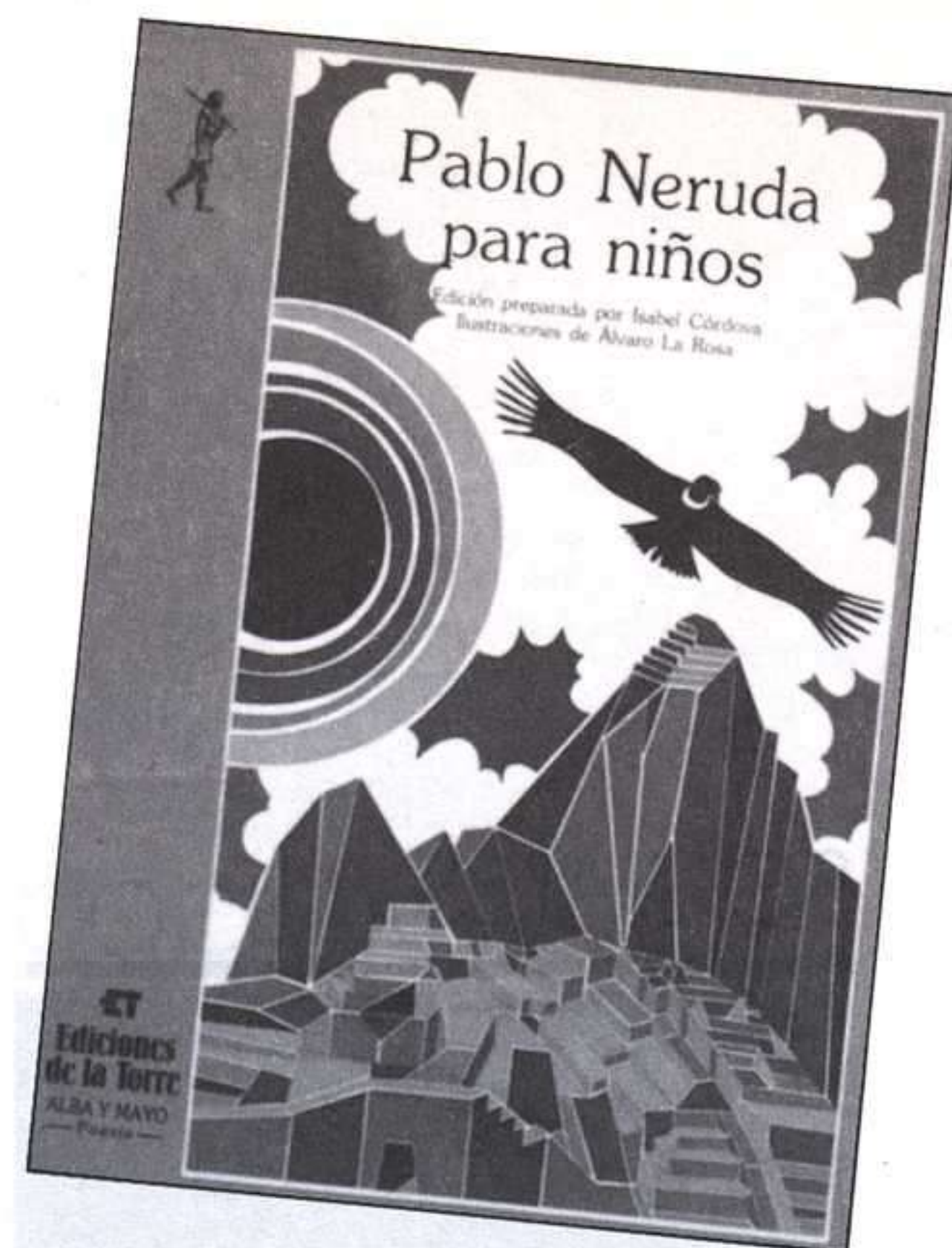
Colección Alba y Mayo (Poesía), 32.

Ediciones de la Torre.

Madrid, 1988.

600 ptas.

Nuevo título de la serie Poesía de esta interesante colección, en la que se presenta al lector un autor y una antología de su obra. En este caso, el poeta chileno Pablo Neruda (1904-1973), Premio Nobel de Literatura del año 1971 y una de las grandes figuras literarias de Latinoamérica. Esta edición, preparada por la profesora peruana Isabel Córdova, ofrece una breve y amena introduc-



ción que sitúa la autor y a su obra en su contexto histórico, muestra detalles de la personalidad del poeta y cuenta anécdotas y acontecimientos que marcaron su trayectoria. Completan, además, la información, una cronología y una bibliografía básica, junto con documentos gráficos como fotografías y reproducciones de cartas. La antología es una acertada selección de treinta y cuatro poemas que, tomados de los diferentes libros de Neruda, permiten una visión global de su extensa obra.

A partir de 12 años.

Els tres pèls del dimoni

**Roser Ros.**

Ilustraciones de Montse Ginesta.

Colección Xerrameca de Xerraires, 1.

Editorial Onda.

Barcelona, 1988.

375 ptas.

Edición en catalán.

Existe versión en castellano.

Este libro forma parte de una nueva colección que supone una interesante aportación a la tarea de recuperación de la narrativa popular. Estructurada en cuatro series: cuentos maravillosos, leyendas, chanzas y creencias, ofrece excelentes y fidedignas versiones de estas cuatro modalidades de la narrativa tradicional. Las directoras de la colección, Teresa Duran y Roser Ros, reconocidas especialistas y autoras de las adaptaciones, han sabido conservar toda la fuerza narrativa, el ingenio, la frescura y la



sencillez de estas historias que, sin embargo, no se merecen el acompañamiento de los apéndices finales —formados por curiosidades, manualidades, juegos, recetas de cocinas, etc.— que les añaden un «toque escolar» innecesario.

A partir de 6 años.





## Leer un libro

Editorial Santillana.  
Madrid, 1988.  
De distribución gratuita.

Esta publicación recoge los trabajos premiados en el X concurso de experiencias escolares. Concurso que, en la convocatoria del curso 1987-1988, se centró en el tema *Leer un libro*. Gracias a la publicación de los trabajos premiados, el lector puede conocer —e identificarse— con diferentes experiencias de animación a la lectura realizadas en centros escolares de diferente nivel y enclave geográfico. Trabajos que, en algunos casos se centran en el conocimiento de un libro o un autor y, en otros, son indicativos de la dinámica de una biblioteca escolar.

Un documento interesante para todos los que trabajan en el campo de la lectura.

## Arte en el libro

Catálogo de la muestra itinerante de la Asociación Profesional de Ilustradores de Madrid.

Editado por la Consejería de Cultura y Bienestar Social de la Junta de Castilla y León, la Caja de Ahorros de Salamanca, la A.P.I.M., y la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Madrid, 1988.  
1 000 ptas.

El presente catálogo ofrece una muestra de la obra de más de cincuenta artistas españoles dedicados a la ilustración, a la que se añaden los datos biográficos de los mismos y un interesante y didáctico prólogo sobre el



uso de distintas técnicas plásticas aplicadas a la ilustración. Resulta importante destacar la calidad de las reproducciones y la oportunidad de un catálogo de ilustradores que —como en la exposición que originó este catálogo— ofrece una selecta muestra de la variedad y rigor profesional de los ilustradores del momento.

## Los mirlos blancos 1988

**Biblioteca Internacional de la Juventud.**

Traducción de Fernando Borrajo.  
Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Salamanca, 1988.  
Distribución gratuita.

En 1948 se fundó la Internationale Jugendbibliothek (Biblioteca Internacional de la Juventud), en Munich, con el objetivo de ser un centro de investigación e información del libro infantil y juvenil. Actualmente la biblioteca alberga 300 000 libros y cada año ofrece una exposición sobre los mejores libros infantiles y juveniles que ha recibido. Acompaña a esta exposición —llamada *Los mirlos blancos*— un catálogo con el listado de las obras seleccionadas.

En el catálogo del año pasado pueden hallarse las obras de veintidós autores castellanos y catalanes, ade-



LOS MIRLOS BLANCOS  
1988



IJB

más de las obras procedentes de otras lenguas que han sido ya traducidas en España. Aunque el criterio de selección no queda muy claro y la presentación es muy pobre, merece reseñarse dicho catálogo por su valor documental.



# LOS MÁS LEÍDOS



Este mes Asterix y Tintín siguen contando con las preferencias de los lectores, aunque hayan sido menos solicitados que en meses anteriores. También se observa que las novelas de misterio continúan siendo devoradas en las bibliotecas, especialmente cuando están escritas por Enid Blyton.

Entre los autores más leídos, además de la citada autora inglesa, encontramos a Roald Dahl y Michael Ende, cuya *Historia interminable* deberíamos poner, este mes, en la cabe-

cera, si la lista de libros estuviese por orden de preferencias lectoras y no por orden alfabético.

Una vez más, la confección de este listado ha sido posible gracias a la colaboración de las bibliotecas públicas de Guadalajara y de La Calzada, de Gijón (Asturias); la biblioteca infantil Santa Creu, de Barcelona; la biblioteca del Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil, de Salamanca; y la biblioteca del C.P. «O Foxo», de La Estrada (Pontevedra).

Título	Autor	Editorial
Asterix y los godos	Goscinny/Uderzo	Mas Ivars
As aventuras do varudo Vania	O. Preussler	Galaxia
Charlie y la fábrica de chocolate	R. Dahl	Alfaguara
Grafiti Picamaderos	A. Gree	Everest
La historia interminable	M. Ende	Alfaguara
Misterio del doble mortal	W. Arden	Molino
No hi ha dret!	S. Morgenstern	La Galera
El petit roure	E. O'Callaghan	Cruilla
Tercer año en Torres de Malory	E. Blyton	Molino
Tranquila Tragaleguas	M. Ende	Alfaguara



# LIBROS/RECIBIDOS

## AGUILAR

**Madrid, 1988**

El museo pictórico y escala óptica I-II-III

A. Palomino

Viaje de España I-II-III

A. Ponz

El camino de Miami

D. Rieff

Golpe mortal

AA.VV.

Una casa de muñecas

H. Ibsen

El pato salvaje

H. Ibsen

Un enemigo del pueblo

H. Ibsen

## ALFAGUARA

**Madrid, 1988**

El petit vampir canvia de casa

Angela Sommer-Bodenburg

Tina no se divide por dos

E. Donnelly

Más que un perro

F. Mowat

## ALTEA

**Madrid, 1988**

El algodón

A. Riquier

## ANAYA

**Madrid, 1988**

Corbie

William Mayne

Il. Peter Visscher

Una casa en la ciudad

William Mayne

Il. Sarah Fox-Davies

Dos renacuajos

William Mayne

Il. Barbara Firth

## ARIN

**Barcelona, 1988**

La fiesta de bienvenida

Mercè Company / Roser Capdevila

## C.S.I.C.

**Madrid, 1988**

Relaciones geográficas de Indias

F. de Solano / P. Ponce

## EL PAISAJE

**Aranguren (Vizcaya), 1988**

Reflejos verdes

G. Rofso Rodríguez

Los lamentos de la noche

J.G. Vargas Vega

Lágrimas del alma

M. Núñez Pedregosa

Mi joyel

J. Álvarez González

Mis primeros versos

M.A. de la Fuente Nevado

Sueños

M.C. Roig Fernández

Flores y Espinas

M. Núñez Pedregosa

Poeta en madrugada

M. Román Ruiz

Poesía a la deriva

J. Ibáñez Alonso

Muestrario de versos

E. Zamanillo Pérez

Como esa tela sedosa, liviana

M.S. Molina López

Se me muere el alba

G. Rofso Rodríguez

Destino

C. López Ortega

Crujiente humanidad

A. Gustavo Pérez

## HOGAR DEL LIBRO

**Barcelona, 1987**

Sindbad, el mariner

Anónimo

Ahimsa, la no-violència

de Gandhi

Aurora Díaz-Plaja

El ratolí Manx

Paul Gallico

Treanous i el rei dels ratolins

E.T.A. Hoffmann



En Guineueta, l'últim cap de tribu

Hanns Radau

El petit Guineueta, gran caçador

Hanns Radau

## JUCAR

**Gijón, 1988**

El valle de los ecos

R. Alcántara

Il. Montse Ginesta

Los candelabros de Santa Bárbara

L. Baquedano / A. de la Calle

## JUVENTUD

**Barcelona, 1988**

Yakari: els presoners de l'illa

Derib / Job

## LA MAGRANA

**Barcelona, 1988**

Lectures de COU

AA.VV.

## MAGISTERIO

**Madrid, 1988**

El bosque de los castores

Philippe Elby

Puertas afuera

Molly Gloss

El viaje de Doble-P

Fernando Lalana

El robot que vivía su vida

Philippe Elby

La expedición pirata

Jack London

Fuera de juego

Norbert Müller

Magallanes y Elcano

Isidoro Castaño

Tim el salvaje

Gary L. Blackwood

Aventuras de A.Gordon Pym

Edgar Allan Poe

## OIKOS-TAU

**Vilassar de Mar (Barcelona), 1988**

El señor o y la señorita i se van al mar

R. Burgués

## PLAZA Y JANES

**Barcelona, 1988**

Willow

C.E. Dubowski

La isla del tesoro

R.L. Stevenson

Robinson Crusoe

Daniel Defoe

## POPULAR

**Madrid, 1988**

Cuentos de amor con humor

AA.VV.

Fantasmagorias y desmadres

R. Gómez de la Serna

## RIALP

**Madrid, 1988**

El puente de Tilla

Willi Fahrman

Dos años de vacaciones

Julio Verne

## S.M.

**Madrid, 1988**

Un miedo de risa

Col. Leo Leo

## TIMUN MAS

**Barcelona, 1988**

Operación colmillo negro

J. Mackenzie

Il. S. Menéndez / E. Melo

La ciudad fantasma

J. Mackenzie

Il. S. Menéndez / E. Melo

Terror sobre dos ruedas

J. Mackenzie

Il. S. Menéndez / E. Melo

El enigma de la mina abandonada

J. Mackenzie

Il. S. Menéndez / E. Melo

Asesinato en el club Diógenes

G. Lientz

La esmeralda del río negro

P. Ryan

Muerte en Appledore Towers

G. Lientz

La corona contra el doctor Watson

G. Lientz

El misteri de la «serp d'isis»

E. Averbu

Il. H. Elena

La calle de Guille

H. Elena / I. Martí

Santi y Nona. Mis queridas abejas

M. Company / H. Elena

Santi y Nona. Noche de monstruos

M. Company / H. Elena

Santi y Nona. El despertador de la lluvia

M. Company / H. Elena



## LA COLECCIÓN DEL MES

# Xabaráin

por Víctor F. Freixanes\*

**E**l libro infantil y juvenil tiene, en principio, dos objetivos fundamentales. Primero, servir de descubrimiento e iniciación a la lectura, tarea no siempre fácil en un mundo que tiende a la comunicación pasiva de lo audiovisual y a la glorificación casi irracional y fetichista de la imagen. Segundo, la afirmación del placer que esa lectura encierra. Autores, editores y educadores (pues los educadores, ya sean padres o profesores, como orientadores de lecturas, desempeñan un papel muy importante en este proceso) tienen la grave responsabilidad de diseñar adecuadamente una vía de acceso al conocimiento (la lectura) que, en nuestro caso, además, es un necesario paso en el proceso de normalización de la lengua gallega, una asignatura pendiente.

Edicións Xerais de Galicia, a través de sus colecciones, se plantea una política global, una oferta amplia y progresiva desde los primeros años del lector.

La colección Xabaráin se dirige a un público preferentemente juvenil. Con cuarenta títulos ya en el mercado, incorpora traducciones de clásicos (Julio Verne, Stevenson, Jonathan Swift) junto a autores contemporáneos (Ita-



lo Calvino, Tournier, Pere Calders). Su aceptación es grande y la oferta es variada y amplia: *Alicia no país das maravillas*, *As aventuras de Tom Sawyer*, *Os viaxes de Gulliver*, *O barón rampante...*; con varias reediciones en muchos casos, como *A chamada da selva*, que va ya por la sexta edición, o *O fantasma de Canterville*, con cin-

co. Los niños y jóvenes de Galicia tienen, gracias a esta colección, la oportunidad de ir accediendo a la literatura universal a través de traducciones directas al gallego desde las lenguas originales. Traducciones que son especialmente cuidadas y que han merecido algún galardón, como en el caso de *Alicia no país das maravillas*,



# GALAXIA PC

CLUB DE INFORMÁTICA

## ¡VEN A TU CLUB DE INFORMÁTICA!

Alquiler de ordenadores PC color por horas, con asesoramiento de un monitor.

Gran cantidad de soft a tu disposición.

Impresoras color, láser, plotter, digitalizador, etc.

Próximos cursillos intensivos para maestros, de 20 h. Utilización pedagógica del ordenador en el aula.

Asesoramiento y consulting

**Oferta limitada:  
Ordenador compatible PC  
Sólo 145.000 ptas + IVA  
(Gestionamos la financiación)**

**TODO ESTO Y MÁS,  
TE ESPERAMOS**

Horario: de 10 a 21 horas

Bailén, 119, bajos -08009- Barcelona. Tel. (93) 257 57 61

traducida por Teresa Barro y Fernando Barreiro, que obtuvo el Premio Nacional de Traducción.

En cuanto a la ilustración se ha procurado, en la medida de lo posible, publicar los dibujos que acompañaban a la edición original. En aquellos en los que no existían grabados originales, se han publicado las obras de ilustradores gallegos, sin que se pueda decir que existan artistas habituales de la colección.

El principal problema para el editor es siempre la reducida tirada inicial de los títulos (tres mil ejemplares). Sin embargo, es necesaria una oferta muy amplia y diversificada para un público, en principio, limitado: el de los lectores jóvenes que leen en gallego. La enseñanza de la lengua en las escuelas es una ayuda importante, un apoyo fundamental (pues los libros funcionan en muchos casos como lecturas complementarias en el aula), pero insuficiente. Tampoco existen hábitos de lectura, ni en gallego ni en castellano. A la problemática general del libro en España debemos añadir, en nuestro caso, los factores específicos que condicionan la realidad cultural gallega: ciudades desgaleguizadas; tradición oral del idioma; ausencia de una política coherente y coordinada entre las diversas instituciones; infraestructura industrial y profesional limitada... El editor gallego ha de competir con libros en español que, en el mismo escaparate de la librería, ofrecen un producto similar a costes muy bajos y con muchos más medios (publicitarios, de presentación, etc.). ¿Soluciones posibles? En principio, imaginación y entusiasmo. Y creer en el país, que poco a poco responde. ■

\* Victor F. Freixanes es director de Edicións Xerais de Galicia.





COLEGAS

# Realidad y consecuencia de una España multilingüe y pluricultural

por M<sup>a</sup> Jesús Palop\*

*A finales de octubre de 1987, el Parlamento Europeo votó una resolución en favor de las lenguas minoritarias y de su promoción en el campo de la enseñanza, de las relaciones sociales y de los medios de comunicación social. En abril del año 1988 aprobó dotarlas con 1 000 000 de ecus (140 000 000 de pesetas) para favorecer su difusión. El respeto de la plenitud de derechos de las microlenguas, sancionado en el artículo tercero del Título preliminar de nuestra Constitución, es algo todavía más teórica que fácticamente garantizado en España.*

Una dura y sistemática represión de toda manifestación de las lenguas vernáculas durante la etapa franquista las redujo a lenguas domésticas, en algunos casos, privativas de una clase social baja, llegando incluso a suprimirse sus expresiones literarias y culturales. Ésto trajo como consecuencia la dificultad que buena parte de españoles tiene para escribir en su propia lengua.

El hecho es que en España se hablan distintas lenguas, aparte del castellano, usado y conocido también prácticamente por todos los que tienen otra lengua. El Estado de las Autonomías brotado de la Constitución de 1978 reconoce la realidad multilingüe y la existencia de nacionalidades con su identidad propia. Éstos son cambios de implicaciones profundas, de las que la mayoría de los españoles no tienen plena conciencia.





No podemos olvidar que el bilingüismo describe realidades muy distintas en las regiones españolas. Tienen todas una característica común: existe en cada una de ellas una minoría, más o menos numerosa, monolingüe en castellano. Las razones son diferentes. En Cataluña son los protagonistas de la inmigración interior de las pasadas décadas. En el País Vasco, aparte de los inmigrantes, son también vascos de origen, pero que viven en zonas desde hace siglos castellanizadas. En Valencia, su historia nos hace recordar que los límites lingüísticos no coinciden con la división política actual (la franja interior nunca ha sido valenciano-parlante). En Galicia la lengua ha marcado las diferencias de clase: el gallego se consideró una lengua de clase baja, así que los de la clase alta hablaron sólo el castellano (fenómeno que los socio-lingüistas llaman *diglosia*).

Además, la proximidad genética con

el castellano favorece el bilingüismo en Cataluña, Baleares, Valencia y Galicia, mientras es más duro ser bilingüe en euskera, lengua prerrománica y preindoeuropea.

Es sabido que ni por razones de índole lingüística ni por razones socio-políticas resulta pertinente hablar de bilingüismo en Asturias o en Aragón. Sin embargo, no todos estarían de acuerdo con esta afirmación. Para muchos, asistimos a una época de resurrección del dialecto, al igual que en otros lugares de Europa. Pero, más allá de polémicas no resueltas, es evidente que junto a las lenguas nacionales hay testimonios vivos de la dialectización del latín en la Península Ibérica.

### El riesgo de las imposiciones lingüísticas

En Cataluña y en el País Vasco, la realidad lingüística no se puede sepa-

rar de la derivada de las masivas migraciones interiores, y por tanto de la integración lingüística, cultural y social de los hijos de estos emigrantes de la España castellana en una sociedad bilingüe y con sentimientos de identidad nacional divididos. La conducta y actitudes lingüísticas de la comunidad inmigrante y de sus descendientes tienen mucha importancia para el futuro de esas lenguas: su lealtad al castellano o su incorporación al uso de la lengua autóctona determinará la realidad multilingüe. El bilingüismo oficial en cinco comunidades autónomas va a excluir del mercado de trabajo a graduados universitarios y técnicos medios de las regiones de habla castellana que antes ocupaban puestos no ocupados por los nativos en las nacionalidades bilingües. Este proceso se extiende a la enseñanza, a la universidad y a la investigación, lo que puede estar agravando el problema del paro universitario. Las generaciones que ya han terminado sus estudios o están terminándolos no han vivido la normalización lingüística (uso por igual de las dos lenguas) durante su período de formación, por lo que probablemente se encontrarán en una competencia desigual con la siguiente generación de origen autóctono, que domina mejor la lengua distinta del castellano. Este sector de la juventud va a encontrar nuevas oportunidades en su región, en algunos casos con ventajas, dado su dominio de la lengua local.

Hay problemas claros derivados del contacto de lenguas en el mismo territorio. Corremos el peligro de la imposición por los poderes autonómicos de una lengua, sin considerar las diferentes situaciones. Esto no sería muy distinto del uniformismo centralista y autoritario que impuso el castellano, pero ahora dentro de cada comunidad autónoma. Los españoles hablamos, leemos y escribimos en diversos idiomas, y esto no lo pueden olvidar los gobernantes. Pero tampoco pueden ignorar que no todos los que viven en el territorio de cada comunidad autó-



noma entienden o hablan la lengua propia de la comunidad. Es más: que esa lengua no es la suya propia.

## El bilingüismo en porcentajes

En Cataluña, del total de la población joven, el 96% entienden el catalán; el 76% lo hablan; el 75% lo leen; sólo el 66% lo escriben. En Galicia, el 95% de los jóvenes entienden el gallego; el 75% lo habla; sólo lo lee el 56%, y lo escribe el 47%. En el País Vasco los datos son más homogéneos, dada la lejanía entre el euskera y el castellano; lo entienden el 45% de los jóvenes; lo hablan el 31%; lo leen el 35%, y lo escriben el 32%. (Es evidente que la mayoría de los jóvenes que conocen el euskera lo han aprendido formalmente, y no en la familia o con los amigos). El polo opuesto de esta situación lo encontramos en Valencia, donde el 75% de los jóvenes entienden el valenciano, pero lo hablan el 46% y sólo lo leen el 32% y lo escriben el 23%. En la población adulta de Cataluña, el 76% conocen su lengua, pero sólo para el 43% es su lengua principal, por encima del castellano. En el País Vasco, se puede decir que un tercio de la población conoce el euskera (exceptuando un máximo del 58% en Guipúzcoa), pero sólo el 20% lo habla como primera lengua. En Galicia prácticamente toda la población conoce su idioma, pero la mayoría son analfabetos funcionales, es decir, a la hora de leerlo y escribirlo. Esto mismo ocurre en el País Vasco, pues el 60% de los que hablan vasco pertenecen al sector agrícola, donde no es preeminente el uso del lenguaje escrito.

Para algunos, la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio es un hecho anormal, y esta situación desemboca en el desplazamiento de una lengua por otra. Pero el objetivo de los responsables no ha de ser éste, sino facilitar el que todas las personas que viven y trabajan en una comunidad autónoma manejen con igual naturalidad ambas lenguas. Para eso es ne-

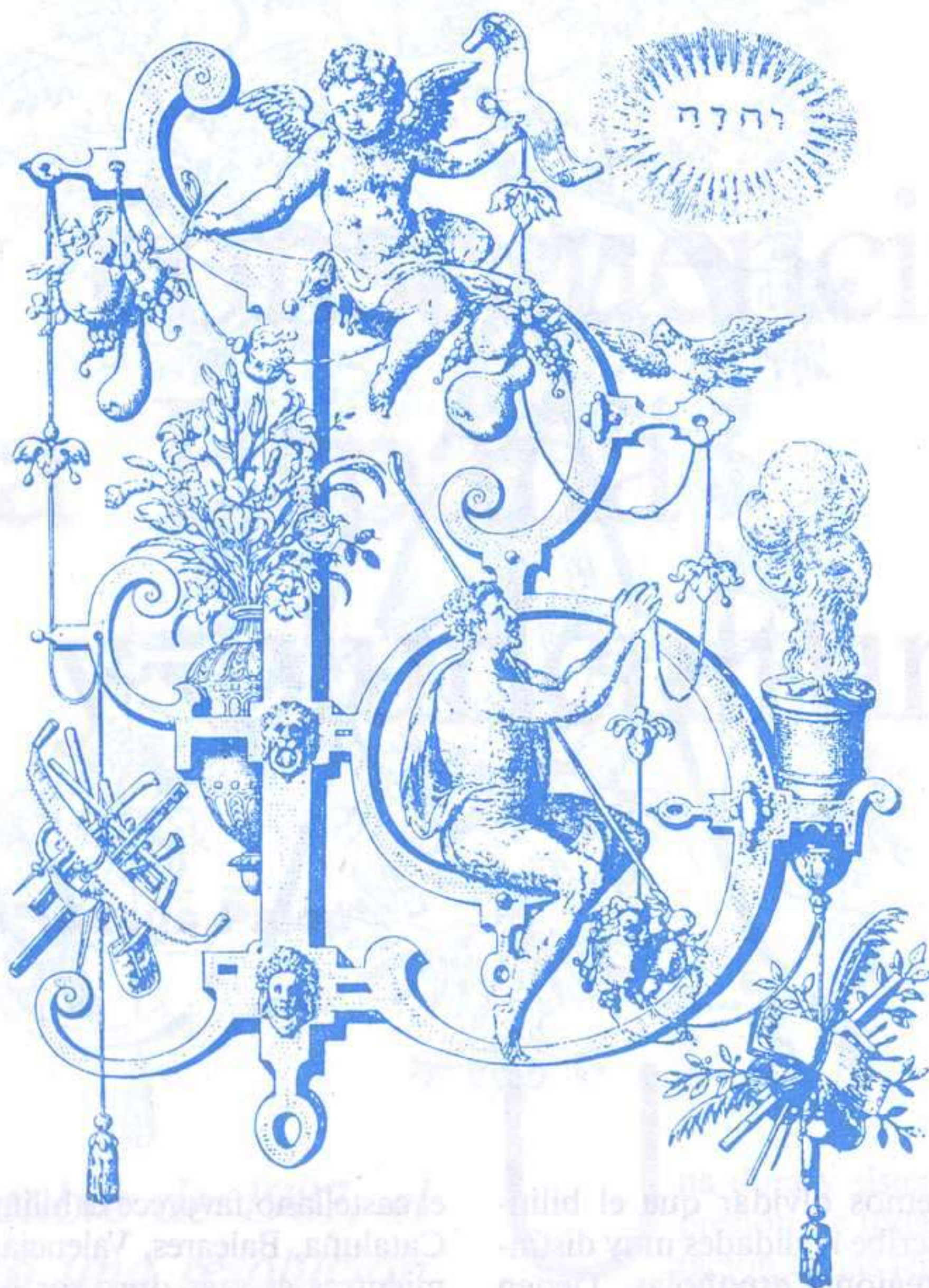
cesario que se pongan a disposición de los que quieren aprender el idioma autóctono los mismos medios y posibilidades que tienen los castellano-parlantes. Es una realidad constatada que la mayoría de los jóvenes que entienden una lengua distinta del castellano la han aprendido en su casa: en Baleares, el 84%; en Galicia, el 71%; en Valencia, el 64%; en Cataluña, el 53%, y en el País Vasco, el 48%.

## Monolingüismo familiar y bilingüismo social

Los idiomas se pueden adquirir en cualquier momento de la vida, pero fundamentalmente el aprendizaje tie-

ne lugar en el contexto familiar, durante la infancia. Pocos hogares aparecen como claramente bilingües: o hablan el castellano o la lengua autóctona. Se podría decir que la familia tiene una tendencia monolingüe, mientras que otros ámbitos sociales son más bilingües.

Mientras que las relaciones familiares tienen un elemento adscriptivo en el que no cabe la libre opción, las relaciones de trabajo y centros de enseñanza están condicionadas por la estructura social. Así como en Cataluña, y en menor medida en el País Vasco, los problemas derivados del bilingüismo y de la política lingüística están ligados al problema de la integración de





los inmigrantes de habla castellana y de sus hijos, la problemática lingüística en Galicia, y en parte en Valencia, gira en torno a las diferencias en el uso de la lengua autóctona y del castellano por parte de las distintas clases sociales, y a las actitudes de las élites frente a las lenguas. La vigencia del gallego alcanza a la casi totalidad de su población, pero se imponen sanciones sociales a su uso fuera del ámbito íntimo o coloquial. Es un indicador de clase y expresa la subordinación de lo gallego a lo castellano. En el sistema escolar se aprecia también esta marginación: los escolares de habla gallega tienen un rendimiento un 40% inferior al de los que hablan castellano, y tienen seis veces menos posibilidades de llegar a la universidad.

Las mismas características de coexistencia desigual de dos lenguas se observan en Valencia. A nivel social, la comunidad autónoma es bilingüe porque al menos la mayor parte de sus miembros se manejan en alguno de los ámbitos lingüísticos (entender, hablar, leer y escribir) en ambas lenguas. Pero el castellano domina en ámbitos de competencia lingüística del valenciano.

### Dimensión instrumental de las lenguas

Uno de los grandes temas conflictivos en las sociedades multilingües es el papel que se le asigna a cada una de las lenguas en el sistema educativo: la obligatoriedad o libertad de una y de otra lengua. Otro problema complicado, de los más graves, suele ser el que se refiere a los enseñantes. La disponibilidad de profesores preparados en una u otra lengua, y las fórmulas para prepararlos y para asignarlos a los lugares de enseñanza. Los cursos de reciclaje no pueden solucionar, en un término breve, las deficiencias actuales.

Las lenguas tienen, además, una dimensión instrumental. Unas y otras son más útiles para conseguir un buen trabajo, para el ascenso social y para el progreso en los estudios. La cuestión

radica en cuál de las dos es más importante para conseguir este objetivo. Se quiere hacer ver el interés de aprender la lengua autóctona para no verse económica, social o profesionalmente postergados.

Se está produciendo un cambio en las regiones donde se infravaloraba la lengua vernácula: la cooficialidad de los idiomas reconoce la necesidad de saber las dos lenguas para conseguir un buen trabajo y progresar. La rigidez del mercado de trabajo, la construcción y expansión de las administraciones públicas autonómicas en manos de los nacionalistas, la enseñanza de estas lenguas en todos los niveles educativos, la puesta en marcha de

las televisiones autonómicas... explican esta tendencia al uso de la lengua autóctona en los sectores más progresistas y dinámicos. Pero hace falta también modificar los hábitos lingüísticos, tanto de habla como de lectura y escritura, para fortalecer un bilingüismo sin desequilibrios. Hay que evitar la «guerra de las lenguas». Y para esto es necesario que todos los españoles admitamos la cooficialidad de tres lenguas respectivas, junto con el castellano, en tres —respectivas— comunidades autónomas. ■

\* M<sup>a</sup> Jesús Palop es socióloga. Artículo extraído de la revista *Alacena*, nº 8. Primavera 1988. Ediciones S.M.





## DONDE VIVEN LOS LIBROS

# Librería Garbancito

por **Concepción Mateu\***

La librería Garbancito se inaugura el 20 de noviembre de 1975. Es una tienda moderna, con un local amplio, alegre y confortable en el que los niños no se sienten incómodos; un local vivo, donde se respira actividad y amor a los libros gracias a la entrega constante del equipo de empleados dedicados a esta importante y difícil tarea de fomentar la lectura entre los niños y jóvenes.

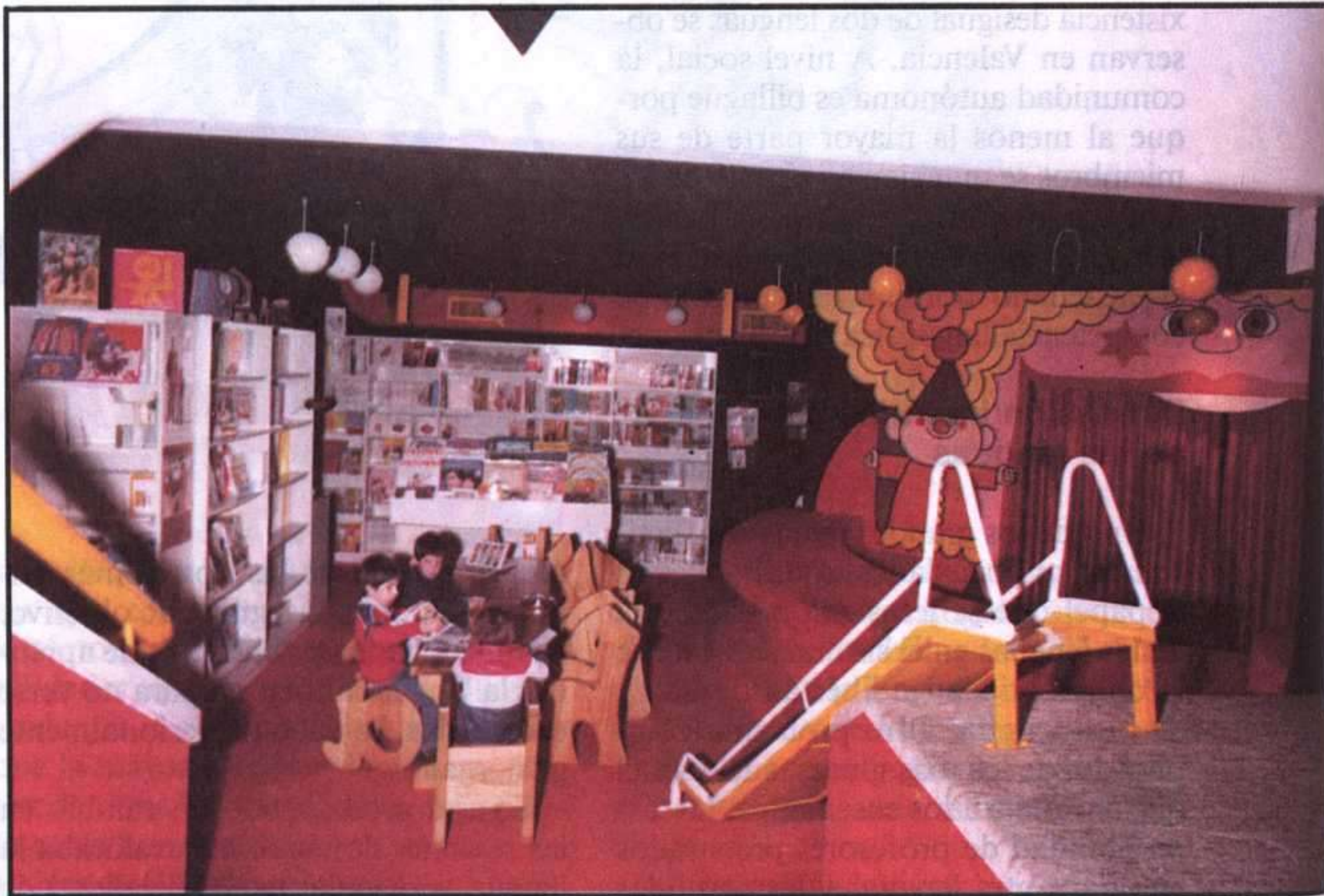
En la librería hay mesas y sillas donde los niños pueden sentarse a leer. En las estanterías los libros están clasificados por edades. Cada libro tiene en su interior una pequeña ficha en la que se indica el título, el autor, el precio y la edad apropiada del lector, con el fin de orientar al comprador. También hay un pequeño teatro donde se pueden representar obras de teatro o de guiñol, y que sirve asimismo para la presentación de libros o de autores.

Las actividades que se han realizado en este teatrillo han sido numerosas a lo largo de los trece años de vida de la librería. En él proyectamos las películas relacionadas con cuentos o novelas infantiles y juveniles de autores conocidos, y también las que hemos hecho con una cámara de su-

per-8, interpretadas por los propios niños. Este teatro ha sido el escenario de muchas representaciones de guiñol, porque creemos que este medio estimula a la participación de los niños y es un instrumento valiosísimo para fomentar la lectura: se pueden

interpretar cuentos famosos o cuentos inventados por los propios niños, y es bonito ver cómo ellos mismos dibujan los decorados, fabrican los muñecos y los hacen actuar con gran emoción.

Garbancito edita periódicamente







brerías y nuevas bibliotecas, colaborando con periodistas en la elaboración de listas de libros por temas y edades; contribuido a poner de moda algún escritor o libro, y también hemos colaborado con emisoras de radio y televisión.

La verdad es que, a pesar de todas las dificultades con las que nos tropezamos por ser una librería especializada, en la que no cuentan ni los horarios ni los beneficios, creemos que vale la pena la labor realizada hasta ahora. ■

\*Concepción Mateu es una de las responsables de la Librería Garbancito.

un boletín informativo de libros infantiles y juveniles, en el que se incluyen tanto las novedades como aquellos libros menos recientes cuyo contenido sea de interés. Este boletín sirve de orientación a niños, padres y maestros.

Existe dentro de la librería un club de pequeños lectores, con una tarjeta que los identifica como tales y con la que obtienen algunos privilegios sobre los demás clientes: reciben los boletines que editamos y la información por correo en casa; pueden comprar libros sin pagar inmediatamente después; son nuestros invitados cuando en la librería se celebra algún acto especial y pueden participar, si lo desean, en las actividades artísticas y culturales que organizamos.

Creemos que es bueno e interesante para los niños conocer personalmente a los autores e ilustradores de los libros. Por eso celebramos charlas con escritores e ilustradores, o simplemente sesiones en las que los autores firman sus libros. Hemos comprobado que los niños dan mucha importancia a estas firmas y después leen los libros de estos autores con más interés.

Garbancito lleva ocho años convocando el Premio Gloria Fuertes de poesía escrita por niños. Con las poe-

sías premiadas y seleccionadas se han editado también otros tantos libros. Es curioso comprobar la gran participación de los niños en los concursos. Hacemos muchos, y procuramos que sean muy variados: de poesía, de narraciones, de dibujos...

También hemos organizado exposiciones de libros infantiles en guarderías y en los centros de enseñanza que solicitan nuestra colaboración. Los maestros acuden a menudo a nuestra librería para informarse sobre las novedades editoriales y para confeccionar listas de libros de lectura.

Y todos los años, cuando se celebra la Feria Nacional del Libro, asistimos a ella e intentamos organizar actividades en las que el niño sea el protagonista.

Por todo ello pensamos que, a pesar de los pocos años que lleva abierta, la librería Garbancito se ha convertido en uno de los centros más importantes de contacto con escritores e ilustradores, a través de sus numerosas fiestas o presentaciones de libros nuevos, escritos para niños y jóvenes. Parece que el espíritu de Garbancito ha influido en toda España a juzgar por las muchas visitas de especialistas en el tema que recibimos y que les sirven para realizar sus proyectos. Hemos ayudado a montar nuevas li-

## Garbancito

General Moscardó, 3 y 5  
Tel. (91) 234 18 18  
28020 Madrid

Entre sus actividades más importantes destacan: la convocatoria del Premio Gloria Fuertes de poesía escrita por niños; la publicación de un boletín, *Garbancito*, de periodicidad mensual, dedicado normalmente a un importante autor; las charlas y sesiones con escritores e ilustradores; las proyecciones de películas y las sesiones de guiñol para los niños; y la existencia de un Club de Pequeños Lectores.

Ha sido galardonada por el Ministerio de Cultura con el segundo Premio Nacional por la realización de actividades destacadas en la promoción y apoyo al libro infantil durante tres años consecutivos (1978, 1979 y 1980). Y con el Primer Premio Nacional a la mejor difusión cultural realizada por librerías (1982).



FACSIMIL

# Los desnudos del emperador



1 VILHELM PEDERSEN: CUENTOS DE HADAS, COPENHAGEN, 1848.

**A**ndersen nos regaló un estupendo relato: *El traje nuevo del Emperador*, que todos recordamos. Las fuertes connotaciones gráficas del cuento —la pompa del desfile, el vestido invisible, el presumido Emperador, etc.— hacen que este relato se preste fácilmente a la ilustración. No obstante, a pesar de que la clave del cuento

estriba en la exclamación «¡Va desnudo!», este es un ejemplo típico de que no todo lo que se puede editar en texto puede editarse en dibujo. Es sorprendente ver los rodeos que, aún hoy, dan los ilustradores para mostrar el cuerpo desnudo de tan encopetado personaje. Sirva esta brevísima antología de desnudos como propuesta de modelo de disfraz para estos carnavales.

76  
CLIJ3

1

*Modelo danés-primigenio.* Esta fue la primera ilustración sobre el tema. Obsérvese el recato en el porte del Emperador —y lo aburridos que son los carnavales en los países nórdicos—. Recomendado para frioleros y pudibundos.

2

*Modelo figón.* Utilizable en la dulce intimidad del probador. Obsérvese la adecuada cara de desgana que es recomendable utilizar durante el fastidioso período de pruebas. Durante las mismas conviene no olvidar ni el centro ni la corona.

3

*Modelo oriente.* Todo en piel de color amarillo, realzado por unas adecuadas babuchas recamadas que hacen juego con la curva de la barriga. Interesante el refuerzo curvilíneo añadido por la pipa. Puede utilizarse con o sin dedos acusadores.

4

*Modelo «Roi-Soleil».* Éclatant modèle para upper-class people, con un très interessant taparrabos de muralla, veramente maestoso. No recomendable para debiluchos (más de un dictador lo utiliza a diario).

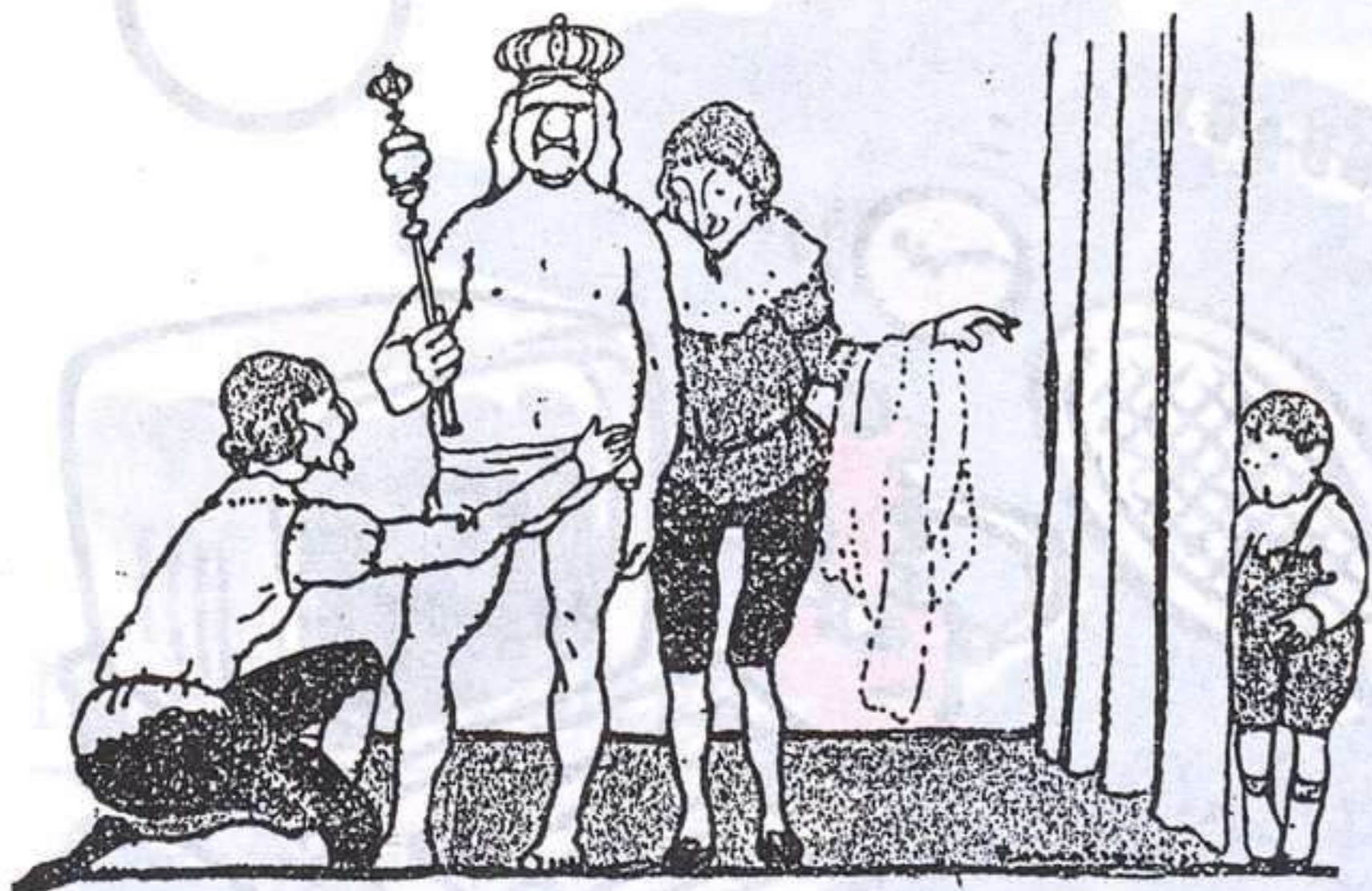
5

*Modelo noche sombría.* Para ruas carnavales nocturnas. Muy adecuado para los felices poseedores de un perfil de moneda. Con estilizados complementos de corona y tirabuzones que le dan un toque clásico. Se acompaña con comparsas de terciopelo y pluma de faisán.

6

*Modelo castañuelas.* Para gente alegre y desenfadada. Reumáticos abstenerse. Enteramente realizado en cuero color de rosa, con bisutería dorada en el remate. Totalmente impermeable. Sin costuras ni cremalleras. No necesita plancha.

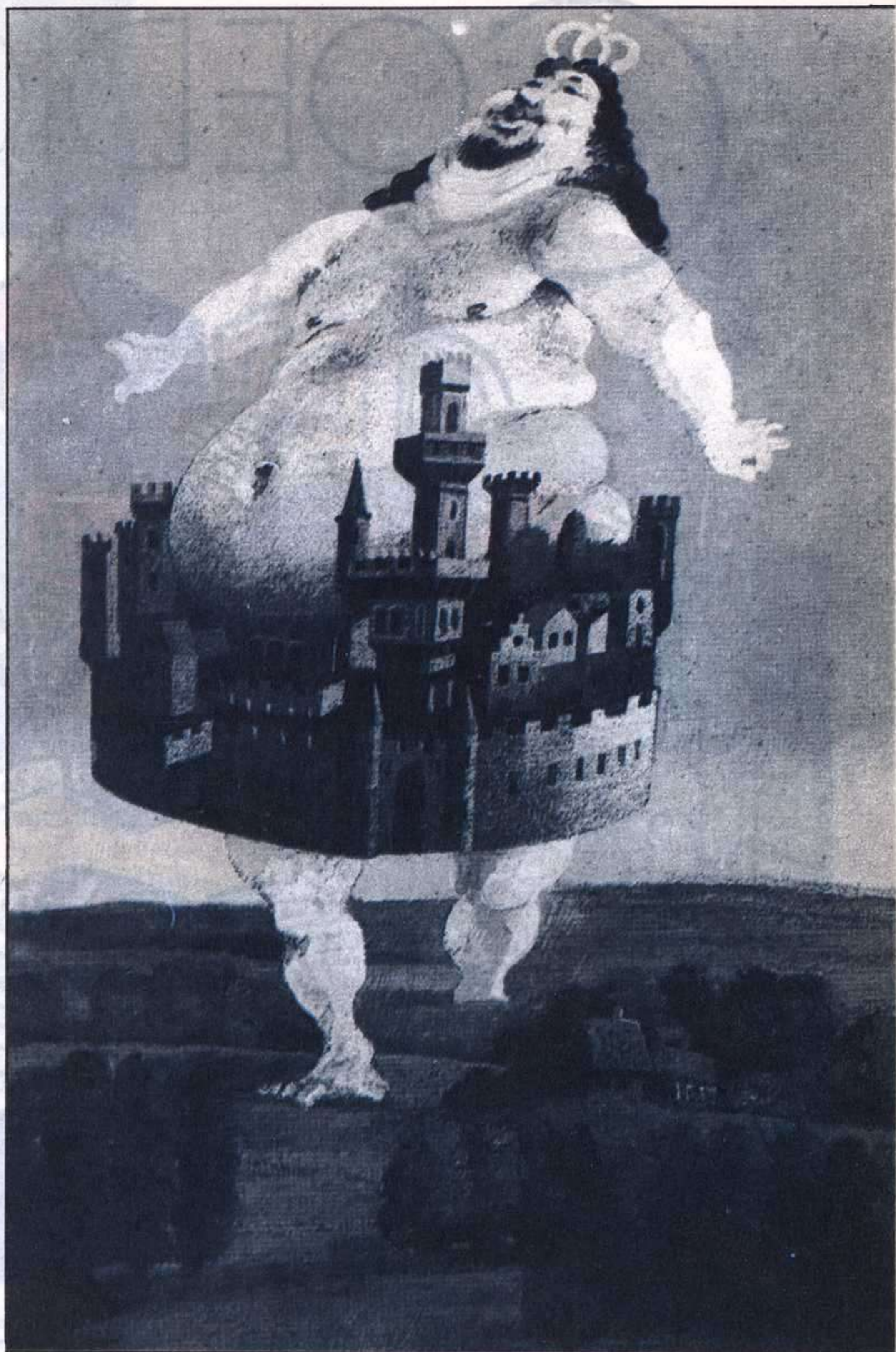




2 PERE TORNÉ ESQUIUS: CONTES D'ANDERSEN, BARCELONA, 1918.



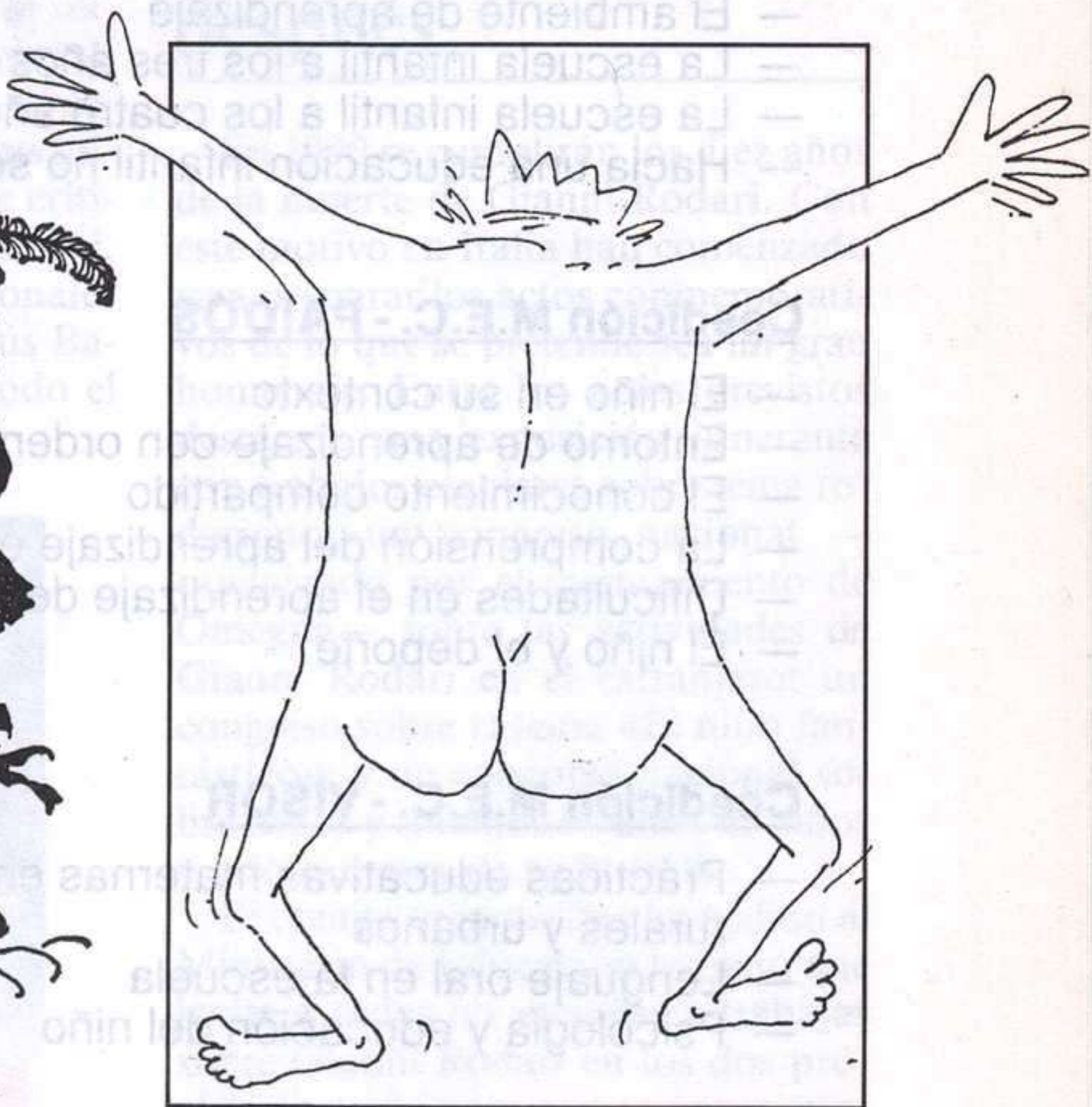
3 HUANG YUNG-YU: THE SCARECROW, PEKIN, 1961.



4 JANUSZ STANNY: BÁSNIEHANS CHRISTIAN ANDERSEN, VARSOVIA, 1978.



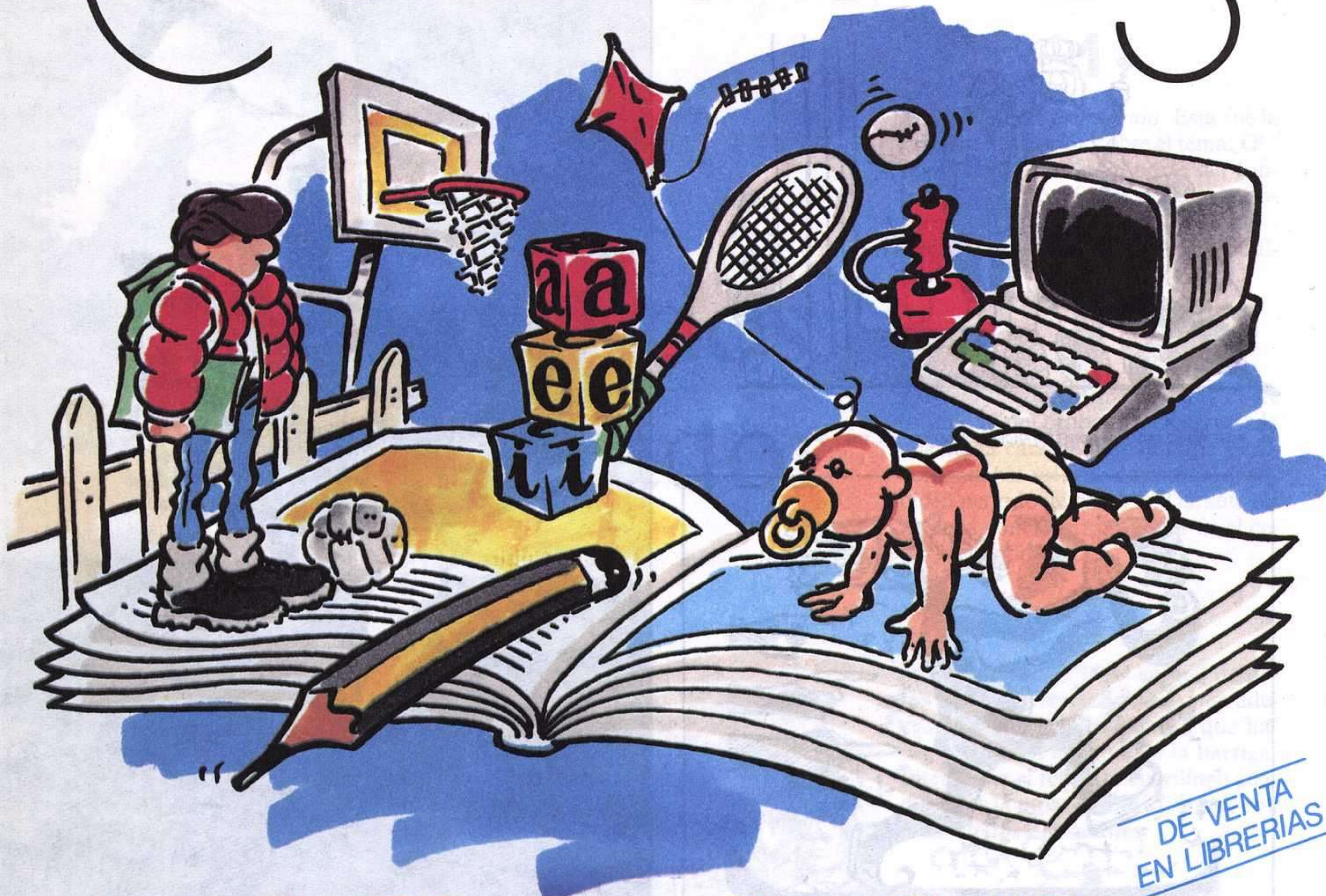
5 ARTHUR RACKHAM: ANDERSEN'S FAIRY TALES, LONDRES 1932. (ED. JUVENTUD, 1969).



6 NADINE B. WESTCOTT: EL TRAJE NUEVO DEL EMPERADOR, ED. DEBATE, MADRID, 1986.



# COEDICIONES



DE VENTA  
EN LIBRERIAS

## Coedición M.E.C. - MORATA

- Observación y comunicación no verbal en la escuela
- El ambiente de aprendizaje
- La escuela infantil a los tres años
- La escuela infantil a los cuatro años
- Hacia una educación infantil no sexista

## Coedición M.E.C. - PAIDÓS

- El niño en su contexto
- Entorno de aprendizaje con ordenadores
- El conocimiento compartido
- La comprensión del aprendizaje en el aula
- Dificultades en el aprendizaje de la lectura
- El niño y el deporte

## Coedición M.E.C. - VISOR

- Prácticas educativas maternas en entornos rurales y urbanos
- Lenguaje oral en la escuela
- Psicología y educación del niño

## Coedición M.E.C. - V. VIVES

- El niño de 0-18 meses

## Coedición M.E.C. - POPULAR

- Alumnos con necesidades educativas especiales
- La integración escolar en el ciclo medio
- Curriculum por talleres en un centro de integración
- Marco curricular en una escuela renovada

## M.E.C.

- Guía de la Universidad
- *Revista Educación* - Extra 86. "Historia infancia y juventud"

## PUNTOS DE VENTA

Alcalá 34 Tel 5 2276 24  
Ciudad Universitaria s n Tel 4 497700



MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

Centro de Publicaciones



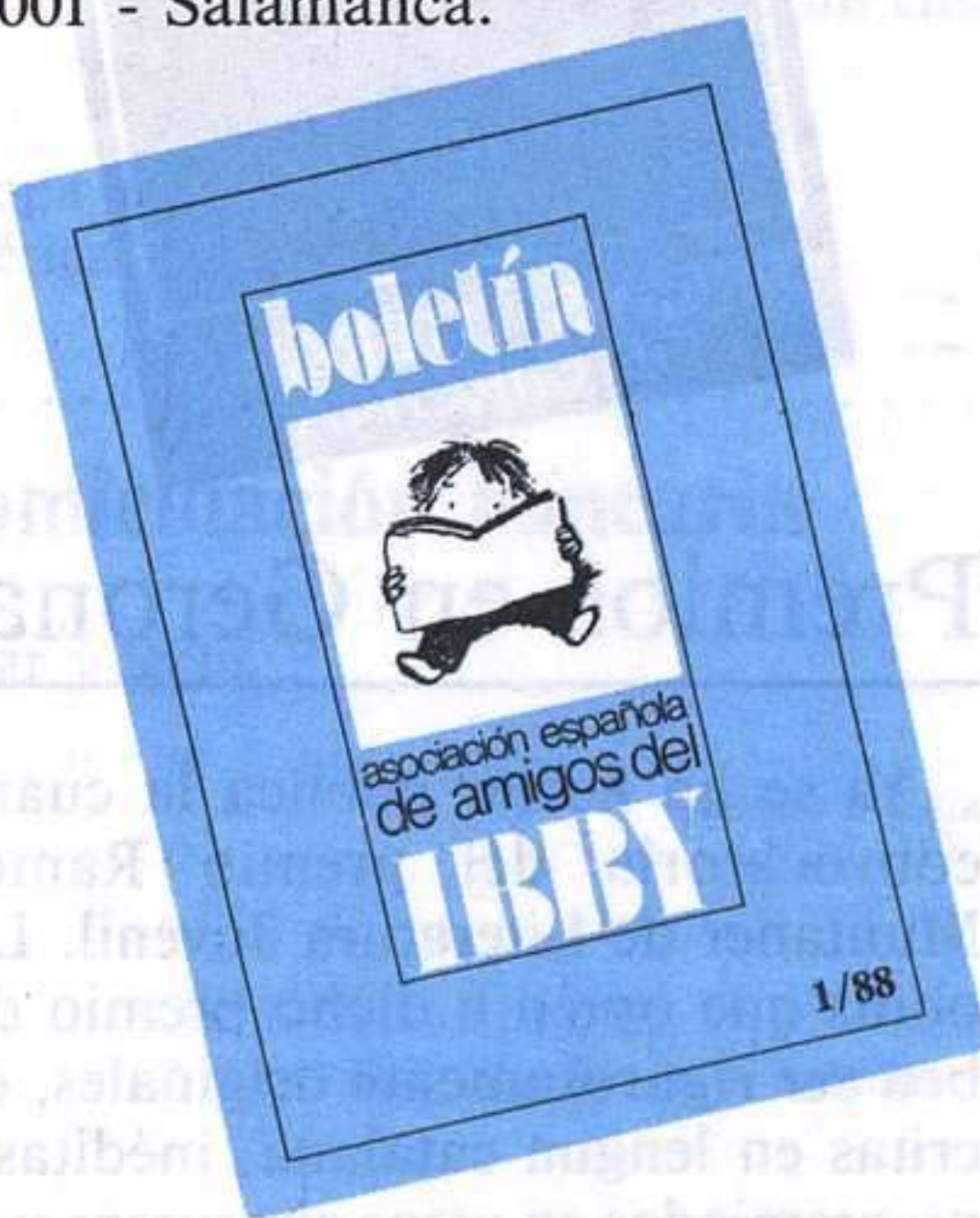
# AGENDA

## Nuestros colegas

Con este título publicábamos en la Agenda del número 1 de CLIJ una relación, no exhaustiva, de diversas publicaciones periódicas que, sobre literatura infantil, se editan en España. Añadimos hoy seis títulos más, entre los que se encuentran algunos suplementos que, específicamente dedicados a la literatura infantil y juvenil, aparecen en la prensa diaria.

*Alacena*, órgano de comunicación de Ediciones SM. Periodicidad semestral. Puede solicitarse en: Joaquín Turina, 39. 28044 Madrid.

*Atiza*, publicación semestral editada por la Biblioteca Municipal de Salamanca, plaza de los Caídos, 3 y 11. 19001 - Salamanca.



*Boletín de Amigos del IBBY*. Publicación semestral editada por la Asociación de Amigos del Libro Infantil, con redacción en Santiago Rusiñol, 8. 258040 - Madrid.

Suplemento *Llibres* (domingos). Diario Segre. Lérida. Responsables: Montserrat Comajuncosas y Pep Mollist. Apartado de Correos, 815. 25080 - Lérida.

Suplemento *La tiza*. Sección Libros para tí (martes). Diario Información. Alicante. Responsable: Juan Clemente Gómez. Avda. Dr. Rico, 17. 03005 - Alicante.

## Los boletines de las bibliotecas

Dentro de la tarea de dinamización de las bibliotecas juegan un papel importante los boletines que ellas mismas editan para mantener informados a sus usuarios.

La biblioteca de la Casa de Cultura de Alcobendas nos ha hecho llegar su boletín *Papeles de la biblioteca* en el que se refleja la dinámica de la misma y las actividades programadas.

También hemos recibido *El librete*, boletín de la biblioteca escolar del C.P. «Ibáñez Martín», de Utrillas (Teruel) en el que con humor y entusiasmo se incita a los niños a visitar y utilizar la biblioteca.

## J-20, número 200

La revista juvenil J-20, de Ediciones Edebé, llegó en diciembre al número 200. Esta publicación mensual, que contiene cómics y secciones de actualidad, ha mantenido desde sus inicios un interesante apartado de crítica y orientación de literatura infantil, a cargo de excelentes profesionales como Aurora Díaz Plaja y Jesús Ballaz. Nuestra enhorabuena a todo el equipo.



## Rodari, diez años después

En 1990 se cumplirán los diez años de la muerte de Gianni Rodari. Con este motivo en Italia han comenzado ya a preparar los actos conmemorativos de lo que se pretende sea un gran homenaje. Entre los actos previstos destacan: una exposición itinerante con trabajos escolares sobre tema rodariano; un congreso nacional —organizado por el ayuntamiento de Omegna— sobre las actividades de Gianni Rodari en el extranjero; un congreso sobre el tema «El niño fantástico»; y un concurso nacional sobre textos y trabajos inéditos de niños y adolescentes de toda Italia.

El comité organizador ha pedido al Ministerio de Educación italiano que invite a todas las escuelas a trabajar sobre Gianni Rodari en los dos próximos cursos para que la conmemoración tenga el máximo nivel de acogida y participación.



## Calendario de ferias y congresos 1989

La Feria de Bolonia (Italia) abrirá sus puertas de 6 al 9 de abril de este año. Dicha feria, dedicada al libro infantil y juvenil, es considerada por especialistas y editores como una gran oportunidad para conocer lo más nuevo e interesante del mercado internacional. En ella se conceden varios premios a los mejores libros del año, entre los cuales destaca el premio Critici in Erba, cuyo jurado está constituido por niños boloñeses. También en esta Feria se puede visitar una muestra selectiva de los mejores ilustradores del momento, entre los que, desde hace años, no faltan los ilustradores españoles.

Del 30 de abril al 4 de mayo tendrá lugar el 34º congreso anual de la Internacional Reading Association (Asociación Internacional de Lectores), en Nueva Orleans (Luisiana-USA). Los interesados pueden pedir información a la IRA, 800 Barksdale

Rd., PO Box 8139, Newark, DE 19714-8139, USA.

Con el tema «La lectura en la encrucijada» se celebrará la 6ª Conferencia Europea de Lectores, del 31 de julio al 3 de agosto, en Berlín (R.F.A.). Se debatirán los temas: «Lectura, lenguaje y cultura», «Leyendo en el contexto de los multimedia» y «Lectura y metacognición». Puede solicitarse información al Prof. Dr. F. Bigmaier, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 1000 Berlin 33, República Federal de Alemania.

## Checoslovaquia: exposición de ilustradores catalanes

Del 8 de febrero al 1 de marzo, se presenta en Praga (Checoslovaquia) una exposición de obras originales de veinte ilustradores catalanes. La muestra, que incluye la realización de talleres de plástica, había estado con anterioridad en la también checa ciudad de Bratislava, con motivo de la convocatoria para la organización BIB (Bienal Internacional de Bratislava), manifestación en la que se otorgan importantes premios de ilustración.

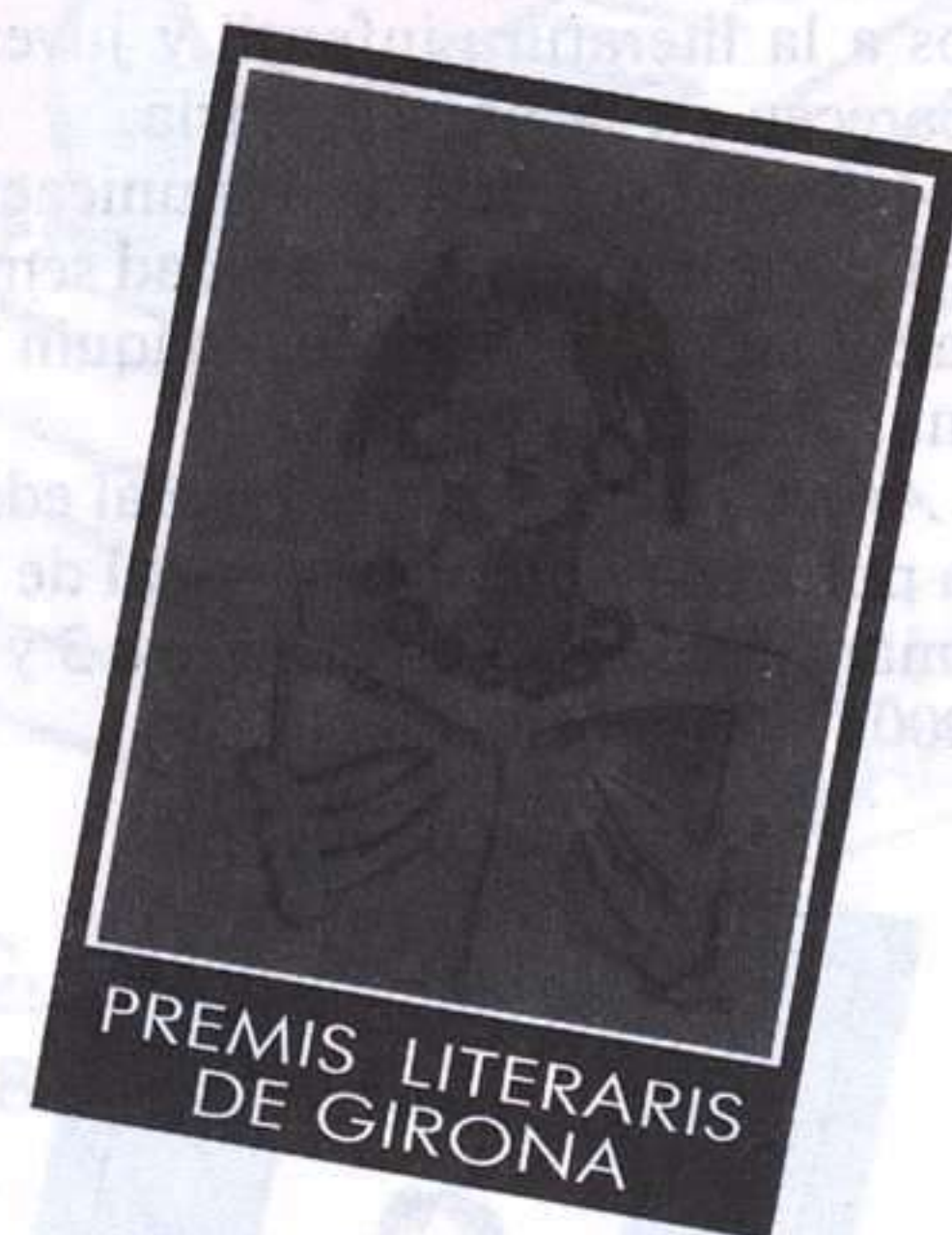
## Los últimos premios del 88

Jesús María Merino, con su obra *Celeste*, fue el ganador del premio El Barco de Vapor, de Ediciones S.M., dotado con 600 000 pesetas, quedando finalista (premio de 300 000 pesetas) Carlos Prieto, con *Sombrerete y Fosfatina*.

Editorial La Galera publicará en abril la obra ganadora del premio Jo-

sep María Folch i Torres (dotado con 500 000 ptas), *El secret del comte*, de Daniel Palomeras.

Ediciones Destino editará *Miwi*, de Pablo y Mónica Echevarría, premio Apelles Mestres del 1988, mientras que editorial Altea hará lo propio con *Consuelo está sola en casa*, de Manuel Alonso, ganador del premio Altea.



## Premios en Gerona

Ya se ha hecho pública la cuarta convocatoria del premio Ramon Muntaner de Literatura Juvenil. Las obras que opten a dicho premio deben ser rigurosamente originales, escritas en lengua catalana, inéditas y no premiadas en otros concursos y de una extensión mínima de 120 folios. El importe del premio es de 1 250 000 ptas. El jurado estará formado por M. Àngels Anglada, Xavier Folch, Quim Monzó, Carme Riera y Francesc Sales y la obra premiada será publicada por Editorial Empúries. El plazo de entrega de los originales finaliza el 30 de mayo.

Puede solicitarse más información dirigiéndose a la entidad organizadora de los Premis Literaris de Girona 1989: Òmnium Cultural, c/ Ciutadans, 15, 1º. 17004 - Gerona. Tel.: (972) 20 62 13.



# '89

Mostra degli Illustratori  
6-9 aprile  
Illustrators' Exhibition  
April 6-9

Chiusura iscrizioni:  
15 dicembre 1988  
Application deadline:  
December 15th, 1988



# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



¡SUSCRÍBETE!  
PUEDES QUEDAR  
ENCANTADO...

## Boletín de suscripción

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
**EDITORIAL FONTALBA, S.A.**  
Valencia, 359, 6º 1ª.  
08009 - Barcelona (España)

Señores: deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 3.500 ptas., incluido IVA (4.400 ptas. precio venta quiosco), por el precio de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.
- Envío cheque bancario por 3.500 ptas.
- Contrarrembolso.

A partir del n.º .....

Nombre .....

Apellidos .....

Profesión .....

Domicilio .....

Población .....

Provincia .....

País .....

Código Postal .....

Teléfono .....

Fecha .....

Para Canarias, Ceuta y Melilla 3.302 ptas. (exento IVA). Canarias envío aéreo: 4.000 ptas.  
Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares.

	ordinario	avión
Europa	43\$	47\$
América	43\$	58\$

## Domiciliación bancaria

Lugar y fecha .....

(Banco o Caja de Ahorros)

(Domicilio completo de la entidad bancaria)

(Nº de la agencia)

Código Postal .....

(Nº c/c o libreta de ahorro)

Muy señores míos:  
Ruego a ustedes que, hasta nuevo aviso, abonen a EDITORIAL FONTALBA, S.A., Valencia, 359, 6º 1ª. 08009 - Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación a la revista **CLIJ**.  
Atentamente le saluda:

Firma.

Titular .....

Domicilio .....

Población .....

## Números atrasados de

Sírvase enviarme los siguientes números: .....

Forma de pago:  contra reembolso (400 ptas. ejemplar, más 75 ptas. por gastos de envío expedición).

Nombre .....

Población .....

Domicilio .....

Código postal .....

Provincia .....



# Elogio del sarampión



**H**e tenido una estupenda mala suerte. Me caí bajando una escalera de esas para mayores, tan altas e impracticables. Me pisé la barba y rodé hasta quedar en el suelo cuan corto soy. No se preocupen, nada grave: una molesta torcedura del pie y una maravillosa semanita de reposo total y absoluto.

Lo he pasado muy bien, metido en mi camita mullida, viendo pasar el tiempo y con la pata en alto. Durante estos días me he aprendido de memoria el techo y he repasado mil veces el yeso de mi pierna. Me he divertido sintiendo llegar el aburrimiento y, finalmente, aburriéndome como un niño en una reunión de psicólogos infantiles. Además he descubierto algo importante acerca de la lectura como vicio. Me parece que los convalecientes tenemos un agudo sentido de la observación, quizá porque nos sobra tiempo, o quizá porque éste transcurre con una lenta placidez de corcho perfumado.

¿Qué descubrí? Pues verán, primero que para darse el gusto de leer hay que notar el cuerpo. Segundo, que para divertirse con un libro hay que estar al borde del aburrimiento.

Vayamos por partes. Tener un cuerpo es algo corriente. Casi todos tienen uno, aunque no lo sientan conscientemente. La prisa, la agitación y las imposiciones de una pretendida vida moderna, hacen que cada vez más niños y mayores lleven un cuerpo, pero no lo sientan como algo vivo, propio y cálidamente amigo. Un cuer-

po es el envoltorio material de una maquina de pensar, imaginar y deseñar. Si el cuerpo es el hardware, el pensar es el software, para decirlo en plan posmoderno tecnológico.

Pues bien, para que la lectura sea un placer de verdad, me parece imprescindible la presencia consciente del cuerpo, puesto que él funciona como un medium capaz de conectarlos con los otros mundos que habitan en las páginas de cualquier libro. Cuando nos ponemos a leer —como yo estos días— el cuerpo exige que lo cuidemos: luz, calidez, silencio, comodidad, ambiente propicio para esa huída vigilante, para esa ausencia presente que es leer. Sólo si obtenemos ese cuerpo agradecido, relajado y satisfecho, seremos capaces de emprender el viaje incorpóreo de la lectura, si el libro es, a su vez, acogedor e incitante. Para llegar a evadirse, en suma, hay que encontrarse primero.

Claro, éste es el grado mayor del placer de leer, aquél que todo lector tiene que sentir alguna vez para poder reincidir gustosamente en la lectura. Si metemos al niño aprendiz de leedor en tiempos apretados, espacios

incómodos, ritmos compulsivos y trampas evaluadoras, lo probable es que decida, sabiamente, emprender el camino sin retorno del odio al libro y el extrañamiento de la lectura. El cuerpo exige su cuota de autonomía y libertad también para leer. Hay demasiados cuerpos ausentes que aprenden gramática.

Leer antes la vida, vivirla a fondo, es el paso previo para que, luego, el libro aparezca como portador de otras experiencias vitales al alcance del cuerpo, con la única condición de manejar una sencilla operación de mutación de símbolos gráficos: leer.

También puede suceder que aburrirse sea la salvación. El aburrimiento, la rutina, incluso la fealdad absorbente del entorno, pueden ser la mejor incitación al libro. Él nos promete una huída del tedio, de la insatisfacción o del dolor, aunque sea sólo del soportable dolor de un pie enyesado.

Dice un proverbio de enanos: «Ha hecho más el sarampión por la lectura que la escuela con su aburrida cultura». Proverbio exagerado, sin duda. Pero, ¿cuántos niños se han hecho lectores indomables a causa de una enfermedad que les encerró en una cama calentita y cómoda, con algunos libros casualmente al alcance de la mano, sobre la mesita de noche? Bueno, eso era antes de la tele, dirán algunos...

En fin, ya ven qué cosas piensa uno con el pie levantado. Ahora ya estoy mejor, paseo y hasta veo la televisión.

*El Enano Saltarín.*



# Cuadernos de Pedagogía

## REVISTA MENSUAL DE EDUCACIÓN

Cada mes ofrecemos una amplia información sobre el mundo de la enseñanza.

El profesor de Educación Infantil, Primaria y Secundaria, encontrará, además, elementos de reflexión teórica e instrumentos prácticos para el trabajo en el aula

### LEA Y COLECCIONE CUADERNOS DE PEDAGOGÍA ¡SUSCRÍBASE!

Envíe su cupón hoy mismo

#### BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

A PARTIR DEL N.º .....  
 Enviar a EDITORIAL FONTALBA, S.A.  
 Valencia, 359, 6.º - 08009-Barcelona (España)

Señores: Deseo suscribirme a la revista CUADERNOS DE PEDAGOGÍA, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 3.600 ptas. incluido IVA (4.125 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, (sólo para España) cuyo pago efectuaré mediante:

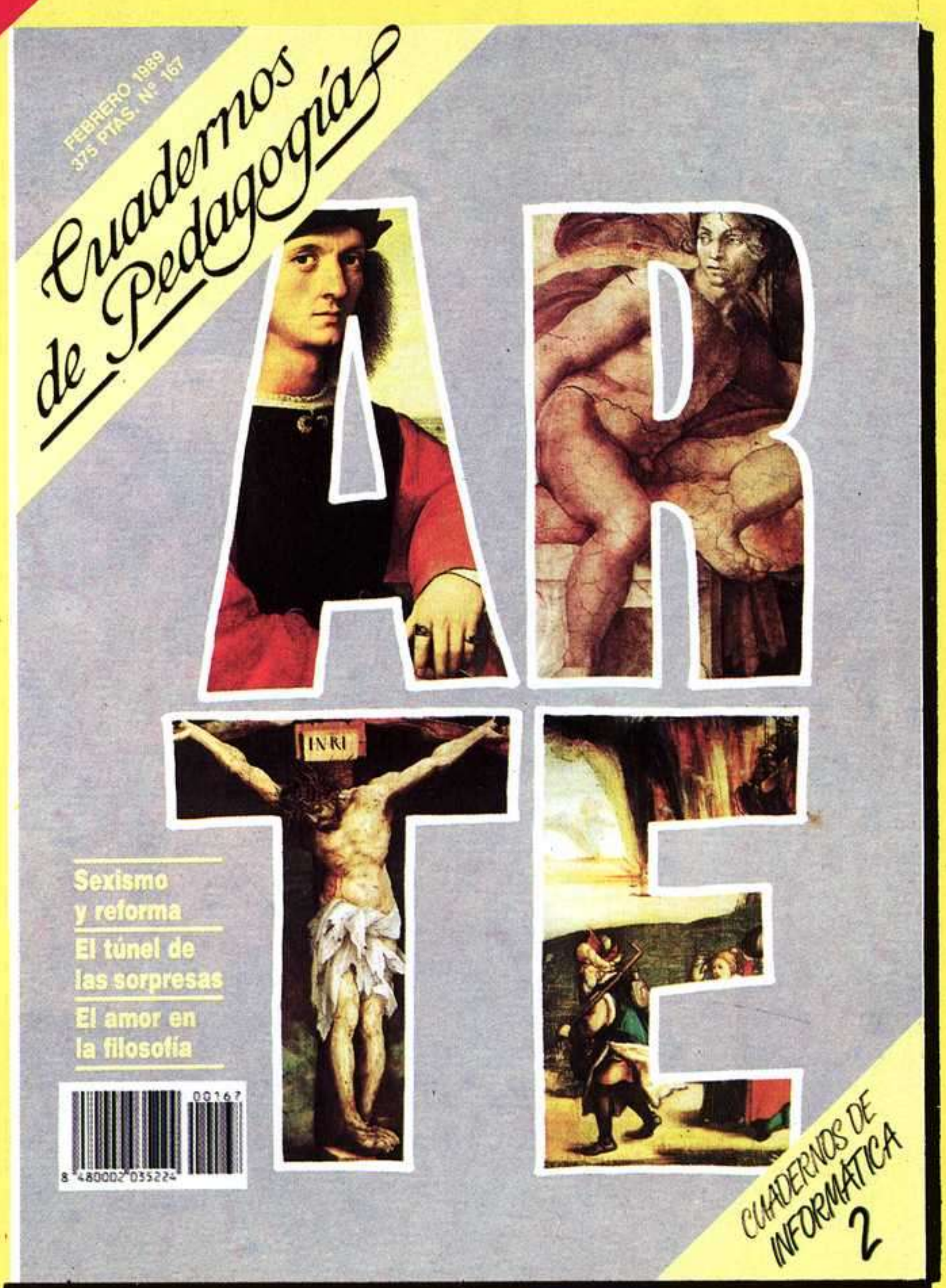
- Envío talón bancario o cheque.  Contrarrembolso  Envío cheque bancario

Nombre \_\_\_\_\_  
 Apellidos \_\_\_\_\_  
 Profesión \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_  
 Domicilio \_\_\_\_\_  
 Población \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_  
 Provincia \_\_\_\_\_  
 País \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_  
 Firma \_\_\_\_\_

Para Canarias, Ceuta y Melilla 3.113 Ptas. (exento IVA). Canarias, envío aéreo: 3.613 Ptas.  
 Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares:

	Ordinario	Avión
Europa	40\$	44\$
América	40\$	55\$

(Se recomienda para América y Canarias el envío aéreo)



#### SECCIONES FIJAS

- Tema monográfico del mes.
- Experiencias y recursos metodológicos y didácticos en los distintos niveles educativos.
- Informática y educación.
- Libros y noticias.

#### DOMICILIACIÓN BANCARIA

Lugar y fecha \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (Banco o Caja de Ahorros)  
 \_\_\_\_\_ Código Postal \_\_\_\_\_  
 (Domicilio completo de la entidad bancaria)  
 \_\_\_\_\_  
 (N.º de la agencia) (N.º c/c o libreta de ahorro)

Muy Sres. míos:  
 Ruego a Uds. que hasta nuevo aviso, abonen a EDITORIAL FONTALBA, S.A., Valencia, 359, 6.º - 08009-Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación a la revista 'CUADERNOS DE PEDAGOGÍA. Atentamente le saluda.

Nombre \_\_\_\_\_  
 Apellidos \_\_\_\_\_  
 Domicilio \_\_\_\_\_  
 Población \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_  
 Firma \_\_\_\_\_

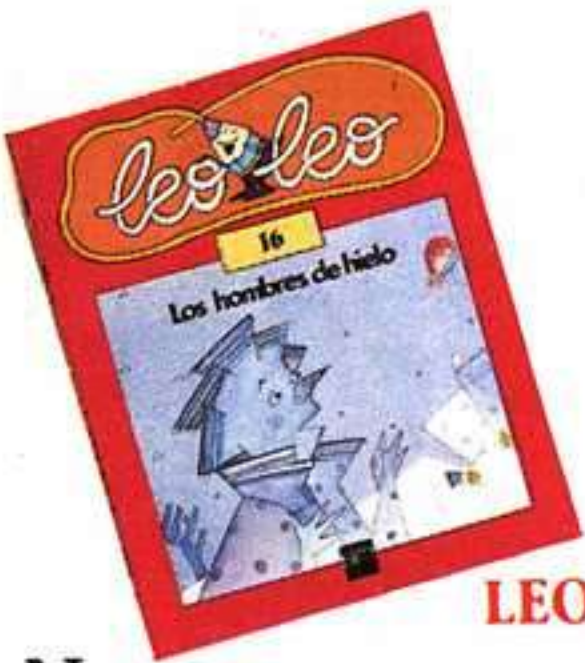


# Biblioteca

## NARRATIVA

Muchas ilustraciones y pocas letras. Para los que empiezan a leer o los que todavía no saben.

### LA TORRE Y LA ESTRELLA



### LEO, LEO

Narraciones, pasatiempos y comics, para aficionarles a la lectura. De 7 a 10 años.

### EL BARCO DE VAPOR

Para leer empezando a entender. A partir de 5 años.



### LA BALLENA BLANCA

Las historias que nos encantaron a nosotros, les encantan también a ellos. A partir de 11 años.



## Colecciones Infantiles SM



### CATAMARAN



### NOVEDAD

La colección de literatura infantil más ágil y novedosa de todas las existentes. Integrada sólo por obras de autores hispanos. Tres series para niños y niñas de 7 a 14 años.

## DIVULGACION

### DE PAR EN PAR

En la edad de preguntar, esta colección responde. De 10 años en adelante.



### EL JOVEN INVESTIGADOR



Experimentar es de niños. A partir de 9 años.

Ediciones SM presenta sus colecciones infantiles y juveniles, equilibradas racionalmente en sus temas y contenidos. Libros para disfrutar leyendo y para disfrutar aprendiendo. Una verdadera Biblioteca Racional.

## Colecciones Juveniles SM

### GRAN ANGULAR



serie de t.v.

Temas reales. Nada de Cuentos. A partir de 14 años.

### NOVEDAD

### PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Una colección que permite conocer a fondo aquellos lugares que la UNESCO ha declarado Patrimonio de la Humanidad por sus valores culturales o naturales. A partir de 14 años.



### HISTORIA DEL HOMBRE

El hombre como resultado de la evolución. Una colección imprescindible en la biblioteca familiar.



### HISTORIA DE LA VIDA

¿De dónde venimos nosotros y lo que nos rodea? Una colección de consulta ilustrada, de suma utilidad.

## NARRATIVA

## DIVULGACION

# Racional

ediciones  
Abiertos al futuro.